

آنماری موثقی - گیتی دیهیم

پنج داستان

تمرین عملی قرائت

تقویت و شناخت واژه‌ها

از انتشارات شرکت کتاب برای همه

CINQ NOUVELLES

1. L'homme à barbe (G.Simenon)
2. Une nuit de chien (F.Sagan)
3. La patte du chat (M.Aymé)
4. L'homme à la cervelle d'or (A.Daudet)
5. Héritage (A.Demouzon)

پنج داستان

6	(ژرژ سیمون)	۱ - مرد ریشو
41	(فرانسوازاگان)	۲ - شب سخت
73	(مارسل امه)	۳ - پنجه‌گره
127	(آلفونس دوده)	۴ - مردی با مغزی از طلا
162	(آلن دموزون)	۵ - ارثیه

Tests de compréhension

Exercices auto-correctifs

Renforcement du vocabulaire

Jeux et solutions

ANNE - MARIE MOVASSAGHI

Traduction

GUITI DEYHIME

Illustrations

JOCHEN GERNER

نست‌ها ، تمرینات با جوابهای آنها و
سرگرمیها و حل آنها از : آتماری موثقی
ترجمه از : گیتی دیهیم
طرحها از : یوخن ژرنر

AU NOM DE DIEU

AVANT - PROPOS

Cet ouvrage comprend cinq nouvelles, c'est-à-dire cinq oeuvres littéraires courtes mais complètes, écrites le plus souvent dans une langue courante et offrant des récits inattendus qui stimulent l'intérêt du lecteur.

Il s'adresse à tous les étudiants qui ont déjà une connaissance fondamentale du français et la présentation bilingue (français-persan) de cette édition est destinée à les aider à bien saisir les moindres nuances de chaque phrase et à jouir d'une lecture ininterrompue. Pour cette raison, la traduction que nous proposons est essentiellement littérale afin que le lecteur puisse lire parallèlement dans les deux langues et retrouver, en persan, l'équivalent des tournures ou des expressions françaises. En outre, au cas où un lecteur "trébucherait" sur un terme inconnu, il pourrait aisément se référer au lexique prévu à cet usage et dans lequel sont indiqués tous les mots qui ne figurent pas dans le Dictionnaire fondamental de la langue française (Georges Gougenheim, Paris, Didier, 1958). De plus, des tests Q.C.M. permettent, pour chaque nouvelle, un contrôle approfondi de la compréhension de la lecture.

Par ailleurs, ce recueil se donne un second objectif: le réemploi, par les étudiants, du vocabulaire acquis passivement au cours de la lecture. Pour ce faire, nous avons élaboré des séries d'exercices variés et auto-correctifs en rapport avec chaque nouvelle.

Enfin, chaque dossier se termine par des jeux accompagnés de leurs solutions.

Nous souhaitons vivement que cette modeste sélection soit un complément agréable et efficace à l'apprentissage scolaire et traditionnel de la langue française et puisse illustrer le principe cher à Molière selon lequel "la grande règle de toutes les règles" est de PLAIRE.

Les auteurs.

بنام خدا پیشگفتار

این کتاب شامل پنج داستان کوتاه است که بیشتر آنها به زبان روزمره نوشته شده است. داستانها به نحوی انتخاب شده که موضوعاتی غیرمنتظره داشته باشند تا علاقه خواننده را جلب کنند.

این مجموعه، بخصوص برای دانشجویانی تهیه شده که اطلاعاتی مقدماتی از زبان فرانسه دارند، و ارائه آن بصورت دوزبانه (فرانسه - فارسی) به این منظور بوده است که خواننده، کوچکترین جزئیات هر جمله را دریابد و جهت یافتن معنی کلمات، خواندن خود را قطع نکند. در عین حال سعی شده که ترجمه تا حد امکان تحت اللفظی باشد تا خواننده به آسانی با متن فرانسه پیش رود و معادل اصطلاحات فرانسه را در فارسی به راحتی بیابد. همچنین کوشش شده که در اکثر موارد، در مقابل اصطلاح فرانسه، اصطلاحی مناسب در فارسی داده شود حتی اگر دو اصطلاح از نظر سطح زبانی کاملاً یکسان نباشند.

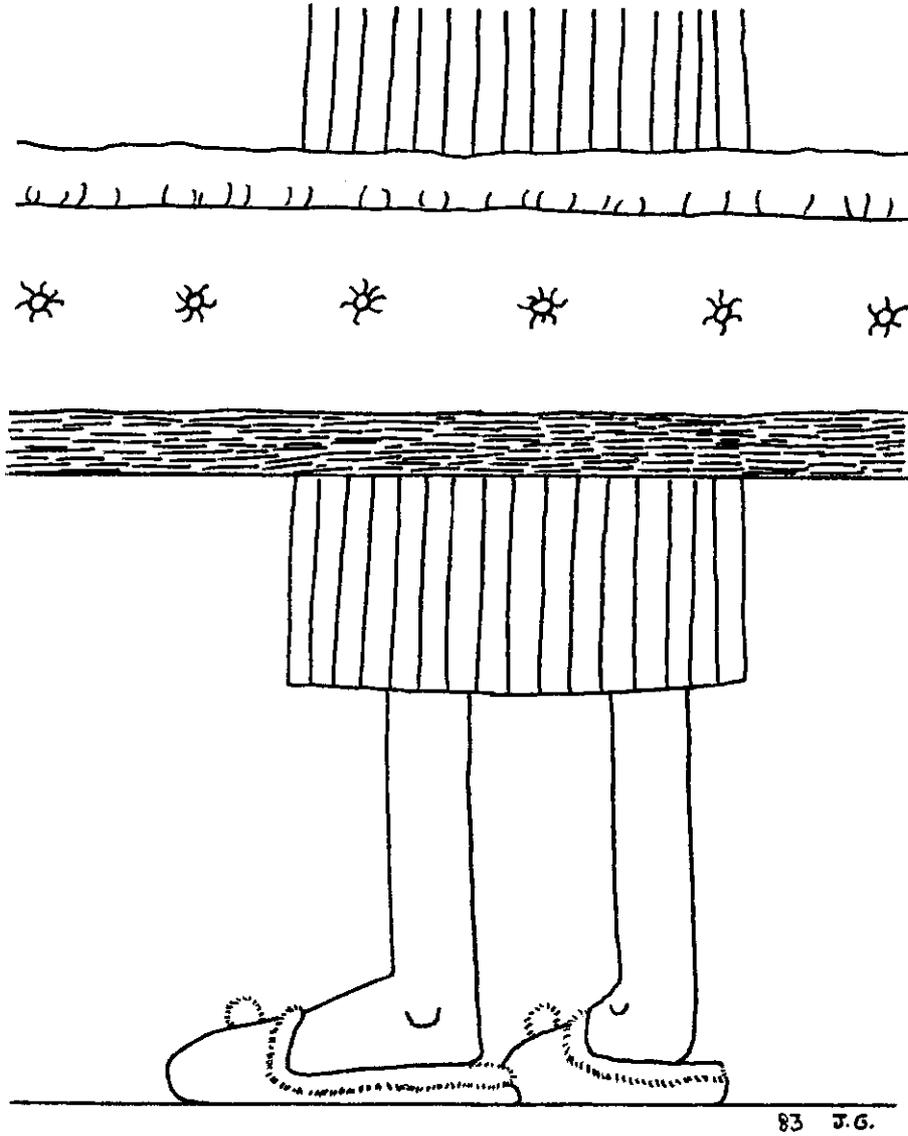
برای اینکه خواننده به آسانی معنی کلماتی را که نمیداند بیابد و آهسته آهسته نامهای دردنیال هر متن آمده است. تمام کلماتی که در "فرهنگ پایه زبان فرانسه" (ژرژ گوگنیم، دیده، پاریس، ۱۹۵۸) یافت نمیشود در این واژهنامهها معنی شده است. آزمونهایی هم هر متن را همراهی میکند تا به خواننده امکان دهد که ببیند آیا متن را کاملاً درک کرده است یا خیر.

هدف دیگر از تهیه این مجموعه این بوده که واژههایی را که دانشجویان در حین خواندن داستانها بطور "غیرفعال" فرا گرفته به طور "فعال" بکار ببرند. بدین منظور تمرینهای گوناگون فراوانی مناسب با هر داستان که باعث کاربرد لغات میشود اضافه گشته است. و بالاخره در پایان هر فصل، سرگرمیهایی همراه با جواب آنها آمده است.

امید است که این مجموعه مختصر، مکملی جالب و موثر برای یادگیری زبان فرانسه به صورت سنتی باشد، و ارائه آن بدین صورت مورد قبول خوانندگان افتد.

شناسنامه کتاب ۵ داستان

عنوان: ۵ داستان
مؤلف: خانم آنماری موثقی و گیتی دیهیم
ناشر: شرکت کتاب برای همه
چاپ: اول
تیراژ: ۲۰۰۰ جلد
تاریخ: مهرماه ۱۳۶۵
چاپخانه: اطاق چاپ
حروفچینی: بهروز
لیتوگرافی: ماسک آبی



l'homme à barbe simenon

مرد ریشو

l'homme à barbe

Au début, les deux amis prenaient des précautions. Dès neuf heures et demie du soir, Nicolas, toujours enrhumé du cerveau, engoncé dans un énorme cache-nez de tricot rose-bébé, faisait les cent pas sur le trottoir de gauche de la rue de Turenne. C'était un peu une loterie. Des soirs, il n'y avait pour ainsi dire pas d'attente; d'autres fois, Nicolas en avait pour une bonne heure à battre la semelle en regardant les lumières s'éteindre les unes après les autres aux fenêtres.

De toutes ces lumières, une seule importait, un peu rougeâtre, au deuxième étage du 37 bis. Quand elle s'éteignait et se rallumait deux fois coup sur coup, Nicolas perdait instantanément ses attitudes de chien errant, traversait la chaussée et sonnait à la porte dont le mécanisme ne tardait pas à se déclencher.

A cette heure-ci, la concierge n'était pas couchée. Le plus souvent, dans le fond de la loge embuée, elle s'occupait à lessiver les langes de son bébé et elle tournait à peine la tête, peu inquiète des locataires qui rentraient.

Nicolas, marchant de travers pour ne laisser voir qu'un profil perdu, passait vite, s'engageait dans l'escalier où, passé le premier étage, il s'arrêtait un moment pour retirer ses souliers, presque toujours détremvés, qu'il portait ensuite à la main.

La lumière avait eu le temps de s'éteindre avant le second étage. Une porte, à droite, une vilaine porte brune, étroite, était entrouverte sur un logement tout plein de bonne chaleur et d'odeurs de cuisine.

Il entra sans bruit, traversait sur la pointe des pieds l'entrée non éclairée pendant que, derrière lui, son ami Paul refermait l'huis et mettait le verrou.

Souvent, de derrière une porte, une voix de femme s'inquiétait:

"Qu'est-ce que tu fais, Paul?"

-Rien, tante. Je m'assurais que le verrou était mis."

Le logement n'était pas grand. Une chambre à coucher, puis une cuisine; au fond, un réduit qu'on avait transformé en salle de bain et où la baignoire, encore que de petit modèle, prenait toute la place; enfin, une chambre à droite, donnant sur la cour. C'était celle de la tante. La belle chambre, celle de devant, avait été cédée à Paul, par miracle, car autrement les signaux lumineux eussent été impossibles.

Chaque soir, Paul tremblait pendant cet éclusage délicat et c'était invariablement un visage pâle et crispé que Nicolas découvrait quand la porte de la chambre se refermait sur eux deux.

مرد ریشو

در ابتدا، دو دوست احتیاط‌هایی می‌کردند. بمحض اینکه ساعت نه‌ونیم شب می‌شد، نیکلا که همیشه گرفتار زکام مغزی بود و گردش در یک شال‌گردن بافتنی صورتی کمرنگ فرورفته بود، روی پیاده‌روی چپ‌کوچه تورن، بالا و پایین می‌رفت. این کار نوعی بخت‌آزمایی بود. بعضی شب‌ها تقریباً "می‌شد گفت که انتظاری درین نبود، اما بعضی شب‌های دیگر یک ساعت حسابی برای گرم کردن پاهایش پاشنه به زمین می‌کوبید و به نور چراغ‌های پنجره‌ها نگاه می‌کرد که یکی پس از دیگری خاموش می‌شد.

از تمام این چراغ‌ها فقط یکی، با نوری مایل به قرمز، در طبقه دوم خانه شماره ۳۷ مکرر، برایش اهمیت داشت. وقتی که این نور دوبار پشت‌سر هم خاموش و روشن می‌شد نیکلا فوراً "رفتار سگ ولگردوارش را از دست میداد، از خیابان عبور میکرد و زنگ‌درراکه مکانیسم آن طولی نمی‌کشید که بکار می‌افتاد، می‌زد.

در این ساعت، زن دربان خوابیده بود. غالباً "در ته اطاق بخارگرفته‌اش، بی‌توجه به مستاجرینی که به خانه برمی‌گشتند، مشغول شستن کهنه‌های نوزادش بود و حتی سرش را هم بر نمی‌گرداند.

نیکلا که کج‌کج راه میرفت تا نیم‌رخ مبهمی از او بیشتر دیده نشود، زود از جلوی اطاق دربانی می‌گذشت. سپس وارد پلکان می‌شد و هنگامیکه از طبقه اول رد میشد لحظه‌ای برای کندن کفش‌های تقریباً "همیشه خیسش، توقف می‌کرد، و آنها را بدست می‌گرفت. چراغ راهرو قبل از رسیدن او به طبقه دوم، خاموش شده بود. در طرف راست، در بدترکیب قهوه‌ای و تنگی، بر روی خانه‌ای پیر از حرارت مطبوع و بوی خوش آشپزخانه، نیمه‌باز بود.

بدون صدا داخل می‌شد و در مدتی که دوستش پل، در را پشت سر او می‌بست و چفت را می‌انداخت، روی نوک پا از دالان تاریک عبور می‌کرد.

اغلب اوقات، از پشت دری، صدای دلواپس زنی می‌پرسید:

"پل، چه میکنی؟"

— هیچ، خاله‌جان. می‌خواستم مطمئن شوم که چفت در افتاده است."

خانه‌بزرگی نبود، یک اطاق خواب، بعد از آن یک آشپزخانه؛ در ته دالان، یک انباری که به حمام تبدیلش کرده بودند و وان آن، با وجود اینکه کوچک بود، اما همه‌جا را اشغال می‌کرد، و بالاخره یک اطاق خواب مشرف به حیاط در طرف راست که متعلق به خاله‌جان بود. اطاق زیبای خانه، اطاق جلویی، در اختیار پل قرار داشت، اینهم خودش معجزه‌ای بود، زیرا در غیر این صورت فرستادن علامات نورانی غیرممکن بود.

هرشب، در حین گذشتن از این هفت‌خوان رستم، پل می‌لرزید و بنحوی تغییرناپذیر، وقتی که در اطاق بر روی آندو بسته میشد نیکلا با چهره‌ای پریده‌رنگ و منقبض روبرو میگشت.

En réalité, Paul ne l'avait pas fait exprès, n'avait même jamais été tout à fait consentant à cette combinaison qui, fortuite d'abord, était devenue une habitude en attendant d'être considérée par Nicolas comme un droit acquis.

C'était arrivé bêtement. Ils s'en revenaient un soir du petit café de Montmartre où ils se réunissaient à quatre ou cinq, tous de Lille, où ils avaient été amis, tous plus ou moins artistes et appelés à de hautes destinées.

"Où vas-tu?" avait demandé Paul, qui logeait chez une soeur de sa mère.

"Je ne sais pas.

- Tu as quitté ton hôtel de la rue des Dames?

- Il y a déjà trois jours.

- Alors, où couches-tu?

- Nulle part."

Nicolas disait cela si simplement que c'en était irrésistible. Il marchait avec sérénité, comme un homme qui ne va nulle part, et cependant...

"Mais enfin, ces trois nuits...?"

Un geste, sans emphase, pour désigner les rues où clignotaient les becs de gaz.

"Par ce froid?"

Un haussement d'épaules. Il était comme ça.

Je te reconduis un bout de chemin, murmurait-il ensuite ... C'est loin, chez ta tante?

- Rue de Turenne..."

Et l'autre avait l'air de dire, à la façon du chien perdu qui adopte pour maître le premier passant venu:

"Va pour la rue de Turenne!"

Il questionnait:

"Elle est riche, ta tante?"

- Non. Elle est veuve d'un employé du chemin de fer et elle touche une petite pension.

- Tu as une chambre pour toi tout seul?

- Bien sûr..."

Ce fut tout. Il ne demanda rien. Il s'arrêta devant la porte. Il tombait une petite pluie froide et noire, et c'était Paul qui avait proposé, comme l'autre ne s'en allait pas, mais ne quémandait pas non plus:

"Monte avec moi ... Ma tante doit être endormie ... Tu n'auras qu'à partir avant sept heures..."

Il lui avait fait retirer ses souliers dans l'escalier. Il avait crié à sa tante, à travers une porte:

"C'est moi..."

درحقیقت، پل این کار را عمداً "نکرده بود، حتی هرگز کاملاً" این ساخت و پیاخت را نپذیرفته بود؛ ساخت و پیاختی که در ابتدا تصادفی بود، بعد عادتاً شده بود و کم کم میرفت که نیکلا آنرا حق مسلم خود بحساب آورد.

این اتفاق به سادگی رخ داده بود، شبی از کافه کوچکی در مونتپارتر که در آنجا چهارتایی یا پنج تایی با هم جمع می شدند، برمی گشتند، همه آنها اهل شهر لیل و در آنجا با هم دوست بودند، و همه هم کم و بیش هنرمند و در انتظار آینده ای درخشان بودند. پل که نزد خاله اش بسر می برد از نیکلا پرسیده بود:

"کجا می روی؟"

— نمیدانم،

— آیا هتل کوچه دام را ترک کرده ای؟

— بله، سه روز است،

— پس شبها کجا می خوابی؟

— هیچ جا،"

نیکلا آنقدر به سادگی اینرا می گفت که مقاومت انسان را درهم می شکست. او با آرامش راه می رفت، درست مانند کسی که به جایی نمیرود، معیناً...

— "اما بالاخره، این سه شب...؟"

با حرکتی ساده و طبیعی، کوچه ها را که چراغهای گاز در آنها چشمک می زد نشان داد.

"در این سرما؟"

شانه ها را بالا انداخت، او اینطور بود. سپس زیر لب گفت:

— "یک کمی از راه را با تو می آیم. خانه خالهات دور است؟"

— کوچه تورن..."

و طرف بنظر می رسید، همانند سگ سرگردانی که اولین عابر را بعنوان ارباب خود برمیگزیند، می خواهد بگوید: یاشه، بریم؟

به کوچه تورن!

سؤال کرد: "خالهات پولدار است؟"

— نه، بیوه یک کارمند راه آهنست و وظیفه مختصری دریافت می کند،

— تو اطافی برای خودت تنها داری؟

— البته..."

این تمام داستان بود، او دیگر سئوالی نکرد، جلوی در توقف کرد، باران ریز سرد و سیاهی می بارید. چون طرف از آنجا نمی رفت، ولی هیچ تقاضائی هم نمی کرد، پل پیشنهاد کرده بود: "بیا بالا... خاله ام باید خواب باشد... فقط باید قبیل از ساعت هفت بروی... پل او را وادار کرده بود که کفشهایش را در پله ها در بیاورد و سپس از پشت دری با فریاد به خاله اش گفته بود: "منم..."

Nicolas, cette nuit-là, avait tenu à dormir par terre, tout habillé, en affirmant qu'il dormait mieux ainsi. Il était parti à sept heures. Puis, le soir, Paul l'avait rencontré au coin de la rue.

"Où vas-tu?"

- Je ne sais pas... J'avais trouvé un remplacement dans un caveau des Halles, mais ils m'ont fichu à la porte parce que j'ai dit au patron qu'il chantait faux... Je ne peux pourtant pas accompagner au piano quelqu'un qui chante faux...

- Tu as mangé?"

Encore un geste flou, qui signifiait que c'était sans importance.

"Et pour coucher?"

Même geste.

"Bon... Maintenant, il faut que je rentre... Mais, quand ma tante sera couchée, j'éteindrai et rallumerai deux fois la lampe... Je vais te montrer la fenêtre ... Tu n'auras qu'à monter..."

Nicolas monta, s'étendit par terre, sur une couverture, et, cette fois, il retira ses souliers et ses chaussettes trouées.

" Tu comprends! J'en profite pour les mettre à sécher..."

A sept heures, Paul eut quelque mal à se réveiller et Nicolas ne parut pas content de son insistance à le pousser dehors, alors qu'on entendait la tante remuer dans son lit.

" A ce soir..." , annonçait-il.

Cela dura peut-être huit jours, peut-être neuf. Le plus dur, et de plus en plus dur, c'était de le réveiller le matin. Et un jour, il n'y eut rien à faire.

" Non, mon vieux, ce n'est pas humain ... Qu'est-ce que tu veux que je fasse dehors à cette heure-ci?... Tu vas voir... Et il se glissa sous le lit, tout au fond, contre le mur, attira à lui ses chaussures et ses chaussettes.

- Ta tante ne me verra pas... Il faudra bien qu'elle sorte pour faire son marché et j'en profiterai ... Laisse-moi la clef ..."

Paul, qui se destinait au journalisme, et qui avait été reporter à Roubaix, travaillait, en attendant mieux, comme correcteur dans une petite imprimerie de la Bourse. Il partait à huit heures et demie, après avoir pris son café au lait et ses croissants en tête à tête avec sa tante.

Il n'y avait pas le chauffage central dans le logement. Pour que les pièces soient chauffées par la cuisinière, on laissait toutes les portes ouvertes.

C'était gênant de savoir Nicolas sous le lit... Et de le laisser là, avec la tante ... Mais que faire?

Les choses se passèrent fort bien ce jour-là. Nicolas ne vit de la brave femme que les pantoufles et les chevilles un peu épaisses tandis qu'elle faisait le lit et balayait la chambre.

آنشب، نیکلا خواسته بود که با لباس، روی زمین بخوابد و می‌گفت که باین صورت بهتر می‌خوابد. ساعت هفت صبح هم رفته بود. شب همان روز پل سرنیش کوچه به‌او برخورد بود.

– "کجا می‌روی؟"

– نمی‌دانم... کاری بعنوان جانشین در یک کاباره^۱ زیرزمینی در حال پیدا کرده‌بودم، ولی مرا بیرون کردند چون به صاحب آنجا گفتم که غلط‌آواز می‌خواند... من که نمی‌توانم کسی را که غلط می‌خواند با پیانو همراهی کنم...

– چیزی خورده‌ای؟"

باز هم حرکتی مبهم که معنی‌اش این بود که این مساله بی‌اهمیت است بخود داده بود.

– "برای خوابیدن چکار می‌خواهی یکنی؟"

باز همان حرکت مبهم تکرار شد.

– "خوب... حالا من باید به خانه برگردم... اما وقتی که خاله‌ام خوابید چراغ را دو مرتبه خاموش و روشن می‌کنم... الان پنجره را بتو نشان می‌دهم... آنوقت بیا بالا..."

نیکلا همین کار را کرد. سپس روی پتویی روی زمین دراز کشید، و ایندفعه حورا بهای سوراخ شده و کفشهایش را درآورد و گفت:

"میفهمی! از این موقعیت استفاده می‌کنم که بگذارم آنها خشک شود..."

ساعت هفت، پل کمی به سختی بیدار شد و نیکلا از اصرارش که او را از خانه بیرون کند راضی بنظر نیامد، با وجود اینکه سر و صدای تکان خوردن خاله‌جان در تختش شنیده می‌شد.

گفت: "خدا حافظ تا شب..."

این جریان شاید هشت یا نه روز طول کشید، از همه سخت‌تر و بیش از پیش سخت‌تر بیدار کردن او صبح‌ها بود. و یک روز صبح این کار بهیچوجه ممکن نشد.

– "نه، رفیق عزیز، این کار تو انسانی نیست... در این کله صبح، می‌خواهی من در کوچه‌ها چکار کنم؟ خواهی دید... و به زیر تخت خزید، آنقدر که به دیوار چسبید و کفشها و حورا بهایش را بطرف خودش کشید.

– "خاله‌ات مرا نخواهد دید... حتما" برای خرید از خانه خارج خواهد شد و من از موقعیت استفاده خواهم کرد... کلید را برای من بگذار..."

پل که می‌خواست روزنامه‌نویس شود و قبلاً" در شهر روبه بعنوان خبرنگار کار کرده بود، در انتظار اینکه شغل بهتری پیدا کند موقتاً" در یک چاپخانه^۲ کوچک محله^۳ بورس با سمت مصحح کار می‌کرد.

صبح‌ها بعد از اینکه با خاله‌اش دبدو شیرقهوه و نان صبحانه می‌خوردند در ساعت هشت و نیم از خانه بیرون می‌رفت.

درخانه دستگاه حرارت مرکزی وجود نداشت و برای اینکه اجاق‌گاز، اطاقها را گرم کند تمام درها را باز می‌گذاشتند. برای پل ناراحت‌کننده بود که بداند نیکلا زیر تخت است... و او را همانجا بگذارد... با خاله‌اش... اما چه میتواندست بکند؟

آنروز، همه چیز بخوبی گذشت. نیکلا فقط کفشهای راحتی و مچ‌پای کمی کلفت این زن مهربان را موقعی که تختخواب را مرتب و اطاق را جارو میکرد، دید.

Elle sortit vers dix heures, comme il s'y attendait, et il s'en alla peu de temps après, non sans avoir vidé la cafetière où il restait un fond de café et glissé deux morceaux de sucre dans sa poche.

La concierge était dans le corridor. Elle regarda avec un peu d'étonnement ce jeune homme aux vêtements râpés, à l'écharpe rose tendre et à la toison rousse, en crinière de lion, mais il la salua si simplement qu'elle oublia de réfléchir à son sujet.

Le soir, Nicolas était si enrhumé que Paul lui fit une place dans son lit et lui permit de se déshabiller. Le lendemain matin, Nicolas eut une nouvelle chance. Au petit déjeuner, la tante annonça à son neveu :

" C'est malheureux qu'il gèle. Il faut que j'aille voir Mme Micou à Grenelle et je ne rentrerai probablement pas avant le soir."

Paul se douta de ce qui allait se passer. Et cela se passa. Pourquoi Nicolas s'en serait-il allé, quand il se trouvait dans un logement bien chauffé, où il y avait un lit?

La tante à peine dehors, il se leva, en caleçon, alla dans la cuisine et rechargea le poêle, se fit cuire un oeuf qu'il mangea avec un morceau de pain couvert d'une bonne épaisseur de beurre. Après quoi, le poêle à nouveau bourré, il retourna dans son lit et se rendormit. Il avait mis le réveil sur trois heures et, à quatre heures, après être allé se chauffer et avoir grignoté du sucre, il prit place, non plus sur, mais sous le lit, où Paul le retrouva.

" Tu n'es pas sorti?

- A quoi bon?

- Tu as mangé?"

Un geste vague était si éloquent que l'autre ne pouvait y résister et qu'il lui apporta deux petits pains au jambon achetés chez le charcutier d'en face.

Domage que la tante ne sortît pas tous les jours! Du moins, maintenant, chaque jour, Nicolas faisait-il la grasse matinée, sous le lit, ne sortant qu'une fois la tante en courses dans le quartier.

Chaque fois qu'elle le rencontrait, la concierge avait le même sursaut, le même front plissé de quelqu'un qui pense :

" Mais où diable ai-je déjà vu cette tête-là?"

D'autant plus que, paresseux pour sa toilette, Nicolas avait décidé de laisser pousser sa barbe.

Elle questionnait parfois ses locataires.

"Il n'est pas venu quelqu'un pour vous, madame Roy?"

- Je n'ai vu personne...

- Cela devait être pour le cinquième, alors ... Ou pour le troisième... Ou..."

خاله جان در حدود ساعت ده از خانه خارج شد. نیکلا منتظر این فرصت بود. او هم کمی بعد خانه را ترک گفت ولی قبل از رفتن، کمی قهوه‌ای را که در ته قهوه‌جوش مانده بود خورد و دو حبه قند در جیبش گذاشت. زن سرایدار در راهرو بود. با کمی تعجب این جوان ژنده‌پوش، با شال‌گردن صورتی کمرنگ و موهای حنایی انبوه و ژولیده بشکل یال شیر را نگریست. ولی جوان آنقدر طبیعی باو سلام گفت که او فراموش کرد حتی درباره‌اش بیندیشد.

شب آنروز نیکلا آنقدر سرماخورده بود که پل در تختش جایی برای او باز کرد و باو اجازه داد که لباسش را بکند. صبح روز بعد، شانس جدیدی به نیکلا روی آورد. سر صبحانه، خاله به خواهرزاده‌چنین گفت:

— متأسفانه هوا خیلی سرد است. ولی من باید برای دیدن خانم میکو به گرونل بروم و با احتمال زیاد تا شب برنخواهم گشت. پل حدس می‌زد که چه اتفاقی خواهد افتاد، و همانطور هم شد. چرا نیکلا از خانه بیرون رود، وقتی که در جای گرمی بود و تختخوابی هم در اختیار داشت؟

هنوز خاله‌جان پایش را بیرون نگذاشته بود او بلند شد، با زیرشلواری به آشپزخانه رفت و بخاری را پر کرد. یک تخم مرغ برای خودش پخت که با یک تکه نان که رویش کره زیادی مالیده بود نوش جان کرد. پس از آن، بخاری را دوباره پر کرده و به تختخوابش برگشت و دوباره بخواب رفت. ساعت شش‌مطه‌دار را روی ساعت سه میزان کرده بود، و ساعت چهار، بعد از اینکه رفت و خود را گرم کرد آرام آرام چند حبه قند جوید و دیگر، نه روی تخت، بلکه زیر آن جا گرفت و پل او را در آنجا یافت.

— "تو از خانه بیرون نرفتی؟"

— برای چه؟

— غذا خورده‌ای؟"

در جواب، نیکلا حرکتی به بدن خود داد که بقدری گویا بود که پل نتوانست در مقابل آن مقاومت کند. دودانه‌ان‌ژامیون دار را که از کالباس‌فروشی روبرو خریده بود برای او آورد. حیف که خاله‌جان هر روز از منزل بیرون نمی‌رفت! اقلًا، حالا، هر روز، نیکلا در زیر تخت، خواب قیلوله راحتی می‌کرد و فقط وقتی خارج می‌شد که خاله‌جان برای خرید روزانه در همان محله، بیرون رفته بود. هر بار که زن سرایدار او را می‌دید، همان تکان همیشگی حاکی از تعجب، همان پیشانی چین‌خورده کسی را داشت که نزد خود می‌اندیشید:

"بر شیطان لعنت! آخر من این قیافه را قبلاً کجا دیده‌ام؟"

بخصوص که نیکلا که در نظافت خود آدم تنبلی بود، تصمیم گرفته بود بگذارد ریشش بلند شود.

بعضی وقتها زن سرایدار از مستاحرها می‌پرسید: — "خانم ری، کسی برای دیدن شما نیامده بود؟"

— من کسی را ندیدم...

— حتماً "برای طبقه پنجم بود... یا برای طبقه سوم... یا..."

Lui saluait poliment, avec une assurance désarmante. et se glissait dans la rue où il arpentait quotidiennement, du même pas décidé, des kilomètres de trottoir.

" Tu sais, mon vieux, je crois que la semaine prochaine je te quitterai ..."

Il annonçait ça timidement, avec des ménagements, comme une mauvaise nouvelle.

" Il est question que je parte avec une tournée d'opérette qui a besoin d'un pianiste ... Le Midi ... puis les Pyrénées ..."

Quelquefois la tante murmurait:

" C'est toi qui a pris du sucre, Paul?"

- Oui, tante...

- C'est drôle... Je ne sais pas si je perds la mémoire, mais il me semble toujours qu'il me manque des oeufs...

- Tu sais... Il m'arrive parfois d'en gober un en rentrant ou en sortant...

- Je croyais que tu détestais les oeufs crus ..."

Bien entendu, Nicolas ne partait pas en tournée, n'en parlait jamais plus. Et, ce qui gênait davantage Paul, c'était le sentiment que son ami ne cherchait pas de travail, n'avait aucun désir de trouver ailleurs à se loger.

Il devait crever de faim. Ce n'est pas drôle de dormir sous un lit, de passer ses journées à marcher sans fin dans un Paris hivernal.

Ce n'était donc pas par paresse... Alors?

Paul sentait confusément qu'il y avait autre chose, quelque chose qu'il ne faisait que vaguement pressentir et qui le tracassait.

Nicolas s'était habitué, voilà ! Il avait ses heures, ses manies. Il s'était créé un petit monde auquel il tenait et, ma foi, il n'avait aucune envie de s'en laisser déloger. Même la tante... Peut-on prétendre qu'une certaine intimité s'était établie entre elle et Nicolas? Pas de son côté à elle, puisqu'elle ignorait l'existence de son hôte. Mais de son côté à lui.

Il voyait arriver ses pantoufles mauves.(...)Il l'entendait fredonner, parler toute seule. Elle s'asseyait à deux mètres de lui, après avoir fait le lit, pour se gratter la plante des pieds.(...)

" Tu sais que c'est une brave femme, disait-il gravement à Paul.

- Je sais...

- Mais elle est gaie, mon vieux! Quand elle est seule, elle est très gaie...

- Sans blague!

- Avec toi, elle se montre sévère, parce qu'elle a peur que tu tournes mal... Mais si ! Je sais ce que je dis... Hier, la concierge est montée lui porter le courrier et elles ont parlé de toi ... Il paraît que ton père...

- Quoi, mon père?

نیکلا، مودبانه و با اطمینانی که طرف را خلع سلاح می نمود، سلام می کرد و به کوچهای می خزید که هر روز، با قدمهایی مصمم کیلومترها پیاده روی آن را گز می کرد.

— "میدانی دوست عزیز؟ گمان می کنم که هفته آینده ترا ترک خواهم کرد."

او با کم روئی و احتیاط این را اطلاع می داد، درست مثل اینکه خبر بدی را اعلام کند.

— "حرفش است که با یکدسته بازیگران اپرت که به شهرهای مختلف سفر می کنند و احتیاج به نوازنده پیانو دارند عازم مسافرت شوم، به جنوب فرانسه... و بعد به مناطق اطراف پیرنه..."

گاهی اوقات، خاله جان زیر لب می پرسید: — "پل تو قند برداشتی؟"

— بله، خاله جان...

— عجیب است... بنظرم که کم کم حافظه ام را از دست میدهم، اما همیشه بنظرم می آید که تخم مرغها کم شده... .

— آخر میدانی... گاهی اوقات، وقتی به خانه می رسم یا می خواهم از خانه خارج شوم یک تخم مرغ درسته می اندازم بالا.

— من فکر می کردم که تو از تخم مرغ خام بدت می آید... .

پرواضح بود، نیکلا به مسافرتی که گفته بود نمی رفت و دیگر هم راجع به آن چیزی نمی گفت. و آنچه بیشتر پل را ناراحت می کرد

این احساس بود که دوستش در جستجوی کار نیست، و به هیچوجه تمایلی نشان نمیدهد که مسکن دیگری برای خود بجوید.

حتما "سخت بی پول بود. کار آسانی نیست که انسان شبها زیر تخت بخوابد و روز ساعتها در شهر سرمازده پاریس راه برود.

بنابراین از روی تنبلی نبود... پس دلیلش چه بود؟

پل کم و بیش احساس می کرد که باید چیز دیگری باشد، چیزی که قلبش بطور مبهم به آن گواهی می داد و او را نگران می کرد.

نیکلا به این زندگی عادت کرده بود. همشاه همین بود! سر ساعتها مشخصی می آمد و می رفت و عادات عجیب خاص خود را

داشت، او دنیای کوچکی برای خود بوجود آورده بود که بآن علاقه داشت و حقیقتا "بهیچوجه مایل نبود که بگذارد کسی از آن بیرونش

کند، حتی خاله جان... می توان ادعا کرد که نوعی انس بین او و نیکلا برقرار شده بود. البته نه از طرف خاله جان، چون او از وجود

میهمانش بی اطلاع بود. اما از طرف نیکلا.

نیکلا کفشهای راحتی گل کاستنی رنگ او را می دید که وارد اطاق میشد. می شنید که زمزمه می کرد، یا خودش حرف می زد. بعد

از مرتب کردن رختخواب، برای خاراندن کف پایش، در دومتری او می نشست...

خیلی حدی به پل می گفت: "می دانی که او زن بسیار خوبیست."

— می دانم...

— جان تو، او خیلی شاد است؛ وقتی که تنهاست خیلی شاد است...

— جان من؟

— او با تو جدی رفتار می کند، برای اینکه می ترسد که تو بد از آب دربیایی... بله! من می دانم چه می گویم... دیروز، زن

سرایدار بالا آمد تا نامه های او را بدهد و آنها درباره تو حرف زدند... گویا پدرت...

— پدرم، چه؟

- Enfin, qu'il n'a pas toujours été très sérieux...Qu'est-ce que tu penses de ma barbe?..."

Et, une autre fois:

" Dis donc, croirais-tu que la concierge a tellement l'habitude de moi qu'elle me salue dans l'escalier?... Elle finit par me prendre pour un locataire ... Si j'étais riche, je lui donnerais des étrennes..."

Un soir, la tante demanda à son neveu:

" Tu n'es pas rentré de la journée?"

- Non, tante... Je ne crois pas...

- Comment tu ne crois pas?

- Je veux dire...

- Avoue que c'est curieux... J'avais laissé de la savonnée dans une bassine pour laver des bas... Quand je suis rentrée de faire mon marché, elle n'y était plus ... Je n'ai pourtant pas l'âge de perdre la mémoire..."

Un peu plus tard, Paul questionnait Nicolas:

" C'est toi qui t'es servi de la savonnée de ma tante?"

- Elle s'en est aperçue? Pour laver mon linge, figure-toi...

- Hein?

- Je savais qu'elle avait beaucoup de courses à faire... J'en ai profité... Je finissais par me dégôûter...Je puais, mon vieux!...

- Il ne te manquera plus que de te faire chauffer un bain dans la baignoire..."

Imprudent qu'il était! S'il avait seulement soupçonné que cette perspective d'un bain chaud enfiévrerait son ami depuis des semaines!

L'occasion s'en présenta, hélas! La tante, un matin, parla d'aller visiter la tombe de son mari au Père-Lachaise. Pourquoi, averti par quel instinct, Paul essaya-t-il de l'en dissuader?

"Il y a du verglas... Tu ferais mieux d'y aller un autre jour, tante..."

- Voilà déjà une semaine que je me dis ça... C'est justement par ce temps-là que le cimetière est si triste..."

Elle partit. Elle prit son métro rue Saint-Antoine et, deux stations plus loin, elle en descendit. Vraiment, elle commençait à se méfier de sa mémoire. Est-ce que, oui ou non, elle avait oublié de fermer le gaz? Elle voulut en avoir le coeur net, revint sur ses pas. La porte d'entrée à peine ouverte, elle n'eut plus aucun doute. De la vapeur flottait dans l'appartement, une odeur chaude, comme une odeur de lessive, prenait à la gorge...

Elle courut vers la cuisine... En passant, elle vit, ouverte, la porte de la salle de bain et, dans la baignoire de zinc, un homme, une barbe rousse qui flottait sur l'eau savonneuse, une tignasse flamboyante.

- ظاهراً " او همیشه آدمی زیاد جدی نبوده است . . . تو درباره ریش من چه فکر می‌کنی؟ . . . "

و یکدفعه دیگر: " گوش کن . می‌توانی باور کنی که زن سرایدار آنقدر به من عادت کرده که در پلکان به من سلام می‌کند؟ . . . "

او بالاخره مرا به جای یکی از مستاجرین خواهد گرفت . . . اگر پول داشتم به او عیدی می‌دادم . . . "

یکشب خاله‌جان از خواهرزاده‌اش پرسید: " تو در عرض روز بخانه برگشتی؟

- نه، خاله‌جان . . . فکر نمی‌کنم . . .

- چطور، فکر نمی‌کنی؟

- منظورم اینست که . . .

- خیلی عجیب است . . . من کمی آب صابون در طشتی برای شستن جورابها گذاشته بودم . وقتی که از خرید برگشتم دیگر آنرا

ندیدم . . . من که هنوز به سنی نرسیده‌ام که حافظه‌ام را از دست بدهم . . .

کمی بعد، پل از نیکلا پرسید: " تو آب صابون خاله‌مرا مصرف کردی؟

- او ملتفت شده است؟ برای شستن لباسهای زیرم . . .

- هان؟

- من می‌دانستم که او خریدهای زیادی دارد . . . از موقعیت استفاده کردم . . . کم‌کم داشت از خودم بدم می‌آمد . . . بوی تعفن

می‌دادم، رفیق! . . .

- دیگر همینش مانده که آب گرم درست کنی و توی وان خودت را بشوئی . . . "

چه بی‌احتیاطی بزرگی از جانب پل! هرگز حدس نمی‌زد که هفته‌هایی که فکر یک حمام گرم، تب هیجان به جان رفیقش میانداخت!

متأسفانه، موقعیت بدست آمد، یک روز صبح، خاله‌جان گفت که می‌خواهد سر قبر شوهرش در گورستان پرلاشز برود. چه شمی

پل را آگاه کرد که سعی نمود او را از این کار منصرف سازد؟

- " خاله‌جان، زمین یخ بسته است . . . بهتر است که یکروز دیگر به آنجا بروی . . .

- یک هفته است که اینرا بخودم می‌گویم . اما درست در چنین هوائییست که گورستانها بسیار غم‌انگیز است . . . "

خاله‌جان عازم گورستان شد. در کوچه سنت‌آنتوان سوار مترو شد و دو ایستگاه بعد از آن پیاده شد. واقعا " داشت به حافظه

خود بی‌اعتماد می‌شد. آیا فراموش کرده بود که گاز را ببندد؟

می‌خواست مطمئن شود و بخانه برگشت. همینکه در ورودی کمی باز شد دیگر شکی برایش باقی نماند. بخار در آپارتمان موج

می‌زد. بوی گرما و رطوبت، مانند بوی رخت شسته، نفس را تنگ می‌کرد . . .

به طرف آشپزخانه دوید . . . در حال عبور، در حمام را دید که باز است، و در وان فلزی مردی را دید که ریش حنائیش روی

آب صابوندار شناور بود و موهای درهمش برق می‌زد.

Quand Paul rentra, ce soir-là, il sursauta, puis devint blême en voyant sa tante et Nicolas attablés sous la lampe. Il ne fut même pas rassuré par le clin d'oeil que lui lança son ami.

" Entre, Paul, disait la tante d'une voix assez sévère. Tu vois que tout finit par se savoir et que tu as eu tort...

- Je vous demande pardon, bafouilla-t-il à tout hasard.

- Ton ami m'a tout raconté... Je ne te fais pas de reproches, bien que tu en mérites... En somme, tu as eu bon coeur et tu..."

Elle lui remplissait son assiette de soupe.

"Mange..."

- Comment est-ce que vous avez...

- Peu importe... Ne parlons pas de cela... Je crois seulement une chose : ton ami est malheureux et nous pouvons encore l'aider pendant quelques jours... Il y a un vieux lit de camp au grenier et nous le dresserons tout à l'heure dans ta chambre..."

Nicolas mangeait comme Paul n'avait jamais vu manger personne, tellement occupé par cet acte considérable qu'il n'entendait rien, ne voyait rien, restait étranger à la conversation.

" Dorénavant, tu te fieras davantage à moi et, dans des cas semblables...(..."

Quand je pense..."

Ce n'était qu'une petite femme bien banale et sensible, qui se demandait si elle aurait assez de couvertures, puis où elle avait mis la clef du grenier, puis...

"Viens là-haut avec moi chercher le lit de camp... Attendez-moi quelques minutes, monsieur Nicolas..."

Ils pataugèrent tous les deux dans les objets les plus inattendus et dans les toiles d'araignée, à la lumière d'une bougie.

"Quand je pense à ce que ce pauvre garçon a pu souffrir!...(..."Tu n'es pas raisonnable, Paul ... Enfin, maintenant ..."

Ils redescendirent, regardèrent avec étonnement autour d'eux. Paul appela:

"Nicolas!... Nicolas !..."

Nicolas était parti, sans rien dire.

" Qu'est-ce qui lui a pris?"

- Je ne sais pas... Je me le demande... Tu comprends, il est un peu sauvage...

- Tu crois que c'est par timidité qu'il..."

Il valait mieux dire oui.

Mais ce n'était pas vrai. Paul le sentait. C'était tout simplement parce que la chose n'avait plus d'attrait. Au point où on en était, il aimait encore mieux marcher dans les rues, s'étendre sur un banc ou traîner dans des cafés lugubres.

آنشب وقتی که پل وارد خانه شد از دیدن خاله‌اش و نیکلا که در زیر چراغ کنار میز نشسته بودند از تعجب خشکش زد و سپس رنگ باخت ، حتی چشمکی که دوستش باو زد خاطرش را جمع نکرد .

خاله‌جان با صدایی جدی گفت ؛ " بیاتو ، پل ، می‌بینی که بالاخره همه‌چیز آشکار می‌شود ، تو اشتباه می‌کردی
پل دلش را به دریا زد و با لکت گفت ؛

– معذرت می‌خواهم ،

– دوستت همه‌چیز را برای من تعریف کرد من ترا سرزنش نمی‌کنم ، باوجود اینکه سزاوار آن هستی درحقیقت ، تو کاری از روی خوش‌قلبی می‌کردی و "

خاله‌جان بشقاب پل را از سوپ پر کرد و گفت ؛ " بخور . . .
– چطور شد که شما . . .

– مهم نیست از این موضوع حرف نزنیم ، تنها چیزی که من به آن فکر می‌کنم اینست که دوست تو درمانده‌است و ما هنوز چند روزی می‌توانیم باو کمک کنیم یک تخت‌خواب سفری در انبار زیر شیروانی هست و ما یکدقیقه دیگر آن را در اطاق تو می‌زنیم "

نیکلا طوری غذا می‌خورد ! پل هرگز کسی را ندیده بود که آنطور غذا بخورد . آنقدر مشغول این عمل مهم بود که نه چیزی می‌شنید ، نه چیزی می‌دید و به گفتگوی خاله‌جان و پل توجهی نمی‌کرد ،

– " از این پس ، تو به من بیش از این اعتماد خواهی کرد ، و در چنین مواردی وقتی فکر می‌کنم که "

خاله‌جان در آنحال مانند زنگی بسیار معمولی و حساس از خود بی‌پرسید آیا با اندازه کافی پتو دارد ، کلید انبار زیر شیروانی را کجا گذاشته‌است ، و

– " با من بیا بالا ، برویم تخت سفری را بیاوریم آقای نیکلا چند دقیقه صبر کنید "

در نور شمع ، پل و خاله‌جان تا ساق پاشان در اشیاء بسیار غیرمنتظره و تار عنکبوت فرو رفتند ،

– " وقتی به تمام رنجی که این پسر بدبخت کشیده فکر می‌کنم ! تو آدم منطقی‌ای نیستی ، پل بالاخره ، حالا "

آنها به آپارتمان برگشتند و با تعجب باطراف خود نگریستند ، پل نیکلا را صدا زد ؛ نیکلا نیکلا ! " نیکلا بدون اینکه چیزی بگوید رفته بود .

– " چی بسرش زد ؟

– نمیدانم منم از خودم همین را می‌پرسم می‌دانی ، او کمی از مردم گریزان است

– فکر می‌کنی که از فرط کمروئی ؟

پل ترجیح داد که حرف خاله‌اش را تصدیق کند ،

اما این حرف ، حقیقت نداشت . پل این را حس می‌کرد ، نیکلا فقط به این دلیل رفته بود که این وضعیت دیگر برای او کششی نداشت . در وضعی که او بود هنوز ترجیح می‌داد که در کوچه‌ها راه برود ، روی نیمکت خیابان دراز بکشد و از یک کافه حزن‌انگیز به کافه دیگری برود .

Paul le vit le surlendemain, dans leur bistrot de Montmartre, et c'était lui qui était gêné, Nicolas qui ne l'était pas du tout.

" Ecoute, mon vieux, tu es un salaud. Ma tante se donne la peine de te descendre un lit, de t'installer dans ma chambre. Elle te permet, la brave femme, de...

- Et après? Tu ne voudrais quand même pas que j'accepte votre hospitalité?..."

Paul faillit parler des morceaux de sucre, des oeufs gobés, du pain qui... et encore du linge lavé dans...et du feu qu'on retrouvait toujours rouge bien que personne ne l'eût chargé ...

La voix lui manqua. Cela restait trop compliqué pour lui. Et, s'il garda à Nicolas une rancune telle que la bande, entraînée par lui, changea de café pour dépister le musicien, ce fut sans savoir au juste pourquoi.

پل پس فردای آنروز نیکلا را در کافه پاتوقشان در مونمارتر دید. خود او احساس ناراحتی کرد در حالیکه نیکلا اصلاً "ناراحت نشد".

"گوش کن یارو. تو آدم بسیار رذلی هستی. خاله من زحمت کشید و برای تو یک تخت از انبار پائین آورد و در اطاق من زد. آن زن مهربان بتو اجازه داد که..."

— خوب بعدش؟ انشالله توقع نداشتی که میهمان‌نوازی شما را بپذیرم؟..."

هیچ نمانده بود که پل موضوع حبه‌های قند، تخم مرغهای بالانداخته‌شده، نانی که... و از آن بالاتر موضوع لباس زیرهای شسته شده در... و آتش بخاری‌ای که می‌دیدند دائم از حرارت سرخ است بدون آنکه کسی آنرا پیر کند را بر زبان آورد... ولی صدایش یاری نکرد. برای او این موضوع زیاده از حد پیچیده بود. و هرگز بدرستی ندانست چرا از نیکلا آنقدر کینه‌دردل نگه داشت که در نتیجه آن دسته‌دوستان، به‌تبعیت از او، کافه پاتوقشانرا تغییر دادند تا دوست موسیقیدان رد آنها را گم کند.

ET SI VOUS LES APPRENIEZ...

A		E	
'arpenter	با قدمهای بلند راه پیمائی کردن - شلنگ تخته انداختن	écharpe (f)	شال گردن
attrait(m)	جذابیت ، کشش	éclusage (m)	سدبندی ، مانع گذاری
B		éloquent	
bafouiller	جویده هونا مفهوم حرف زدن	embuë	بلیغ ، گویا پوشیده از بخار
banal	معمولی ، مبتذل ، پیشیا افتاده	emphase (f)	طمطراق
bassine(f)	طشت ، طشتک	en avoir le coeur net	دل خود را از هول و ولابیرون آوردن
battre la semelle	پای خود را بر زمین کوفتن برای گرم شدن	enfiévrer	به هیجان آوردن
bistrot (m)	کافه	engoncé dans ...	گردن فرورفته در شانه (بخاطر لباس)
blême	رنگ پریده	enrhumé	زکام شده
bougie (f)	شمع	en somme	بالاخره ، خلاصه کلام
bourrer un poêle	بخاریرا از ماده سوختی پر کردن	être attablé	سر میز نشسته بودن
C		étrennes(f.pl.)	
cache-nez (m)	شال گردن	عیدی ، هدیه	
cafetière (f)	قهوه جوش	F	
caveau (m)	حفره زیرزمینی - قبر ، سرداب کوچک	faillir	در شرف بودن ، شانه خالی کردن
chanter faux	غلط آواز خواندن	faire la grasse matinée	صبح تا دیروقت خوابیدن
chaussée (f)	قسمت ماشین روی خیابان	faire les cent pas	رفتن و آمدن
chien (m) errant	سگ ولگرد	ficher à la porte	بیرون کردن ، دک کردن
clignoter	چشمک زدن ، پریدن چشم	flamboyant	درخشان ، پرشعله
clin (m) d'oeil	چشمک	flou	محو
confusément	بطور مبهم	fortuit	اتفاقی ، غیر مترقب
crever de faim	از گرسنگی مردن	fredonner	زمزمه کردن
crinière (f)	یال - موی پشت گردن حیوانات	G	
crispé	منقبض	gober	بلعیدن ، باور کردن از روی سادگی
croissant (m)	نوعی نان صبحانه	grignoter	جویدن
D		H	
déloger	ناگهان منزل عوض کردن ، از خانه بیرون کردن	hausser les épaules	شانه بالا انداختن
désarmant	موثر - خلع سلاح کننده	hivernal	زمستانی
détrempé	بسیار خیس	hospitalité (f)	میهمان نوازی
dissuader	منصرف کردن	huis (m)	در
dorénavant	از این پس ، منبعد		

I					
instantanément	آنا ، فوراً	râpé	نخنما ، ژنده		
intimité (f)	خلوص ، صمیمیت	réduit (m)	خلوتگاه ، مکان بسیار کوچک و محقر		
		reporter (m)	بجای خود بردن ، بوقت دیگر موکول کردن		
		rose-bébé	صورتی کمرنگ		
L					
lange (m)	کهنه ، بچه ، قنناق	S			
lessiver	یا آب قلیایی شستن	salaud (m)	آدم کثافت ، شخص بسیار بی نزاکت		
lit (m) de camp	تختخواب سفری	sans blague !	جدی ! بی شوخی !		
loterie (f)	بخت آزمایی	savonnée (f)	آب صابون		
lugubre	شوم ، حزن انگیز	savonneux	صابونی ، صابوندار		
lumineux	روشن ، نورانی	se déclencher	براه افتادن (دستگاه وغیره)		
		se dégouter	متنفر بودن ، متنفر شدن		
M		se fier à quelqu'un	به کسی اعتماد کردن		
ma foi	حقیقتاً	se méfier de quelqu'un	از کسی بدگمان بودن		
manie (f)	دیوانگی ، عادت عجیب	sérénité (f)	آرامش		
marcher de travers	کج کج راه رفتن	sur la pointe des pieds	روی نوک پا		
ménagement (m)	رعایت ، ملاحظه	sursaut (m)	جهش ، جست ناگهانی		
		sursauter	ناگهان جستن		
O					
opérette (f)	اپرت	T			
		tenir à ...	علاقه داشتن ، مایل بودن		
P		tignasse (f)	موی ژولیده		
passant (m)	عابر	timidité (f)	کمرویی		
patauger	در گل راه رفتن ، واماندن	toile (f) d'araignée	تار عنکبوت		
perspective (f)	دورنما ، علم مناظر و مرایا	toison (f)	پشم ، گیسوان انبوه ، پشم و پيله		
plante (f) des pieds	کف پا	tournée (f)	سفر در مسیری مشخص ، دوره ، نوبت		
plissé	چین ، پلیسه	tracasser	آزار کردن ، به ستوه آوردن		
pressentir	پیش بینی کردن ، حدس زدن				
profil (m)	نیمرخ ، مقطع	V			
(en) profiter pour ...	از موقعیت استفاده کردن برای ...	vaguement	بطور مبهم		
puer	بوی بد دادن	verglas (m)	قشر نازک یخ (روی سطح خیابان موقع یخبندان)		
Q					
quēmander	با سماحت گدایی کردن	Z			
questionner	سوال کردن	zinc (m)	روی (نوعی فلز)		
R					
rancune (f)	کینه ، بغض				

I. COMPREHENSION

A. Complétez les phrases suivantes ou répondez aux questions posées en faisant un cercle autour de la lettre correspondant à la réponse correcte.

- 1) Dans quelle ville se passe cette histoire ?
 - A) Roubaix.
 - B) Paris.
 - C) Montmartre.
 - D) Lille.

- 2) Tous les soirs, Nicolas attendait dans la rue jusqu'à ce ...
 - A) que la concierge lui fasse signe du fond de sa loge.
 - B) qu'il puisse traverser la chaussée.
 - C) qu'il soit neuf heures et demie.
 - D) que son ami fasse le signal lumineux habituel.

- 3) "Battre la semelle" veut dire :
 - A) frapper le sol avec ses pieds pour les réchauffer.
 - B) faire les cent pas en attendant quelqu'un.
 - C) jouer à la loterie en espérant gagner.
 - D) regarder, debout, les lumières qui s'éteignent.

- 4) Quand Nicolas avait sonné, est-ce que la porte s'ouvrait automatiquement?
 - A) Peut-être, mais le texte ne le dit pas.
 - B) Non, puisque Paul descendait lui ouvrir.
 - C) Oui, puisqu'on le dit dans le texte.
 - D) Non, car la concierge ouvrait la porte.

- 5) Lorsque Nicolas entra au 37 bis, la concierge ...
 - A) le regardait distraitement.
 - B) le scrutait du regard.
 - C) s'inquiétait de savoir qui il était.
 - D) ne pouvait absolument pas le voir.

- 6) Quand Nicolas s'était engagé dans l'escalier, pourquoi la lumière s'éteignait-elle avant qu'il n'arrive au deuxième étage?
 - A) parce que quelqu'un l'éteignait avant Nicolas.
 - B) parce qu'il y avait toujours une panne d'électricité.
 - C) parce qu'il n'y avait pas d'électricité aux étages supérieurs.
 - D) parce que, dans cette maison, il y avait une minuterie.

- 7) Pour que Paul puisse faire entrer Nicolas chez lui, il fallait qu'il attende que...
- A) le verrou soit poussé.
 - B) sa tante soit couchée.
 - C) la lumière soit éteinte.
 - D) la porte soit ouverte.
- 8) Heureusement, la chambre de Paul donnait sur ...
- A) l'escalier.
 - B) un réduit.
 - C) la cour.
 - D) la rue.
- 9) On peut dire que Nicolas s'était ... chez la tante de Paul.
- A) employé
 - B) apitoyé
 - C) insinué
 - D) proposé
- 10) La première fois où Nicolas a passé la nuit chez Paul, il a dû quitter l'appartement ...
- A) au milieu de la nuit.
 - B) en même temps que son ami.
 - C) à sept heures du matin.
 - D) avant de pouvoir s'habiller.
- 11) Nicolas est revenu dormir chez Paul.
- A) le lendemain soir
 - B) la veille au soir
 - C) huit jours plus tard
 - D) à sept heures du soir
- 12) Que faisait Paul pour gagner sa vie?
- A) Il jouait du piano au caveau des Halles.
 - B) Il faisait des corrections dans une imprimerie.
 - C) Il était chanteur dans un café-concert.
 - D) Il était reporter pour un journal.

- 13) Au bout de quelques jours, Nicolas passait toutes ses matinées ...
- A) près de la cuisinière à charbon.
 - B) en tête à tête avec la tante.
 - C) sous le lit de Paul.
 - D) dans la rue de Turenne.
- 14) Le premier jour où la tante s'est absentée du matin au soir, Nicolas en a profité pour ...
- A) faire le lit et balayer la chambre.
 - B) se préparer un petit casse-croûte.
 - C) changer ses vêtements râpés.
 - D) sortir vers 10 h et revenir aussitôt.
- 15) Nicolas ne cherchait ni travail ni logement car ...
- A) il s'était habitué à vivre en cachette chez la tante de Paul.
 - B) il allait partir dans le Midi en tournée d'opérette.
 - C) la tante avait pris l'habitude de le voir tous les jours.
 - D) il aimait bien blaguer avec Paul et sa tante.
- 16) Est-ce que, comme prévu, la tante est allée au cimetière du Père-Lachaise?
- A) Bien sûr, puisqu'elle a pris le métro rue Saint-Antoine.
 - B) Mais oui; malgré le verglas, elle y est allée facilement en métro.
 - C) Oui, puisqu'elle voulait visiter la tombe de son mari.
 - D) Non, car elle est rentrée pour voir si elle avait bien fermé le gaz.
- 17) A son retour précipité à la maison, qu'a-t-elle vu à sa grande surprise?
- A) Qu'elle avait effectivement oublié de fermer le gaz!
 - B) Qu'un homme était en train de prendre un bain chez elle!
 - C) Que Paul était déjà rentré de son travail!
 - D) Que Paul et Nicolas étaient attablés à la cuisine!
- 18) Quand la tante a compris que Nicolas était logé chez elle et à son insu, depuis déjà longtemps, elle ...
- A) a très bien pris la chose.
 - B) a été furieuse contre son neveu.
 - C) l'a mis tout de suite à la porte.
 - D) a fait des reproches à Paul.

- 19) Très compréhensive, la tante a alors voulu offrir à Nicolas.
- A) des oeufs sur le plat
 - B) un coin de grenier
 - C) l'hospitalité
 - D) sa chambre
- 20) Mais plutôt que d'être hébergé "officiellement" par la tante de Paul, Nicolas a préféré ...
- A) rester chez elle.
 - B) s'en aller.
 - C) changer de café.
 - D) dormir chez Paul.

B. VRAI OU FAUX?

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1) Au début de l'histoire, Nicolas avait déjà une barbe. | V | F |
| 2) Nicolas avait les cheveux blonds. | V | F |
| 3) Nicolas était musicien de métier, mais en chômage au moment de cette aventure. | V | F |
| 4) Quand Nicolas n'avait pas de logement, il faisait les cent pas dans la rue sous les lampadaires électriques. | V | F |
| 5) Quand, le premier soir, Paul a donné l'hospitalité à Nicolas, ils ne se connaissaient pas encore. | V | F |
| 6) La tante de Paul avait des revenus modestes. | V | F |
| 7) Il y avait deux chambres à coucher dans l'appartement de la tante de Paul. | V | F |
| 8) Pendant plusieurs jours, Paul a logé Nicolas sans que sa tante le sache. | V | F |
| 9) On peut dire que Nicolas est un parasite parfait. | V | F |
| 10) Lorsque la tante de Paul a voulu installer Nicolas plus confortablement dans la chambre de son neveu, ce dernier a refusé et Nicolas, fâché, est parti. | V | F |

C. LES PASSAGES CI-DESSOUS CORRESPONDENT-ILS BIEN A L'HISTOIRE "L'HOMME A BARBE" DE SIMENON?

- 1) Nicolas, qui s'est fait héberger par Paul, en cachette de sa tante, a vite su prendre ses aises: d'abord, il a seulement passé la nuit dans la chambre de son ami; puis, il a prolongé son passage, caché sous le lit, jusque dans la matinée; ensuite, en l'absence de la tante, il a plusieurs fois apaisé sa faim; enfin, un jour, il a pris un bon bain chaud dans la baignoire du petit appartement. C'est là, d'ailleurs, que la tante de Paul l'a découvert ... Compréhensive, elle

a offert l'hospitalité à l'ami de son neveu - hospitalité dont il profitait déjà à demi, il est vrai! Mais comme la chose n'avait désormais, pour lui, plus d'attrait, Nicolas a préféré disparaître, au grand étonnement de Paul et de sa tante.

2) De tout temps il a existé des parasites. Ils se satisfont souvent d'un rien mais le plaisir qu'ils tirent de ce rien est plus grand s'ils le dérobent. Vivre des autres, à leur insu, les voir sans être vus, se mêler à leur vie sans y participer, mais surtout ne rien leur devoir! A partir du moment où les autres leur rendent effectivement un service, leur offrent littéralement l'hospitalité, ils préfèrent partir, être libres, ne dépendre de personne. Telle est l'histoire de "l'homme à barbe" qui s'est fait loger chez son ami, en cachette de sa tante - et ceci pendant plusieurs semaines - mais qui disparaît aussitôt dès que la tante lui offre le vivre et le couvert .

C. ASSOCIATIONS

① Associez chaque nom de la colonne de gauche à un nom de la colonne de droite.
(relation : être animé ou non → lieu habituel)

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. une concierge | \| a. une imprimerie |
| 2. une araignée | \| b. un grenier |
| 3. un correcteur | \| c. un caveau |
| 4. une vieille chose | \| d. une toile |
| 5. un pianiste | \| e. une salle de bains |
| 6. une baignoire | \| f. une loge |

② Associez chaque mot ou expression de la colonne de gauche à un adjectif de la colonne de droite.

(relation : à quelle couleur vous font penser ces choses?)

- | | |
|-------------------------------|----------|
| 1. les cheveux de Nicolas | \| a. rose |
| 2. une araignée | \| b. blanc |
| 3. l'écharpe de Nicolas | \| c. jaune |
| 4. du beurre | \| d. roux |
| 5. les pantoufles de la tante | \| e. mauve |
| 6. de la buée | \| f. noir |

③ Associez chaque nom de la colonne de gauche à un nom de la colonne de droite.
(relation : objets ou lieux pouvant faire le même usage)

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. un caleçon | \| a. une porte |
| 2. un poêle | \| b. une baignoire |
| 3. un lit de camp | \| c. une rue |
| 4. une bassine | \| d. un corridor |
| 5. une entrée | \| e. un lampadaire |
| 6. un bec de gaz | \| f. une écharpe |
| 7. une pantoufle | \| g. un divan |
| 8. un huis | \| h. un sous-vêtement |
| 9. une couverture | \| i. une cuisinière |
| 10. un pain au jambon | \| j. une courtepointe |
| 11. un logement | \| k. un appartement |
| 12. une chaussée | \| l. un sandwich |
| 13. un cache - nez | \| m. un chausson |
| 14. un verrou | \| n. une serrure |

D. CONTRAIRES

Reliez par une flèche chaque adjectif de la colonne de gauche à son contraire de la colonne de droite.

1. sévère	a. lent
2. hivernal	b. beau
3. inquiet	c. fixe
4. engoncé	d. obscur
5. vilain	e. estival
6. instantané	f. éveillé
7. lumineux	g. tranquille
8. errant	h. lisse
9. endormi	i. dégagé
10. plissé	j. indulgent

Complétez les phrases suivantes à l'aide de certains adjectifs des listes précédentes:

- 1) Lorsque Nicolas faisait les cent pas rue de Turenne, il avait des airs de chien ---- .
- 2) Son front---- montrait bien sa désapprobation.
- 3) Bien que nous ne soyons encore qu'au mois de mai, nous avons déjà des températures ---- .
- 4) La couturière n'a pas bien réussi cette robe; je me sens ---- dedans.
- 5) Je suis ---- si mes enfants ne rentrent pas à la maison juste après la sortie de l'école.
- 6) Comme j'avais pris un café après dîner, je suis resté ---- au moins jusqu'à minuit!
- 7) Quand Paul était enfant, ses parents étaient très ----: il devait toujours être rentré avant la nuit et s'il ne l'était pas, ils le punissaient.
- 8) Le ciel est ---- quand il fait beau et sec.
- 9) La voiture heurta si violemment le platane que la mort du conducteur fut
- 10) Autrefois, les maisons ayant peu d'ouvertures et celles-ci étant de dimensions réduites, les pièces étaient, la plupart du temps, très
- 11) Monique, attendrie, regardait l'enfant dans son berceau. Elle décida soudain de l'adopter.
- 12) Les Iraniens ont très souvent un tempérament: ils sont portés à excuser, à pardonner.

E. Complétez les phrases suivantes à l'aide des verbes de la colonne de gauche.
 (Attention aux temps!)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) grignoter
b) adopter
c) clignoter
d) quémander
e) bafouiller
f) arpenter | 1) Pour indiquer qu'une voiture veut tourner à droite ou à gauche, il suffit de faire ---- une petite lumière.
2) Quand la tante de Paul lui a dit qu'elle trouvait bizarre qu'il lui manquât quelquefois un oeuf, Paul, embarrassé, ---- une explication: il en gobait un de temps en temps ...
3) Une petite souris ---- hier soir un morceau de pain que nous avions laissé sur la table.
4) La tante de Paul était prête à ---- Nicolas et à le considérer comme son deuxième neveu.
5) Tous les soirs, Nicolas ---- la rue de Turenne jusqu'à ce que Paul lui donne le signal de monter dans sa chambre.
6) Nicolas ne voulait rien demander, encore moins ---- ; il mettait seulement Paul dans l'obligation morale de lui offrir l'hospitalité. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

F. SYNONYMES

Trouvez dans la colonne de gauche le synonyme des mots soulignés. (N'oubliez pas l'accord!)

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) râpé
b) crispé
c) flou
d) fortuit
e) désarmant
f) drôle
g) flamboyant
h) banal
i) lugubre
j) rose-bonbon | 1) Nicolas saluait toujours la concierge avec une gentillesse <u>touchante</u> .
2) La barbe de Nicolas d'un roux <u>étincelant</u> flottait sur l'eau savonneuse!
3) Lorsque Paul, en cachette, ouvrait la porte à Nicolas, il avait le visage <u>tendu</u> , pensant que sa tante pourrait se réveiller.
4) Ce fut de manière <u>accidentelle</u> que Paul, au début, offrit l'hospitalité à Nicolas.
5) La maison où Paul a passé son enfance était triste, sombre et <u>sinistre</u> .
6) Comme Nicolas était au chômage, il était sans le sou et portait des vêtements <u>usés</u> .
7) Nicolas, éternellement enrhumé, portait à longueur de journées une énorme écharpe <u>rose tendre</u> .
8) Chaque fois que Paul demandait à son ami où il dormait et ce qu'il mangeait, Nicolas répondait par un geste <u>vague</u> .
9) La tante de Paul était une petite femme <u>ordinaire</u> , sans âge mais particulièrement compréhensive.
10) Ce n'est pas <u>agréable</u> de dormir sous un lit! |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

G. Simenon nous parle de la toison rousse, de la crinière, de la tignasse de Nicolas.
Quel est le sens exact de ces mots? (Cherchez-les dans le dictionnaire.)

- 1) une toison : _____
- 2) une crinière : _____
- 3) une tignasse : _____

H. Quelquefois Simenon utilise une langue imagée, populaire. Pouvez-vous remplacer les mots soulignés des phrases suivantes par d'autres mots plus corrects?

- 1) C'est une tête que je connais mais je serais bien incapable de retrouver le nom de cette personne. un visage
- 2) Le patron m'a fichu à la porte. -----
- 3) Nicolas devait crever de faim. -----
- 4) "Je finissais par me dégoûter... Je puais, mon vieux..." -----
- 5) Les amis se réunissaient dans un petit bistrot de Montmartre. -----
- 6) "Ecoute, mon vieux, tu es un salaud ! Tu disparaissais juste au moment où ma tante t'offrait l'hospitalité..." -----

I. Faites un cercle autour de la lettre correspondant à la meilleure explication des expressions idiomatiques suivantes.

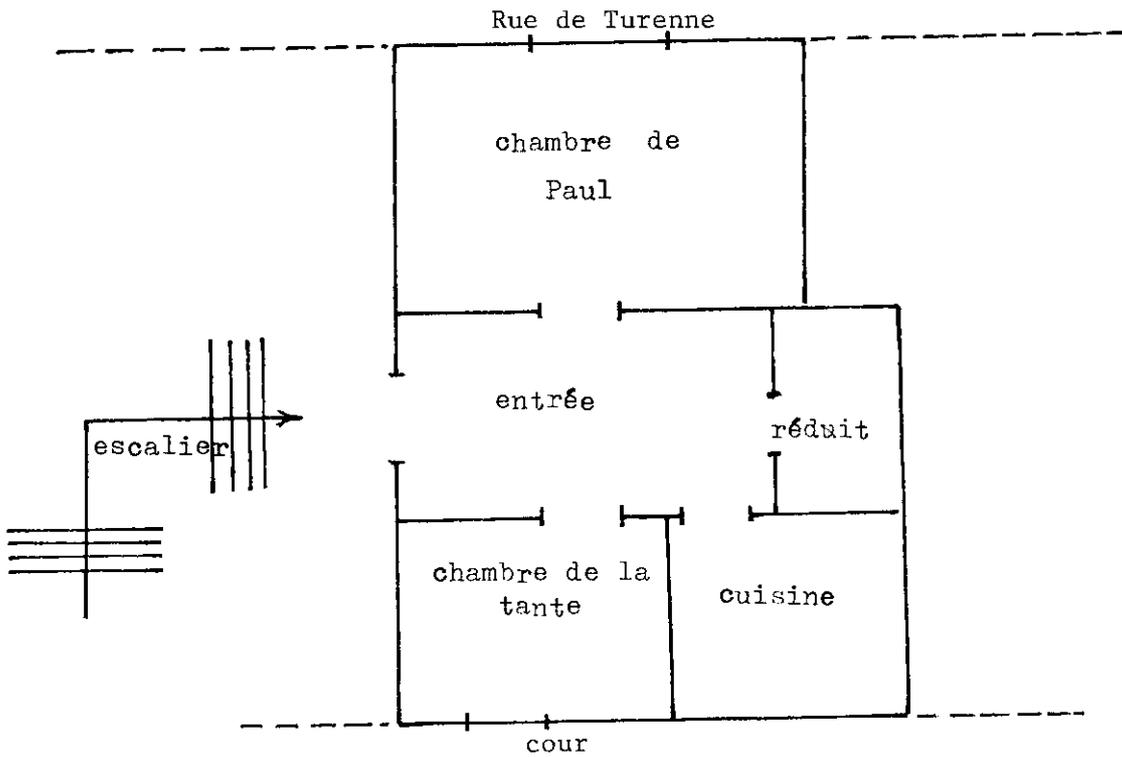
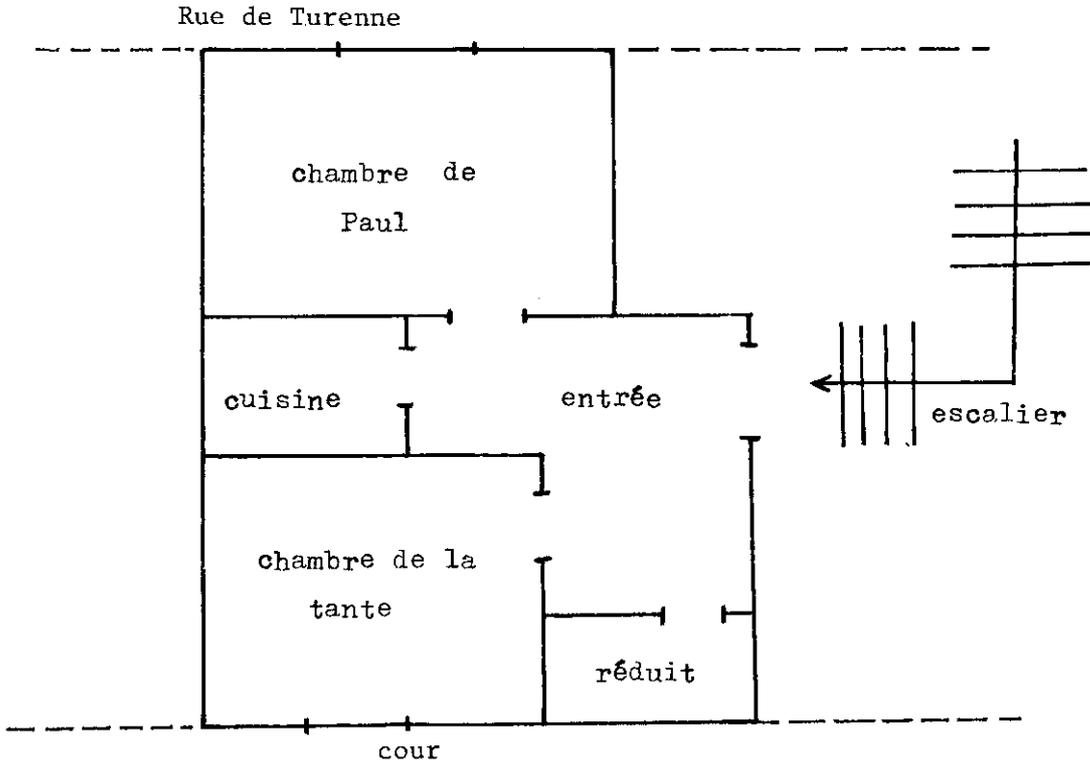
- | | |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) faire les cent pas | A. marcher de long en large
B. aller très loin à pied
C. marcher pieds-nus |
| 2) sur la pointe des pieds | A. en dansant un peu
B. sans faire de bruit
C. sans chaussures ni chaussettes |
| 3) en tête à tête | A. seul à seul
B. très fâchés
C. de la même taille |
| 4) faire la grasse matinée | A. prendre un petit déjeuner copieux
B. ne pas travailler le matin
C. se lever plus tard que d'habitude |
| 5) par miracle | A. par une circonstance inexplicable
B. par la seule volonté d'une personne
C. parce qu'on le mérite bien |
| 6) sans blague! | A. Vous ne plaisantez jamais!
B. Il ne faut pas rire!
C. Non, mais c'est vrai? |
| 7) faire ses courses | A. marcher en courant
B. faire ses achats
C. imiter les coureurs |

- 8) une bonne heure
A. un peu moins d'une heure
B. une heure exactement
C. au moins une heure
- 9) le faire exprès
A. faire quelque chose rapidement
B. faire quelque chose intentionnellement
C. faire quelque chose de façon précise
- 10) un lit de camp
A. un lit très confortable
B. un lit pliant en métal
C. un vieux lit qui ne sert plus
- 11) de petit modèle
A. plutôt petit de taille
B. plus grand que le modèle
C. parfait en son genre
- 12) donner des étrennes
A. offrir de l'argent pour le nouvel an
B. donner un cadeau d'anniversaire
C. donner un pourboire à un garçon de café
- 13) tout à l'heure
A. sur le champ
B. à l'instant même
C. dans quelques minutes
- 14) faire un clin d'oeil
A. fermer un oeil pour attirer l'attention
B. fermer les yeux à cause de la lumière
C. faire un effort pour ouvrir les yeux

III. JEUX

Jeu No 1 : L'appartement de la tante

Des deux plans ci-dessous, lequel correspond au logement de la tante de Paul?
(Avant de répondre, relisez bien le passage décrivant cet appartement!)



Jeu No 2 : Les NEUF mots de NEUF lettres !

Vous pourrez très facilement trouver ces neuf mots (qui sont tous empruntés à l'Homme à barbe) en répondant aux définitions proposées et en utilisant dans le sens horizontal seulement, les lettres qui sont déjà dans la grille ci-dessous.

1	P			T			F		
2		R	O				A		T
3	C			C				G	
4		I	L			E	T		
5		S	S		R			C	
6		A	I			O	I		
7	L	E						I	N
8	M				N	I			E
9			A	I			E	U	

- 1) chaussure d'appartement
- 2) petit pain
- 3) gardien(ne) d'une maison
- 4) mesure de longueur
- 5) confiance
- 6) cuve où l'on se lave
- 7) jour suivant
- 8) sorte de combinaison
- 9) dimension

Jeu No 3 : D'UN MOT A L'AUTRE !

En vous aidant des définitions proposées, changez une seule lettre au mot qui est en haut de la grille pour trouver un mot nouveau; puis, changez une seule lettre à ce mot nouveau pour trouver un autre mot, etc. Mais, attention! Vous devez, dans tous les cas, arriver au mot qui est au bas de la grille!

Modèle:

B	A	R	B	E
B	A	R	R	E
C	A	R	R	E
C	A	R	T	E

Longue et étroite pièce de bois ou de métal.

Figure géométrique.

A vous de jouer!

1)

L	I	N	G	E
M	A	N	I	E

Est bien utile à un bébé.
Ce qu'il fait quand il a faim.

2)

N	E	U	V	E
V	E	R	T	E

A perdu son mari.
Gaieté.

3)

N	O	I	R
G	R	I	S

Partie de la journée.
 Subjonctif, verbe ETRE.
 CONNAIS.
 Joyeux.

4)

H	U	I	S
C	O	U	S

Arbrisseau.
 Matière.
 Ustensiles de cuisine.
 Parties de vêtements.

Jeu No 4 : ACROSTICHE

Après avoir répondu aux définitions suivantes, vous pourrez remplir la grille ci-dessous; les mêmes mots figurent horizontalement et verticalement!

	1	2	3	4	5
1	T	A	N	T	E
2	A				
3	N				
4	T				
5	E				

1. Celle de Paul était décidément très gentille.
2. Affection vive.
3. Arbre qui donne des noix.
4. Fera mourir.
5. Iras à l'aventure, au hasard.

Jeu No 5 : QUEL EST CE MOT DE SEPT LETTRES ?

Pour trouver ce mot ... rien de plus simple!

- La première lettre est dans VEUVE mais n'est pas dans COEUR.
- La deuxième lettre est dans ESCALIER mais n'est pas dans NICOLAS.
- La troisième lettre est dans SUCRE mais n'est pas dans ACCUSE.
- La quatrième lettre est dans VAGUE mais n'est pas dans NOUVEAU.
- La cinquième lettre est dans LESSIVE mais n'est pas dans PIANISTE.
- La sixième lettre est dans PARIS mais n'est pas dans PERSONNE.
- La septième lettre est dans PARESSE mais n'est pas dans RAPE.

Jeu No 6 : LES MOTS EN ZIGZAG

Il suffit de découvrir en zigzag dans la grille tous les mots proposés.

Tout mot découvert est immédiatement rayé dans la grille et dans la liste.

(Une même lettre ne peut pas être utilisée par plusieurs mots.)

Lorsque tous les mots de la liste ont été barrés dans la grille, il ne doit plus rester que les lettres du mot à trouver (également en zigzag).

Modèle:

M	E	E	B
M	O	H	R
O	N	B	A
S	I	O	T

BARBE
HOMME

Mot à trouver: TOISON

A vous de jouer!

L	I	E	T	F	E	L
A	M	P	S	I	N	C
N	R	R	I	B	A	I
N	U	O	M	U	R	P
O	R	J	E	R	E	A
R	E	P	O	I	E	U
T	A	P	R	T	E	R

BUREAU
CLEF
IMPRIMERIE
JOURNAL
PATRON
REPORTER

Pour vous aider à découvrir le "mot à trouver", voici une phrase dans laquelle il se trouverait aussi:

Il chantait un air d'opérette tandis que le l'accompagnait.

Mot à trouver :

CORRIGES DES EXERCICES ET SOLUTIONS DES JEUX

∗ COMPREHENSION

- 1) B 2) D 3) A 4) C 5) A 6) D 7) B 8) D 9) C 10) C
11) A 12) B 13) C 14) B 15) A 16) D 17) B 18) A 19) C 20) B

∗ VRAI OU FAUX

- 1) F 2) F 3) V 4) V 5) F 6) V 7) V 8) V 9) V 10) F

∗ OUI, les deux passages correspondent bien à l'histoire "L'homme à barbe".

∗ VOCABULAIRE

- A. 1) Premier ensemble: de la nourriture (du pain, du sucre, du café, des oeufs, des croissants).
2) Deuxième ensemble: des vêtements (des chaussettes, un caleçon, un cache-nez, des pantoufles).
3) Troisième ensemble: des métiers (un correcteur, un pianiste, un musicien, un employé du chemin de fer).

B. 1f, 2e, 3a, 4c, 5d, 6b.

C. ① 1f, 2d, 3a, 4b, 5c, 6e.

② 1d, 2f, 3a, 4c, 5e, 6b.

③ 1h, 2i, 3g, 4b, 5d, 6e, 7m, 8a, 9j, 10l, 11k, 12c, 13f, 14n.

D. 1j, 2e, 3g, 4i, 5b, 6a, 7d, 8c, 9f, 10h.

- 1) errant 2) plissé 3) estivales 4) engoncée 5) inquiet (inquiète)
6) éveillé 7) sévères 8) lumineux 9) instantanée 10) obscures
11) endormi 12) indulgent

E. 1) cligner 2) a bafouillé 3) a grignoté 4) adopter 5) arpente
6) quémander

F. 1) désarmante 2) flamboyant 3) crispé 4) fortuite 5) lugubre
6) râpés 7) rose-bonbon 8) flou 9) banale 10) drôle

G. 1) une toison: Poil, pelage d'un animal. Ex.: toison de mouton.

2) une crinière: Ensemble des crins du cou d'un cheval, d'un lion.

3) une tignasse: Familièrement, chevelure rude et mal peignée.

H. 1) un visage 2) mis 3) mourir 4) sentais mauvais 5) café
6) mal élevé

I. 1A, 2B, 3A, 4C, 5A, 6C, 7B, 8C, 9B, 10B, 11A, 12A, 13C, 14A.

* JEUX

Jeu No 1 : C'est le deuxième.

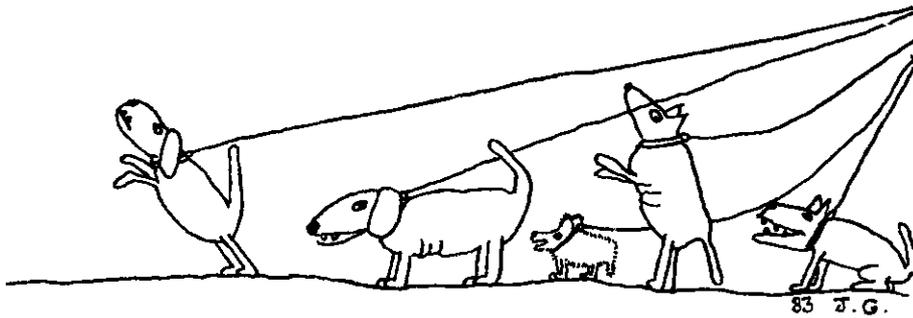
Jeu No 2 : 1) PANTOUFLE 2) CROISSANT 3) CONCIERGE 4) KILOMETRE
5) ASSURANCE 6) BAIGNOIRE 7)LENDEMAIN 8) MECANISME
9) EPAISSEUR

Jeu No 3 : 1) LINGE - LANGE - MANGE - MANIE
2) NEUVE - VEUVE - VERVE - VERTE
3) NOIR - SOIR - SOIS - SAIS - GAIS - GRIS
4) HUIS - BUIS - BOIS - BOLS - COLS - COUS

Jeu No 4 : 1) TANTE 2) AMOUR 3) NOYER 4) TUERA 5) ERRAS

Jeu No 5 : VERGLAS

Jeu No 6 : PIANISTE



une nuit de chien sagan

شب سخت

une nuit de chien

M. Ximenestre ressemblait beaucoup à un dessin de Chaval. Corpulent, l'air hébété, sympathique au demeurant. Mais, en ce début du mois de décembre, il arborait une expression chagrine qui donnait à tout passant muni d'un coeur l'envie folle de l'aborder. Ce souci était dû à l'approche des fêtes que M.Ximenestre, d'ailleurs bon chrétien, voyait arriver cette année-là avec répulsion, n'ayant pas un centime pour fêter Mme Ximenestre, pourtant avide de présents, son fils Charles, bon à rien, et sa fille Augusta,excellente danseuse de calypso. Pas un centime,telle était l'exacte situation.(...)

Que faire? A qui emprunter de quoi payer le sac à main,le demi-scooter et le pick-up qu'il se savait tenu d'offrir à la suite de quelques allusions très précises à table? Les jours passaient autour de lui, les yeux s'allumaient de plaisir anticipé,et la neige se mit gaiement à tomber. Le teint de M.Ximenestre devint jaune et il souhaita tomber malade.En vain.

Le 24 au matin, M. Ximenestre sortit de chez lui, suivi par trois regards approbateurs, la fouille quotidienne effectuée par Mme Ximenestre n'ayant pas encore amené la découverte des précieux paquets attendus. "Il s'y prend à temps",pensait-elle avec quelque aigreur mais sans la moindre inquiétude.

Dans la rue, M.Ximenestre entortilla trois fois son foulard autour de son visage et ce geste lui fit un instant envisager un hold-up. Idée qu'il repoussa vite, heureusement. Il se mit à marcher de son pas d'ours, traînard et débonnaire, et vint échouer sur un banc où la neige eut vite fait de le transformer en iceberg. L'idée de la pipe,de la serviette de cuir et de la cravate rouge (par ailleurs importable) qu'il savait l'attendre chez lui mettait le comble à sa désolation.

Quelques passants rubiconds, sautillants, des ficelles et des paquets à chaque doigt, des pères de famille enfin,dignes de ce nom, passèrent. Une limousine s'arrêta à deux pas de M. Ximenestre; une créature de rêve, suivie de deux loulous en laisse,en descendit.(...) Les yeux de M.Ximenestre errèrent sur les chiens et une vive lueur y apparut soudainement. Se débarrassant du tas de neige accumulé sur ses genoux, il se dressa prestement en poussant une exclamation étouffée par la neige qui lui dégringola de son chapeau dans les yeux et le cou.

- A la fourrière! cria-t-il.

شب سخت

آقای گزیمنستر بسیار شبیه طراحی‌های نقاش معروف، شاول بود. تنومند، با حالتی بهت‌زده، روی هم‌رفته تودل‌برو. ولی، در این روزهای اولیه ماه دسامبر در صورتش غمی خوانده میشد که در نزد هر رهگذری که قلبی در سینه داشت میل شدید نزدیک شدن به او و جویا شدن از حالش را برمی‌انگیخت. این اشتغال خاطر زائیده نزدیک شدن عیدهای نوئل و سال نو بود که آقای گزیمنستر، مسیحی بسیار معتقد، رسیدنش را آن سال با نفرت نظاره می‌کرد، زیرا حتی یکشاهی برای عیدی دادن به خانم گزیمنستر، که برای دریافت هدایا حریص بود و پسر بیکاره‌اش شارل و دخترش اوگوستا، متخصص رقص کالیپو، نداشت. حتی یکشاهی، و چنین بود حقیقت اوضاع...

چه کند؟ از که، پولی برای پرداخت بهای کیف دستی، موتورسیکلت و گرامی که برحسب کنایه‌های بسیار دقیقی که در سر می‌رز شام شنیده بود، خود را ملزم به اهداء آن می‌دانست، قرض کند؟ روزها در اطراف او می‌گذشت، چشمها در اثر خوشحالی پیش‌رس درخشیدن میگرفت، برف هم شادمانه شروع به باریدن کرد. رنگ چهره آقای گزیمنستر از غصه زرد شد و آرزو کرد مریض شود، اما بیهوده.

صبح بیست و چهارم دسامبر، آقای گزیمنستر از خانه خارج شد در حالیکه سه نگاه موافق بدرقه‌راهش بود، زیرا خانم گزیمنستر در کاوشهای هرورزش هنوز موفق به کشف بسته‌هایی که بی‌صبرانه منتظرش بودند، نشده بود. خانم گزیمنستر با کمی تلخکامی، اما بدون کوچکترین شک و تردید با خود می‌اندیشید "در آخرین فرصت اقدام میکند"، ولی نه هیچ‌وجه نگرانی را حایز نمی‌دانست. در کوچه آقای گزیمنستر شال گردنش را سه‌بار دور صورتش پیچید، و این کار یک لحظه او را به فکر دزدی مسلحانه انداخت. اما خوشبختانه این فکر را زود عقب راند. با قدمهای سنگینش، سلانه سلانه و آرام شروع به راه رفتن کرد. سپس خودش را روی نیمکتی انداخت و برف، بسیار زود او را به توده‌ایخی میدل ساخت. فکر پیپ، کیف چرمی، و کراوات قرمز (وانگهی غیرقابل استفاده‌ای) که می‌دانست در منزل انتظارش را می‌کشد، تاسف و ناراحتیش را به منتها درجه می‌رسانید.

چند نفر عابر با صورتهای سرخ‌شده از فرط سرما، حسست‌وخیزکنان، در حالیکه از هر انگشتشان روبان و بسته‌ای آویزان بود، یعنی پدرهای خانواده، پدرهای لایق چنین عنوانی، از جلوی او گذشتند. اتومبیل لیموزینی در دو قدمی آقای گزیمنستر ایستاد و موجودی روی انگیز، با دو سگ کوچولوی زنجیر بگردن بدنبالش، از آن پیاده شد. (. . .) چشمان آقای گزیمنستر بر روی سگها به گردش درآمد و ناگهان نور امیدی در آنها درخشیدن گرفت. در حالیکه توده برفی را که روی زانوانش جمع شده بود می‌تکانید، به چالاکی از جا برخاست. فریادی از تعجب سر داد که در اثر ریزش برفهای کلاهش بر روی چشمها و گردنش خفه شد. فریاد کشید:

— بطرف سگدانی!

La fourrière était un endroit assez lugubre, plein de chiens tristes ou agités qui effrayèrent un peu M.Ximenestre. Il fixa enfin son choix sur une bête assez indéfinie quant à la race et à la couleur mais qui, selon l'expression, avait de bons yeux. Et M.Ximenestre se doutait qu'il faut d'infiniment bons yeux pour remplacer un sac, un pick-up et un scooter. Il baptisa immédiatement sa trouvaille Médor, et, le tenant au bout d'une ficelle, sortit dans la rue.

La joie de Médor se traduisit immédiatement par une frénésie qui se communiqua malgré lui à M.Ximenestre, surpris par la vigueur canine. Il se vit traîner quelques centaines de mètres au grand trot (car il y avait longtemps que l'expression galoper ne pouvait plus s'appliquer à M.Ximenestre) et finit par atterrir dans un passant qui grommela quelque chose sur "les sales bêtes". Comme un skieur nautique, M.Ximenestre pensa qu'il vaudrait peut-être mieux lâcher la ficelle et rentrer chez lui. Mais Médor, jappant, sautait sur lui avec entrain, son poil jaunâtre et sale plein de neige, et un instant M.Ximenestre pensa qu'on ne l'avait pas regardé ainsi depuis longtemps. Son cœur se fendit. Il plongea ses yeux bleus dans les yeux marron de Médor et ils eurent une seconde d'une douceur indicible.

Médor se secoua le premier. Il repartit et la course continua. M.Ximenestre pensait vaguement au basset anémique qui voisinait avec Médor, et qu'il n'avait même pas regardé, considérant qu'un chien doit être gros. A présent, il volait littéralement vers sa maison. Ils ne s'arrêtèrent qu'une minute dans un café où M.Ximenestre prit trois grogs et Médor trois sucres, ces derniers offerts par la patronne compatissante: "Et par ce temps, la pauvre bête qui n'a même pas un petit manteau!" M.Ximenestre, ahanant, ne répondit pas.

Le sucre eut un effet revigorant sur Médor mais ce fut un fantôme qui sonna chez les Ximenestre. Mme Ximenestre ouvrit, Médor s'engouffra et M.Ximenestre, sanglotant de fatigue, tomba dans les bras de sa femme.

- Mais, qu'est-ce que c'est?

Ce cri jaillit de la poitrine de Mme Ximenestre.

- C'est Médor, dit M.Ximenestre et, dans un effort désespéré, il ajouta : Joyeux Noël, ma chérie!

- Joyeux Noël? Joyeux Noël? s'étrangla Mme Ximenestre. Mais que veux-tu dire?

- Nous sommes bien le 24 décembre? cria M.Ximenestre que la chaleur et la sécurité rendaient à lui-même. Eh bien! pour Noël, je t'offre, je vous offre, se reprit-il, car ses enfants sortaient de la cuisine les yeux écarquillés, je vous offre Médor. Voilà!

Et il gagna sa chambre d'un pas décidé. Mais il s'effondra aussitôt sur son lit et prit sa pipe, une pipe de la guerre 14-18 dont il avait coutume de dire "qu'elle en avait vu d'autres". Les mains tremblantes, il la bourra, l'alluma, mit ses jambes sous la courtepointe et attendit l'assaut.

سگدانی جای اندوهباری بود. پر از سگهای افسرده یا بی‌آرام که قدری آقای گزیمنستر را بوحشت انداختند. بالاخره سگی را، که از حیث نژاد و رنگ نامشخص ولی، باصطلاح معروف، صاحب چشمان پر مهربی بود، انتخاب نمود. آقای گزیمنستر شک نداشت که چشمانی بسیار گیرا و پرمهر لازم بود تا جای یک کیف، یک گرام و یک موتورسیکلت را بگیرد. او بلافاصله یافته خود را مدور نامگذاری کرد و در حالیکه تکه ریسمانی به گردنش بستن بود بکوچه پانهاد.

مدور بلافاصله شادی خود را با جست‌وخیز دیوانه‌واری نشان داد، و این حالت علیرغم وضع روحیش به آقای گزیمنستر که از قدرت جنس سگ به تعجب درآمده بود سرایت کرد. چند صدمتری به تاخت کشیده شد (زیرا مدتها بود که دیگر اصطلاح "جهارتعل" رفتن" در مورد آقای گزیمنستر صدق نمی‌کرد)، و بالاخره در شکم عابری فرود آمد که زیر لب قری به "سگهای لعنتی" زد. مانند یک اسکی‌باز روی آب، آقای گزیمنستر فکر کرد که شاید بهتر باشد طناب را رها کند و به خانه برگردد. اما مدور، با پشمهای زردرنگ و پیر از برف خود، عوعوکنان و با وجد و حرارت به سر و تن او می‌جست. آقای گزیمنستر اندیشید که از مدتها پیش، کسی این سگ را این طور نگاه نکرده است و قلبش فشرده شد. چشمهای آبییش را در چشمان قهوه‌ای مدور فروبرد و دوتایی لحظه‌ای سرشار از حلاوتی ناگفتنی را احساس کردند.

اول، مدور خودشرا تکان داد و براه افتاد. مسابقه دو همچنان ادامه یافت، آقای گزیمنستر کمی به سگ پاکوتاه مریض احوالی فکر می‌کرد که در همسایگی مدور جا داشت که حتی آنرا نگاه هم نکرده بود، زیرا به نظر او یک سگ باید درشت باشد. در حال حاضر، به تمام معنی به طرف منزل پرواز میکرد. آنها فقط لحظه‌ای در یک کافه توقف کردند و آقای گزیمنستر در آنجا سه نوشیدنی گرم خورد و مدور هم سه حبه قندیرا که بوسيله خانم صاحب کافه از راه دلسوزی باو تقدیم شده بود. خانم گفت: "در این هوا، سگ بیچاره حتی یک بالابوش هم ندارد!" آقای گزیمنستر که نفسهای پیرصدایی می‌کشید از جواب دادن طفره رفت.

حبه‌قندها به مدور نیروی دوباره داد، ولی آقای گزیمنستر وقتی در خانه‌اش را زد شبخی بیش نبود. خانم گزیمنستر در را باز کرد، مدور با شتاب و شدت وارد خانه شد و آقای گزیمنستر که از خستگی به هق‌هق افتاده بود در بازوان زنش افتاد. فریادی از سینه خانم گزیمنستر بیرون جست: این دیگر چیست؟

آقای گزیمنستر گفت:

— این مدور است. و با کوششی نومیدانه افزود: عید شما مبارک، عزیزم!

خانم گزیمنستر با صدایی که به زحمت بیرون می‌آمد گفت:

— عید شما مبارک؟ عید شما مبارک؟ منظور چیست؟

آقای گزیمنستر که در اثر گرما و ایمنی خانه، کم‌کم حالش سرجا می‌آمد فریاد زد:

— مگر امروز بیست و چهارم دسامبر نیست؟ خیلی خوب، برای نوئل، من به تو، من به شماها (حرفش را تصحیح کرد، چه‌فرزندانش

با چشمانی بیش از حد گشاده از آشپزخانه بیرون می‌آمدند) من به شماها، مدور را تقدیم میکنم. همین!

و با قدمهایی مصمم روانه اطاقش شد. اما بلافاصله روی تختش افتاد و پیش‌را که از زمان جنگ ۱۸ - ۱۹۱۴ برایش به یادگار

مانده بود برداشت. معمولاً دربارۀ آن میگفت که این پیپ، جنگهای دیگری را هم دیده است. با دستهایی لرزان آنرا پرو بحدروشن

کرد، پاهایش را زیر روتختی برد و منتظر حمله ماند.

Mme Ximenestre, blême, blême à faire peur, pensa M.Ximenestre in petto,entra presque aussitôt dans sa chambre. Le premier réflexe de M.Ximenestre fut un réflexe de tranchées: il essaya de s'enfouir complètement sous la courtepointe...Il ne dépassa de lui qu'une de ses rares mèches de cheveux et la fumée de sa pipe. Mais cela suffit à l'ire de Mme Ximenestre:

- Peux-tu me dire ce que c'est que ce chien?

- C'est un genre de Bouvier des Flandres, je crois, dit faiblement la voix de M.Ximenestre.

- Un genre de Bouvier des Flandres?(La fureur de Mme Ximenestre monta d'un ton.)Et sais-tu ce qu'attend ton fils pour Noël? Et ta fille?Moi, je sais bien que je ne compte pas... Mais eux? Et tu leur rapportes cette affreuse bête?

Médor rentrait précisément. Il sauta sur le lit de M.Ximenestre, se coucha près de lui et posa sa tête sur la sienne. Des larmes de tendresse, heureusement cachées par la courtepointe, vinrent aux yeux de son ami.

- C'est trop fort, dit Mme Ximenestre, es-tu sûr seulement que cette bête n'est pas enragée?

- Auquel cas, vous seriez deux, dit froidement M.Ximenestre.

Cette réplique affreuse amena la disparition de Mme Ximenestre. Médor lécha son maître et s'endormit.A minuit,l'épouse et les enfants de M.Ximenestre partirent sans le prévenir pour la messe de minuit.Un léger malaise l'envahit et,à une heure moins le quart,il décida de sortir Médor cinq minutes.Il mit son gros cache-nez et à pas lents se dirigea vers l'église,Médor renflant toutes les portes cochères.

L'église était comble et M. Ximenestre essaya en vain d'en pousser la porte. Il attendit donc devant le porche, sous la neige, son foulard remonté sous les yeux tandis que les cantiques des bons chrétiens retentissaient à ses oreilles . Médor tirait si fort sur sa ficelle qu'il finit par s'asseoir et attacher la ficelle à son pied. Le froid, les émotions avaient peu à peu engourdi l'esprit déjà perturbé de M.Ximenestre, si bien qu'il ne savait plus très bien ce qu'il faisait là.Aussi fut-il surpris par le flot des fidèles affamés qui sortit précipitamment de l'église. Il n'avait pas eu le temps de se relever, de dénouer la ficelle, que déjà une voix jeune s'écriait:

- Oh ! le joli chien ! Oh ! le pauvre homme !... Attends, Jean-Claude.

Et une pièce de cinq francs tomba sur les genoux de M. Ximenestre hébété . Il se releva en balbutiant et le nommé Jean-Claude, ému, lui donna une autre pièce en lui conseillant de passer un joyeux Noël.

- Mais, balbutia M.Ximenestre, mais voyons...

خانم گزیمنستر، سیار رنگ‌باخته به طوری که انسان‌ها می‌ترسانید (آقای گزیمنستر پیش خود چنین اندیشید) تقریباً "پشت سر او وارد اطاقش شد. اولین عکس‌العمل آقای گزیمنستر سنگ‌گیری بود: سعی کرد خود را کاملاً "زیر روتختی فرو برد... فقط یک دسته از موهای تنک سرش و دود پیش از زیر روتختی بیرون مانده بود. ولی همین هم برای برانگیختن خشم خانم گزیمنستر کافی بود:

– ممکنست بمن بگوئی که این سگ دیگر چه صیغه‌ایست؟

صدای ضعیفی از آقای گزیمنستر بلند شد:

– فکر میکنم که نوعی سگ گله‌نواحی فلاندر باشد.

غضب خانم گزیمنستر یک درجه بالا رفت و گفت:

– نوعی سگ گله‌فلاندری؟ آیا میدانی که پسرت برای نوئل در انتظار چیست؟ و دخترت؟ البته من که به حساب نمایم... اما

آنها؟ و تو این سگ بدترکیب را برایشان به هدیه می‌آوری؟

درست در همین لحظه، مدور وارد شد. روی تخت آقای گزیمنستر برید، پهلوی او خوابید و سرش را روی سر او گذاشت. اشک‌هایی

از عطفوت، که خوشبختانه زیر روتختی پنهان می‌شد، به چشمان دوستش آمد.

خانم گزیمنستر گفت:

– این دیگر غیرقابل تحملست. اقللاً مطمئن هستی که این حیوان هار نیست؟

آقای گزیمنستر با سردی گفت:

– که البته در آنصورت، دو هار در این خانه وجود خواهد داشت. این پاسخ زنده باعث ناپدید شدن خانم گزیمنستر شد.

مدور اربابش را لبسید و خوابید.

نیمه‌شب، همسر و فرزندان آقای گزیمنستر بدون اینکه به او خبر بدهند عازم نماز نیمه‌شب شدند. او کمی ناراحت شد، وساعت

یک‌و‌ربع تصمیم گرفت که مدور را برای پنج دقیقه‌ای به گردش ببرد. شال گردن کلفتش را به خود پیچید و با قدم‌هایی آهسته به طرف

کلیسا راه افتاد. مدور تمام درهای ماشین‌رو را بو میکرد.

کلیسا مملو از جمعیت بود و آقای گزیمنستر بی‌پرده سعی کرد در آنرا باز کند. از اینرو شال‌گردنش را تا زیر چشمانش بالا برد و

زیر برف، بانتظار ایستاد، در حالیکه سرودهای مذهبی مسیحیان مومن در گوشش طنین می‌انداخت. مدور آنقدر به شدت، طنابش را

می‌کشید که آقای گزیمنستر مجبور شد بنشیند و طناب را به پای خودش ببندد. سرما و هیجانات کم‌کم حواس از پیش مختل آقای گزیمنستر

را کرخ کرده بود بطوریکه دیگر بدرستی نمیدانست که در آنجا چه می‌کند. به همین جهت از کثرت مومنان گرسنه‌ای که با عجله از

کلیسا خارج می‌شدند به شگفتی افتاد. هنوز وقت آنرا پیدانکرده بود که برخیزد و گره طناب را از پایش باز کند که صدای شخص جوانی

بلند شد:

– وای، چه سگ قشنگی! اوه، مرد بیچاره!... ژان کلود صبر کن.

و یک سکه پنج فرانکی روی زانوان آقای گزیمنستر که مبهوت مانده بود افتاد. در حالیکه با لکنت چیزی می‌گفت برخاست، ولی

شخصی که نامش ژان کلود بود با تاثیر یک سکه دیگر باو داد و توصیه کرد که شب نوئل خوبی را بگذراند.

آقای گزیمنستر با لکنت گفت: – آقا... چکار می‌کنید؟...

On sait à quel point la charité peut être une chose contagieuse. Tous les fidèles ou presque qui sortirent par l'aile droite de l'église donnèrent leur obole à M. Ximenestre et à Médor. Couvert de neige, hébété, M. Ximenestre essayait en vain de les en dissuader.

Etant sortis par l'aile gauche, Mme Ximenestre et ses enfants rentrèrent au foyer. M. Ximenestre survint peu après, s'excusa pour sa blague de l'après-midi, et remit à chacun la somme équivalente à son cadeau. Le réveillon fut très gai. Puis M. Ximenestre alla se coucher près de Médor gavé de dinde, et ils s'endormirent tous deux du sommeil des justes.

همه میدانند که احسان تا چه حد میتواند مسری باشد ، تمام یا اکثر مومنانی که از ضلع راست کلیسا خارج شدند ته جیبشان را به آقای گزیمنستر و مدور دادند ، و او پوشیده از برف ، منگ و مبهوت ، بیپوده سعی میکرد که آنها را از اینکار باز دارد . خانم گزیمنستر و فرزندانش که از ضلع چپ خارج شده بودند به کانون خانوادگی سرگشتند ، آقای گزیمنستر کمی بعد سر رسید . به خاطر شوخی بعد از ظهرش پوزش خواست ، و به هر یک ، مبلغی معادل با قیمت هدیه اش تقدیم کرد . شب زنده داری بسیار خوش و به شادی برگزار شد . سپس آقای گزیمنستر رفت که پهلوی مدور که تا حلقومش گوشت بوقلمون خورده بود بخوابد ، و دوتایی به خوابی آرام و عمیق فرو رفتند .

ET SI VOUS LES APPRENIEZ . . .

A		D	
accumuler	روبیم توده کردن	débonnaire	زیاده از حد ملایم به نحویکه به سستی تعبیر شود
affamé	گرسه ، حریص	dégringoler	سریع پائین آمدن ، پائین افتادن
ahaner	نفسهای پر صدا کشیدن در اثر تقلای زیاد	dissuader	منصرف کردن
aigreur (f)	ترشی ، بدخویی	E	
aile (f)	بال ، پره	engourdir	بیحس کردن ، خواب رفتن عضوی از بدن
allusion (f)	کنایه ، اشاره	enragé	هار ، خشمگین
anémique	کم خون ، ضعیف	entortiller	پیچیدن
anticipé	قبل از موقع	entraîn(m)	سرعت ، نشاط
approbateur	تصویب کننده ، موافق	envahir	به قهر تصرف کردن ، اشغال کردن
arborer	افراشتن (برچم) ، نشان دادن خوشحالی یا ناراحتی	équivalent	مساوی ، معادل
assaut(m)	حمله ، هجوم	errer	ول گشتن ، بی اراده و مقصود اینطرف و آنطرف رفتن ، پرسه زدن
atterrir	به زمین نشستن ، به خشکی رسیدن	exclamation(f)	ندای تعجب
au demeurant	به علاوه ، روبه مرفته	F	
avide	حریص ، طماع	fantôme(m)	شیخ ، هیکل خیالی
B		fidèle(m)	باوفا ، درست پیمان
balbutier	بالکت گفتن	fouille(f)	کاوش ، جستجو
baptiser	غسل تعمید دادن ، اسم گذاشتن	fourrière(f)	سگدانی ، زندان سگان ولگرد
basset(m)	نوعی سگ پا کوتاه	foyer(m)	اجاق ، کانون
blague(f)	دروغ ، شوخی	frénésie(f)	هذیان ، جنون موقتی
blême	رنگ پریده	G	
bourrer(une pipe)	پر کردن ، چپاندن (توتون در پیپ)	galoper	چهار نعل رفتن ، تند رفتن ، دویدن
C		gaver	زیاد غذا دادن به مرغان برای چاق کردن آنها
cache-nez(m)	شال گردن	grog(m)	نوشیدنی گرم
calypso(m)	نوعی رقص	grommeler	زیر لب غرغر کردن
canin	سگی ، مربوط به سگ	H	
cantique(m)	سرود مذهبی	hébété	بهت زده ، هاج و واج ، لُله
chagrin	غم ، اندوه	hold-up(m)	دزدی مسلحانه
charité(f)	مروت ، خیرات	I	
compatissant	رحیم ، نیکوکار	iceberg(m)	توده یخ شناور
contagieux	مسری	indicible	توصیف ناپذیر ، نگفتنی
corpulent	تنومند		
courtepointe(f)	روتختی ، لحاف پاپوش		
créature(f)	مخلوق ، موجود		

in petto	در دل خود ، مخفیانه	S	
ire(f)	خشم	sangloter	هق هق کردن
J		sautillant	جست و خیز کنان
japper	وقوق کردن	scooter(m)	نوعی موتورسیکلت
L		s'effondrer	فرو ریختن ، خراب شدن
laisse(f)	زنجر گردن سگ	s'enfouir	پنهان شدن
lécher	لیسیدن	s'engouffrer	در گرداب نابود شدن
limousine(f)	نوعی اتومبیل شیک بزرگ	se traduire	بیان شدن ، آشکار شدن
littéralement	کاملاً ، کلمه به کلمه	skieur nautique(m)	اسکی باز روی آب
loulou(m)	نوعی سگ کوچک تجملی	sommeil (m) des justes	خواب آرام و عمیق
lugubre	شوم ، حزن انگیز	survenir	سر رسیدن ، روی دادن
M		T	
malaise(m)	ناراحتی ، تشویش ، دلهره	traînard	در کار عقب مانده ، (شخص) کندکار
mèche (f) de cheveux	دسته‌ای از مو	tranchée(f)	خندق ، گودال
O		trot(m)	بیورتمه
obole(f)	غاز ، مبلغ کم	trouvaille(f)	کشف بجا و خوب
P		V	
passant(m)	عابر ، راهگذر	vaguement	بطور مبهم
perturbé	مختل ، بی‌نظم	voisiner	معاشرت کردن ، در کنار کسی بودن
pick-up(m)	گرافون	Y	
porche(m)	جلو خان سر پوشیده	yeux écarquillés (m.pl.)	چشمان گشاد شده
porte cochère(f)	در ورودی ماشین‌رو		
précipitamment	باشتاب ، با دستپاچگی		
prestement	به چابکی ، فرزی		
R			
réflexe(m)	حرکت غیرارادی ، عکس‌العمل		
renifler	بالاکشیدن بینی ، بو کردن		
répulsion(f)	تنفر ، دفع		
réveillon(m)	شب زنده‌داری شب اول سال		
revigorant	مقوی		
rubicond	سرخ (صورت)		

I. COMPREHENSION

A. Complétez les phrases suivantes ou répondez aux questions posées en faisant un cercle autour de la lettre correspondant à la réponse correcte.

1. A l'approche des fêtes, M. Ximenestre ...
 - A. se sentait triste et chagriné.
 - B. avait une folle envie de fêter Noël.
 - C. était plus sympathique que d'habitude.
 - D. avait un peu plus d'argent à dépenser.

2. M. Ximenestre avait-il les moyens d'offrir des cadeaux de Noël à sa famille?
 - A. Oui, bien sûr.
 - B. Le texte ne le dit pas.
 - C. De temps en temps.
 - D. Absolument pas.

3. Comment M. Ximenestre savait-il de quoi sa femme et ses enfants avaient envie comme cadeau?
 - A. Il le leur avait demandé avant les fêtes.
 - B. Sa famille en parlait au moment des repas.
 - C. Il en connaissait l'exacte situation.
 - D. Il leur avait promis un sac, un scooter et un pick-up.

4. Pourquoi aurait-il bien voulu tomber malade?
 - A. pour se faire soigner par sa femme et ses enfants.
 - B. pour s'allumer les yeux d'un plaisir anticipé.
 - C. pour ne pas se sentir obligé d'acheter des cadeaux.
 - D. pour que les jours passent plus rapidement.

5. Ce qui l'attristait d'autant plus c'était que ...
 - A. Le temps étant à la neige l'empêchait de faire des achats.
 - B. pipe, serviette et cravate étaient tous de jolis cadeaux.
 - C. sa femme avait déjà trouvé les précieux paquets attendus.
 - D. , lui, il était sûr de recevoir des cadeaux.

6. Où était M. Ximenestre lorsqu'il trouva la solution à ses problèmes?
 - A. chez lui, au lit.
 - B. chez une créature de rêve.
 - C. à la fourrière avec les chiens.
 - D. sur un banc, dans la rue.

7. M.Ximenestre est allé à la fourrière parce ...
- A. qu'il pensait qu'un chien pourrait faire un joli cadeau.
 - B. qu'il avait froid sous la neige et voulait se réchauffer.
 - C. que c'était un endroit assez lugubre avec des ours et des chiens.
 - D. que cela mettait le comble à sa désolation.
8. Quel genre d'animal était "Médor"?
- A. un chien sans race mais plein de vie.
 - B. un chien triste au poil blanchâtre.
 - C. un gros chien marron aux yeux bleus.
 - D. un chien d'une douceur indicible.
9. M.Ximenestre est-il rentré tout de suite à la maison en sortant de la fourrière?
- A. Oui, puisqu'il volait littéralement vers sa maison.
 - B. Non, puisqu'il s'est arrêté dans un café.
 - C. Non, puisqu'il est retourné voir le basset.
 - D. Oui, car sa femme et les enfants l'attendaient.
10. Quelle a été la réaction de Mme Ximenestre lorsque son mari lui a offert le "Bouvier des Flandres" en cadeau?
- A. Elle a été ravie.
 - B. Elle s'est couchée.
 - C. Elle a été furieuse.
 - D. Elle a sangloté.
11. Pourquoi Mme Ximenestre et les enfants sont-ils sortis à minuit?
- A. pour ne pas rester avec Médor.
 - B. pour aller à la messe de Noël.
 - C. pour laisser M.Ximenestre se reposer.
 - D. pour prendre le frais dehors.
12. M.Ximenestre est allé dehors au milieu de la nuit pour ...
- A. sortir le chien.
 - B. rejoindre sa famille.
 - C. acheter des cadeaux.
 - D. prévenir sa femme.

13. Quand les fidèles sont sortis de l'église, ils ont pris M. Ximenestre pour un ...
- père de famille.
 - bon chrétien.
 - pauvre mendiant.
 - marchand de chiens.
14. Qu'est-ce que M. Ximenestre a fait de l'argent que les fidèles lui avaient donné à la sortie de la messe de minuit?
- Il l'a redonné aux gens qui sortaient de l'église.
 - Il ne l'a absolument pas accepté.
 - Il s'est excusé et l'a rendu aux fidèles.
 - Il l'a distribué à sa femme et à ses enfants.
15. La nuit de Noël chez les Ximenestre s'est-elle terminée en beauté?
- Oui.
 - Non.
 - Le texte ne le dit pas.
 - Peut-être.

B. VRAI OU FAUX ?

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1. M. Ximenestre était un homme grand, mince et à l'air intelligent. | V | F |
| 2. La famille Ximenestre n'était pas très fortunée. | V | F |
| 3. M. Ximenestre avait trois enfants, un fils et deux filles. | V | F |
| 4. Toute la famille s'attendait à recevoir un cadeau de Noël de la part de M. Ximenestre. | V | F |
| 5. Mais M. Ximenestre n'avait pas un centime d'économies et ne pouvait rien leur acheter. | V | F |
| 6. M. Ximenestre n'a pas attendu le dernier jour pour chercher quoi offrir à sa famille. | V | F |
| 7. M. Ximenestre, lui, recevait toujours le même genre de présent de sa femme et de ses enfants. | V | F |
| 8. C'est tout à fait par hasard que M. Ximenestre a pensé à offrir un chien comme cadeau de Noël à sa famille. | V | F |
| 9. Sa femme et ses enfants furent extrêmement surpris quand il rentra à la maison avec son "Bouvier des Flandres". | V | F |
| 10. M. Ximenestre ne leur a pas fait d'autres cadeaux ce soir-là. | V | F |

C. BARREZ LE RESUME QUI NE CORRESPOND PAS A L'HISTOIRE "UNE NUIT DE CHIEN".

1) M.Ximenestre n'ayant pas un sou et étant très ennuyé à l'idée de ne pouvoir offrir de cadeaux de Noël à sa famille errait dans la rue sans savoir quoi faire. Tout à coup, il eut une idée géniale: il alla chercher un chien trouvé à la fourrière et, tout heureux, le ramena chez lui. Sa femme fut naturellement furieuse et ses enfants terriblement déçus! Laissant M.Ximenestre à la maison, ils se rendirent, comme prévu, à la messe de minuit. Au bout d'un moment, M.Ximenestre sortit avec Médor et les fidèles qui quittaient alors l'église, le prenant pour un pauvre mendiant, lui donnèrent l'obole. C'est pourquoi M. Ximenestre put tout de même, et par pur hasard, donner à chaque membre de sa famille la somme équivalente à son cadeau!

2) Cette histoire se passe le 24 décembre. Tout le monde était affairé à faire les derniers achats de Noël. Seul, M.Ximenestre voyait arriver les fêtes de fin d'année avec répulsion; en effet, il ne pouvait offrir de cadeaux à sa femme et à ses enfants: il n'avait pas un centime en poche! Il se promenait donc dans les rues et, comme il avait neigé, il avait du mal à marcher: la neige accumulée faisait comme des icebergs sur les trottoirs, gênant les passants qui devaient sautiller au-dessus des tas ... Par hasard un employé de la fourrière qui passait en limousine donna un Bouvier des Flandres à M.Ximenestre. Bien que ce dernier sût pertinemment que ce cadeau ne plairait pas à sa femme, il le ramena à la maison - et le baptisa Médor. C'était en effet un cadeau comme un autre et sa femme fut bien obligée de l'accepter. Pourtant, M.Ximenestre ayant pris froid durant sa promenade dut se coucher sans pouvoir accompagner sa famille à la messe de minuit.

II. VOCABULAIRE

A. Après avoir étudié les mots de la même famille du tableau ci-dessous, complétez les phrases données à l'aide d'un adjectif ou d'un substantif.

Adjectifs	Substantifs
corpulent (-e)	le corps
hébété (-e)	la bêtise
sympathique	la sympathie
canin (-e)	le chien
chagrin (-e)	le chagrin
doux (-ce)	la douceur
anémique	l'anémie
revigorant (-e)	la vigueur
désespéré (-e)	l'espoir
affamé (-e)	la faim
ému (-e)	l'émotion
contagieux (-se)	la contagion

- 1) a) Ayant disparu pendant plusieurs jours, notre chien est rentré à la maison... et fatigué.
b) Si tu n'as plus il ne faut pas reprendre de dinde!
- 2) a) Quand ma petite soeur a eu la coqueluche, le médecin a conseillé à ma mère de désinfecter tout ce qu'elle touchait pour éviter la
b) La grippe est une maladie très
- 3) a) L' se traduit par la pâleur de la peau et la fatigue physique.
b) Si vous êtes blanc comme un cachet d'aspirine, il est possible que vous soyez
- 4) a) Le Bouvier des Flandres appartient-il à une race très connue?
b) Il fait un froid à ne pas mettre un dehors!
- 5) a) A la vue de ce grave accident, je ne savais que faire; je restais tout
b) Enfin! je t'en prie, Marc, cesse de faire des
- 6) a) Lorsque la police a voulu arrêter le voleur, celui-ci s'est débattu, en vain, avec
b) Une tasse de café brûlant est ... en plein hiver.
- 7) a) Au moment où le maire a demandé à Monique si elle acceptait Alain comme mari, elle était particulièrement
b) Quand l'examinateur l'a interrogée, l' empêchait Marie de bien réfléchir et de répondre correctement.
- 8) a) L'avion a atterri en sur la piste.
b) La femme de M. Ximenestre a-t-elle un caractère et débonnaire?

B. Trouvez dans la colonne de gauche les adjectifs synonymes des adjectifs ou groupes de mots soulignés dans les phrases de la colonne de droite puis faites l'accord si nécessaire.

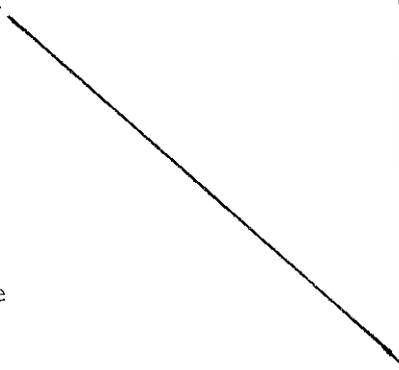
- | | |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) <u>quotidien</u> | 1) Si vous voulez réussir ce gâteau, il faut mélanger des quantités <u>égales</u> de beurre, farine et sucre. |
| b) <u>débonnaire</u> | 2) Ce petit garçon au visage <u>rougeaud</u> me paraît en parfaite santé. |
| c) <u>rubicond</u> | 3) Mon mari a souvent un sommeil <u>troublé</u> : il se réveille au moins quatre ou cinq fois par nuit. |
| d) <u>anticipé</u> | 4) Le travail <u>journalier</u> ne varie guère. |
| e) <u>affreux</u> | 5) Notre directeur est <u>bon enfant</u> : il fait même preuve d'une bonté pouvant aller jusqu'à la faiblesse. |
| f) <u>sautillant</u> | 6) Il y a eu hier un <u>terrible</u> accident au carrefour qui se trouve plus bas que chez nous. |
| g) <u>équivalent</u> | 7) Mon père ne peut supporter l'idée d'avoir des dettes et il fait toujours des paiements <u>avant la date fixée</u> . |
| h) <u>chagrin</u> | 8) Cet écrivain a un style <u>formé de phrases courtes, hachées</u> . |
| i) <u>perturbé</u> | 9) Marc semblait tout <u>triste</u> à l'idée de cette sortie manquée. |
| j) <u>gavé</u> | 10) J'ai mangé comme quatre à ce pique-nique; je suis absolument <u>repue</u> . |

C. Associez les idées de la colonne de gauche aux mots exprimant des sentiments de la colonne de droite.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------|---------------|
| 1) voir une araignée ou un serpent. | a) inquiétude |
| 2) observer une mère qui nourrit son enfant. | b) désolation |
| 3) être reçu à son examen. | c) joie |
| 4) attendre une personne qui devrait déjà être arrivée. | d) frénésie |
| 5) écouter le récit des malheurs de quelqu'un. | e) compassion |
| 6) apprendre la mort d'un parent très proche. | f) tendresse |
| 7) se trouver seul avec une personne à qui on ne sait pas quoi dire. | g) malaise |
| 8) défendre passionnément son pays. | h) chagrin |
| 9) être plongé dans une très grande affliction. | i) répulsion |
| 10) répliquer à quelqu'un avec des propos mordants, malveillants. | j) aigreur |

D. Reliez par une flèche les mots de la colonne de gauche à leur contraire de la colonne de droite.

①

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1) approbateur | a) superbe |
| 2) engourdi | b) gai |
| 3) lugubre | c) anémique |
| 4) traînard | d) rapide |
| 5) corpulent | e) éveillé |
| 6) hébété | f) antipathique |
| 7) sympathique | g) dégoûti |
| 8) doux | h) violent |
| 9) rubicond | i) réprobateur |
| 10) digne | j) indifférent |
| 11) affreux | k) mince |
| 12) perturbé | l) calme |
| 13) affamé | m) repu |
| 14) avide | n) indigne |
- 

②

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1) atterrir | a) accumuler |
| 2) échouer | b) rassurer |
| 3) se débarrasser | c) se redresser |
| 4) effrayer | d) convaincre |
| 5) écarquiller | e) nouer |
| 6) s'effondrer | f) réussir |
| 7) dénouer | g) fermer |
| 8) dissuader | h) décoller |
| 9) emprunter | i) dévoiler |
| 10) repousser | j) se dégager |
| 11) allumer | k) prêter |
| 12) cacher | l) se réveiller |
| 13) s'enfouir | m) attirer |
| 14) s'endormir | n) éteindre |
- 

E. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide des verbes de la colonne de gauche (pour 1) et 2) au passé simple , pour 3) à l'imparfait quand les verbes sont conjugués).

①

- a) ajouter
- b) balbutier
- c) crier
- d) dire
- e) s'étrangler
- f) grommeler
- g) répondre
- h) sangloter

- 1) Voilà! Je t'offre un chien, dit M. Ximenestre et, dans un effort désespéré, il: Joyeux Noël, ma chérie!
- 2) La fille de M. Ximenestre fut tellement déçue que son père ne lui ait pas offert le pick-up qu'elle désirait tant qu'elle en
- 3) "Ce chien est un genre de Bouvier des Flandres", faiblement M. Ximenestre.
- 4) L'émotion faisait M. Ximenestre.
- 5) Furieuse, Mme Ximenestre en paroles inutiles : de toute façon, il n'y avait aucun cadeau pour elle.
- 6) "Nous sommes bien le 24 décembre?" M. Ximenestre à sa femme qui était dans la cuisine.
- 7) Le fils de M. Ximenestre n'osait pas exprimer son mécontentement à haute voix; il se contentait de...
- 8) "Mais qu'est-ce que c'est?" Ce cri jaillit de la poitrine de Mme Ximenestre. "C'est Médor!" son mari.

②

- a) dégringoler
- b) s'effondrer
- c) s'enfouir
- d) s'engouffrer
- e) errer
- f) galoper

- 1) M. Ximenestre pendant des heures dans les rues de la ville sans rien acheter pour ses enfants.
- 2) Quand Mme Ximenestre ouvrit la porte d'entrée , ce fut Médor qui le premier dans le vestibule.
- 3) Quand M. Ximenestre rentra à la maison, les enfants qui l'avaient entendu sonner , les escaliers quatre à quatre.
- 4) M. Ximenestre était si fatigué qu'à peine rentré il dans un fauteuil.
- 5) Une fois couché, il complètement sous la courtepoincte.
- 6) Médor était tellement heureux d'être sorti de la fourrière qu'il le long des rues sans même prendre le temps de renifler les portes cochères.

3

a) compatir

b) se désoler

c) dissuader

d) émouvoir

e) envahir

f) fendre

g) s'inquiéter

h) perturber

1) Les amis de Marie qui sortaient de la messe d'enterrement de son père à son deuil.

2) M.Ximenestre n'était pas encore rentré à la maison à huit heures du soir et toute la famille

3) De voir ce pauvre Médor affamé ... le coeur à la patronne du café.

4) L'inquiétude ... M.Ximenestre à la pensée de ne rien avoir à offrir à sa femme pour Noël.

5) La présence de Médor risquait de la vie de famille des Ximenestre.

6) Le spectacle de Médor qui posait sa tête sur la sienne M.Ximenestre jusqu'aux larmes.

7) M.Ximenestre essayait en vain de les fidèles qui sortaient de l'église de lui donner leur obole.

8) "Je n'aurai jamais mon scooter!" le fils de M.Ximenestre.

F. Faites un cercle autour de la lettre correspondant à la meilleure explication des expressions suivantes.

1) écarquiller les yeux

A. ouvrir les yeux tout grand

B. fermer complètement les yeux

C. fermer les yeux à demi

2) bourrer sa pipe

A. en enlever le tabac

B. la tapoter pour la vider

C. la remplir de tabac

3) une créature de rêve

A. un animal imaginaire

B. une très jolie femme

C. une femme de mauvaise vie

4) un chien en laisse

A. un chien libre de ses mouvements

B. un chien mené par une corde

C. un chien qui n'est pas attaché

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5) avec entrain | A. de manière vive et animée
B. en faisant autre chose
C. avec un groupe de personnes |
| 6) fendre le coeur | A. faire mourir brutalement
B. causer une vive affliction
C. séparer deux personnes qui s'aiment |
| 7) au demeurant | A. tout bien pesé
B. encore bien vivant
C. sans rien bouger |
| 8) au grand trot | A. à cheval
B. sans courir
C. à toute vitesse |
| 9) une porte cochère | A. porte réservée aux domestiques
B. chaque porte d'une maison
C. grande porte d'entrée pour les voitures |
| 10) faire une trouvaille | A. faire une découverte heureuse
B. trouver n'importe quoi
C. découvrir quelque chose sans importance |

G. Certains mots de la langue française peuvent avoir plusieurs sens. Complétez les phrases ou expressions de la colonne de droite en donnant un autre sens à chaque mot souligné.

- | | |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Une <u>mèche</u> de cheveux. | La <u>mèche</u> d'une bougie. |
| 2) L'église était <u>comble</u> . | Pour M.Ximenestre le <u>comble</u> de la désolation était que ... |
| 3) Les deux <u>ailes</u> d'une église. | Les <u>ailes</u> d'un |
| 4) <u>Baptiser</u> un chien (= lui donner un nom). | <u>Baptiser</u> un ... (= lui conférer un des sept sacrements de l'Eglise). |
| 5) Parler sur un ton <u>aigre</u> . | Certains ... peuvent être <u>aigres</u> . |
| 6) Les <u>passants</u> étaient tous chargés de paquets. | en <u>passant</u> , ce M.Ximenestre n'était pas un méchant homme. |
| 7) Vivre sans <u>souci</u> . | Il a offert à sa femme un énorme ... de <u>soucis</u> pour son anniversaire. |

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 8) M.Ximenestre avait le <u>teint</u> jaune. | Ce ... est garanti grand <u>teint</u> . |
| 9) Une femme, suivie de deux loulous en laisse, descendit d'une <u>limousine</u> . | Une <u>Limousine</u> est une femme qui vient d'une province du Massif Central, le |
| 10) La joie de Médor se <u>traduisit</u> par une frénésie qui se communiqua à M.Ximenestre. | Fitzgerald <u>traduisit</u> en anglais les oeuvres du célèbre poète persan,..... |

H. Les HOMONYMES

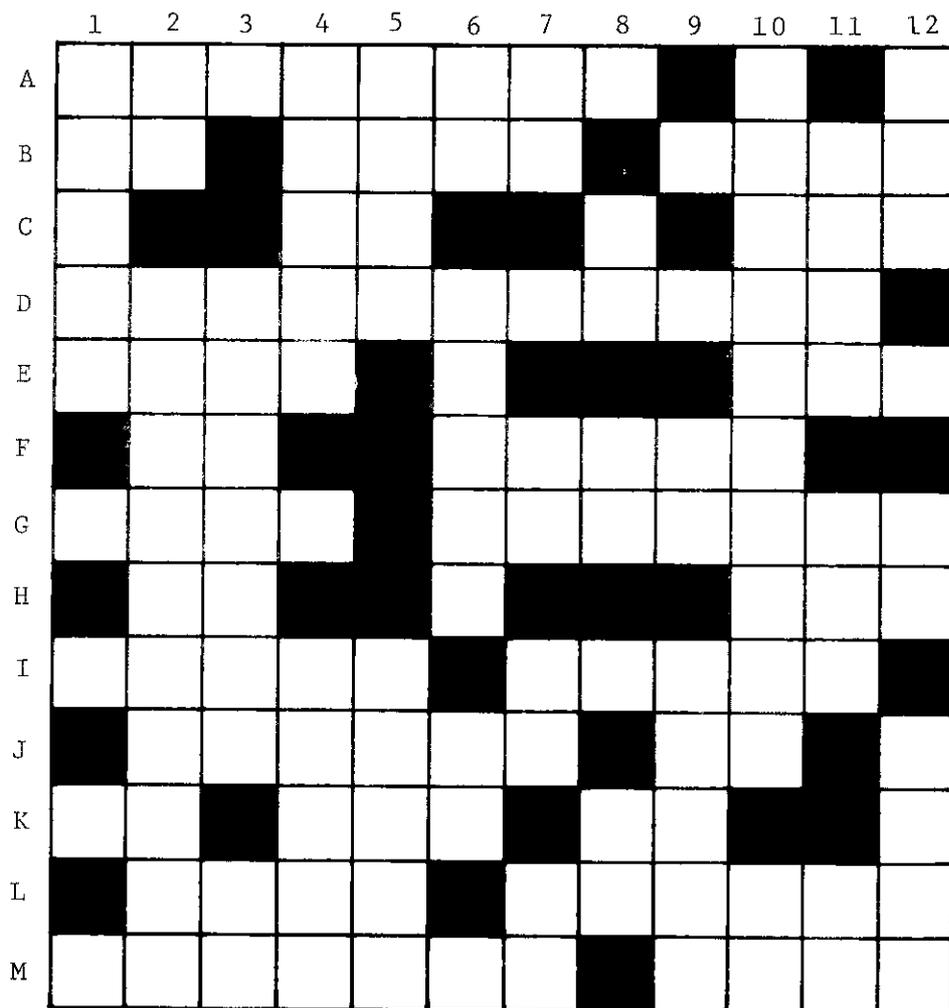
Les homonymes sont des mots qui se prononcent de la même façon mais ont une orthographe différente et sont, évidemment, de sens différent. Exemple: PAIN, PIN, PEINT.

Voici une liste de mots. Pouvez-vous trouver un homonyme pour chacun? (Les mots que vous devez trouver figurent aussi dans le texte "une Nuit de chien".)

- | | | | |
|------------|-------|------------|-------|
| 1) dessein | ..... | 11) coup | ..... |
| 2) tain | ..... | 12) peux | ..... |
| 3) tant | ..... | 13) faux | ..... |
| 4) cent | ..... | 14) boue | ..... |
| 5) sont | ..... | 15) mettre | ..... |
| 6) mi | ..... | 16) voie | ..... |
| 7) paire | ..... | 17) car | ..... |
| 8) air | ..... | 18) vin | ..... |
| 9) ta | ..... | 19) gué | ..... |
| 10) pouce | ..... | 20) dû | ..... |

III. JEUX

Jeu No1: MOTS CROISES



HORIZONTALLEMENT

- A. L'autre jour, quand j'ai vu Francis dans la rue, il ... une expression chagrine.
- B. - Article ou pronom.
- M.Ximenestre s'étant assis sur un commençait à avoir très froid.
- Deux fois un quart.
- C. - Suffixe diminutif.
- Ce qu'on cherche à obtenir.
- D. Lorsque Mme Ximenestre comprit que son mari lui offrait un chien comme cadeau de Noël, elle poussa une ... de stupéfaction.
- E. - Le contraire de PLEURER.
- Le contraire d'AVOUE.
- F. - Adjectif possessif.
- vous, il vaudrait mieux donner l'obole plutôt que la recevoir.
- G. - Images qu'on voit en dormant.
- Expression d'un désir, vœu.
- H. - Exclamation enfantine.
- Colère.

- I. - Personnes intelligentes et volontaires.
 - Adjectif ou pronom possessif.
- J. - M.Ximenestre se ... pour se débarrasser de la neige qui s'était accumulée sur ses vêtements.
 - Deux fois la même voyelle.
- K. - M.Ximenestre entortilla trois fois son foulard autour de son visage ... ce geste lui fit un instant envisager un hold-up.
 - Elle est presque toujours bordée de maisons.
 - A le même rôle que "là".
- L. - Matière(lettres mêlées).
 - Nous avons visité hier une exposition ...: il devait y avoir au moins deux cents chiens différents.
- M. - Un centième de FRANC.
 - Homonyme de TEINT.

VERTICALEMENT

1. Se déplacer d'un endroit à l'autre.
2. - Préfixe indiquant la répétition.
 - Nom du personnage principal de "Une Nuit de Chien".
3. - Cadeau passe-partout en France.
 - Le premier et le plus petit des nombres entiers.
4. - Petite somme donnée par charité.
 - Jean, tu n'as pas encore ... ta lettre à grand-mère!
5. - Il ... son train et dut prendre l'autobus pour rentrer chez lui.
 - Fleur OU inquiétude!
6. - Trois cent soixante-cinq jours.
 - La ... de minuit a lieu à l'église.
 - Terminaison du participe passé dans:"Cette légende? Mais je l'ai déjà l-!"
7. - Tête d'un iceberg!
 - Les deux voyelles de NOEL.(en désordre)
 - Tête de vache.
 - J'aime bien ... basset mais mon frère préfère ce Bouvier des Flandres.
8. - Ses yeux errèrent sur les chiens une vive lueur y apparut soudainement.
 - Avez-vous déjà ... la nouvelle "Une Nuit de Chien"?
 - "... alors!, dit Mme Ximenestre, que nous rapportes-tu?"
9. - "... ! le pauvre homme!..."dit le petit garçon qui sortait de l'église en voyant M.Ximenestre devant le porche.
 - M.Ximenestre s'inquiétait tellement à l'idée de ne pas pouvoir faire de cadeaux à sa famille que son ... en devenait jaune.

10.- Doux, faible.

- Les deux seules voyelles de JAILLIR.

11.- L'air malheureux de M.Ximenestre donnait à tout passant ... d'un coeur l'envie de l'aborder.

- Colère.

- Négation.

12.- Meuble sur lequel on dort.

- Pronom.

- Aucune chose.

JEU No 2: Les "X,Y et Z"!

A/ Complétez les mots de la grille ci-dessous en vous aidant des définitions données .
(Il y a un "X" dans chacun de ces mots.)

1			X							
2							X			
3		X								
4							X			
5	X									
6		X								
7		X								

1) Arrêter définitivement(son choix).

2) Vous en avez deux.

3) Vous devez en faire si vous avez offensé quelqu'un.

4) Réactions soudaines en présence d'un événement soudain.

5) Le nom du héros d'"une Nuit de chien".

6) Quand elles sont idiomatiques les étrangers les trouvent parfois difficiles à comprendre.

7) Cri de joie, de surprise, d'indignation, etc.

B/ Complétez la grille ci-dessous à l'aide des définitions données. (Il y a un "Y" dans chacun de ces mots.)

1	Y						
2	Y						
3			Y				
4			Y				
5					Y		
6						Y	

- 1) Peut être un endroit.
- 2) Vous pouvez les avoir bleus, verts, marron ou noirs.
- 3) Donner de l'argent qu'on doit.
- 4) S'associe souvent à Noël.
- 5) Il faut toujours le faire avant de dire que c'est impossible.
- 6) Faire peur.

C/ Complétez la grille ci-dessous en vous aidant des définitions données. (Il y a un "Z" à la fin de chacun des mots.)

1			Z				
2				Z			
3						Z	
4						-	Z

- 1) Partie du visage.
- 2) Dans la maison de.
- 3) Verbe être (conditionnel présent, 2ème personne du pluriel).
- 4) Echarpe.

JEU No 3: OÙ SONT LES CONSONNES?

Après avoir complété les phrases suivantes à l'aide d'adjectifs, remplissez la grille ci-dessous. (Toutes les voyelles de ces mots y sont déjà inscrites.)

1	E			E			E			E
2		E		I		O		A		
3		E		O			A	I		E
4		A	U		I			A		
5		E		E			E		E	E
6		O			A		I	E	U	
7			E				A			E
8	A			U		U		E	E	

- 1) Ma fille est une ... joueuse de tennis.
- 2) Quand on est grippé, une boisson chaude a souvent un effet
- 3) M.Ximenestre se promenait de son pas habituel.
- 4) Cet auteur est célèbre pour son style
- 5) Echoué sur un banc et pratiquement transformé en iceberg, M. Ximenestre avait une mine
- 6) Le fou rire est souvent ; il se communique vite d'une personne à l'autre.
- 7) M. Ximenestre bourra sa pipe d'une main
- 8) Les feuilles mortes se transforment en humus qui est un excellent engrais naturel.

JEU No 4 : LA COURSE AUX MOTS NOUVEAUX :

En ne changeant qu'une seule lettre vous pouvez transformer ces mots en mots nouveaux. Si vous mettez deux minutes, c'est INCROYABLE! Si vous mettez trois minutes, c'est EXCELLENT! Si vous mettez quatre minutes, c'est BIEN! Si vous mettez cinq minutes, VOUS N'ETES PAS EN FORME!

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1) dessin → destin | 5) regard → _____ |
| 2) tomber → _____ | 6) faire → _____ |
| 3) vain → _____ | 7) fouiller → _____ |
| 4) malade → _____ | 8) rouge → _____ |

9) geste	→	_____	15) voler	→	_____
10) digne	→	_____	16) yeux	→	_____
11) jeune	→	_____	17) aile	→	_____
12) fixer	→	_____	18) ému	→	_____
13) lâcher	→	_____	19) neige	→	_____
14) fendre	→	_____	20) coucher	→	_____

JEU No 5 : AJOUTONS ENCORE UNE LETTRE :

Il faut d'abord trouver la première lettre; puis, soit en répondant à une définition soit en complétant une phrase, trouver un mot de deux lettres qui utilise la lettre précédente; on trouve de même le mot suivant en ajoutant à chaque fois une seule lettre; mais attention ! l'ordre des lettres peut varier d'un mot à l'autre.

Modèle:

- | | |
|-----------------------------------------|-------|
| 1) Ière voyelle. | A |
| 2) Article. | LA |
| 3) J'ai aux dents. | MAL |
| 4) Fer d'un couteau. | LAME |
| 5) Goutte de liquide qui sort des yeux. | LARME |

A VOUS DE JOUER!

A/

- 1) Entre R et T .
- 2) Carte à jouer.
- 3) Grand nombre de choses.
- 4) J' ai franchi le torrent d'un
- 5) Médor sur le lit et s'y installa confortablement.

B/

- 1) 4ème voyelle.
- 2) Pronom désignant une ou plusieurs personnes de façon vague.
- 3) J'ai perdu père l'année dernière.
- 4) Le-Blanc mesure 4810 mètres.
- 5) La fureur de Mme Ximenestre d'un ton.

C/

- 1) 2ème voyelle.
- 2) Seconde note de la gamme.
- 3) Colère.

- 4) Médor son maître d'un côté et de l'autre.
- 5) Il faut que le fermier la vache pour avoir du lait.
- 6) Un chien sauvage n'en a pas.

D/

- 1) 5ème lettre de l'alphabet.
- 2) Pronom masculin singulier.
- 3) L'Angleterre en est une.
- 4) Faut-il que je ce journal?
- 5) Prénom féminin.
- 6) On y va pour assister à la messe de minuit.

E/

- 1) Seule voyelle de CORPS.
- 2) Métal précieux.
- 3) Instrument de musique.
- 4) Un saint dont le chien est célèbre.
- 5) Pierre résistante.
- 6) Lieu couvert à l'entrée d'un édifice.

JEU No 6 : CHARADES

Après avoir trouvé les mots qui manquent dans les phrases données ou qui répondent aux définitions proposées, regroupez-les dans le même ordre mais en tenant compte seulement de leur prononciation. Vous trouverez alors "mon tout".

<u>Modèle: Mon premier:</u> Ensemble des parties matérielles qui forment l'homme.	CORPS
<u>Mon second :</u> Participe passé du verbe POUVOIR.	PU
<u>Mon troisième:</u> Contraire de RAPIDE.	LENT
<u>Mon tout:</u> Gros et grand.	CORPULENT

A VOUS DE JOUER !

A/ Mon premier: Douze mois.

Mon second . Symbole chimique du TITANE.

Mon troisième: Nous ne sommes pas le 24 décembre?

Mais, puisque c'est Noël aujourd'hui!

Mon quatrième: Contraire de GUERRE.

Mon tout: Devancer.

- B/ Mon premier : Il n'habite pas Paris.
Mon second : Abréviation de "professionnel".
Mon troisième : Il ne faut pas que Charles sa soeur.
Mon quatrième : Soixante minutes.
- Mon tout : M.Ximenestre sortit de chez lui suivi par trois regards
- C/ Mon premier : A partir de.
Mon second : Charles bat Augusta:il lui donne des
Mon troisième : La neige est blanche mais l'herbe est
Mon tout : Action de découvrir ce qui était inconnu.
- D/ Mon premier : Préposition.
Mon second : Planète que nous habitons.
Mon troisième : Colère (poétique:)
Mon tout : Toucher terre.
- E/ Mon premier : Meuble.
Mon deuxième : Matière dont le sol est fait.
Mon troisième : Grand marché couvert.
Mon quatrième : Il ne dit pas la vérité:il
Mon tout : La neige avait tellement recouvert M.Ximenestre qu'il était transformé en iceberg!
- F/ Mon premier : Séparation des cheveux sur la tête.
Mon deuxième : Le jour qui précède.
Mon troisième : Pronom(3ème personne du singulier).
Mon tout : Repas au milieu de la nuit.

CORRIGES DES EXERCICES ET SOLUTIONS DES JEUX

* COMPREHENSION

1) A 2)D 3)B 4)C 5)D 6)D 7)A 8)A 9)B 10)C 11)B 12)A 13)C 14)D
15)A

* VRAI OU FAUX

1)F 2)V 3)F 4)V 5)V 6)F 7)V 8)V 9)V 10)F

* C'est le DEUXIEME résumé qui doit être barré.

* VOCABULAIRE

- A. 1) a)affamé b) faim 5) a) hébété b) bêtises
2) a)contagion b) contagieux 6) a) vigueur b) revigorante
3) a)anémie b) anémique 7) a) émue b) émotion
4) a)canine b) chien 8) a) douceur b) doux
- B. 1) équivalentes 2) rubicond 3) perturbé 4) quotidien 5) débonnaire
6) affreux 7) anticipés 8) sautillant 9) chagrin 10) gavée
- C. 1i,2f,3c,4a,5e,6h,7g,8d,9b,10j.
- D. ① 1i,2g,3b,4d,5k,6e,7f,8h,9c,10n,11a,12l,13m,14j.
② 1h,2f,3a,4b,5g,6c,7e,8d,9k,10m,11n,12i,13j,14l.
- E. ① 1) ajouta 2) sanglota 3) dit 4) balbutier 5) s'étrangla
6) cria 7) grommeler 8) répondit
- ② 1) erra 2) s'engouffra 3) dégringolèrent 4) s'effondra 5) s'enfuit
6) galopa
- ③ 1) compatissaient 2) s'inquiétait 3) fendait 4) envahissait
5) perturber 6) émouvait 7) dissuader 8) se désolait
- F. 1A,2C,3B,4B,5A,6B,7A,8C,9C,10A.
- G. 1) bougie 2) sa famille allait lui offrir des cadeaux 3) oiseau/avion
4) enfant 5) fruits 6) Soit dit 7) bouquet 8) tissu
9) Limousin 10) Khayyam
- H. 1) dessin 2) teint 3) temps 4) sans 5) son 6) mis
7) père 8) erre 9) tas 10) pousse 11) cou 12) peu
13) faut 14) bout 15) mètre 16) voix 17) quart 18) vain
19) gai 20) du

* JEUX

Jeu No I:

Horizontalement:

A) ARBORAIT

Verticalement:

1) ALLER

- | | |
|-----------------|-------------------|
| B) LE-BANC-DEMI | 2) RE-XIMENESTRE |
| C) OT-BUT | 3) CRAVATE-UN |
| D) EXCLAMATION | 4) OBOLE-ECRIT |
| E) RIRE-NIE | 5) RATA-SOUCI |
| F) MA-SELON | 6) AN-MESSE-UE |
| G) REVE-SOUHAIT | 7) IC-EO-VA-CE |
| H) NA-IRE | 8) ET-LU-CA |
| I) TETES-VOTRE | 9) OH-TEINT |
| J) SECOUA-EE | 10) DEBONNAIRE-IA |
| K) ET-RUE-CI | 11) MUNI-IRE-NI |
| L) RUIC-CANINE | 12) LIT-TE-RIEN |
| M) CENTIME-TAIN | |

Jeu No 2:

- | | | | | | |
|----------------|----------------|------------|--------------|---------------|-------------|
| A/ 1) FIXER | 2) GENOUX | 3) EXCUSES | 4) REFLEXES | 5) XIMENESTRE | |
| 6) EXPRESSIONS | 7) EXCLAMATION | | | | |
| B/ 1) Y | 2) YEUX | 3) PAYER | 4) JOYEUX | 5) ESSAYER | 6) EFFRAYER |
| C/ 1) NEZ | 2) CHEZ | 3) SERIEZ | 4) CACHE-NEZ | | |

Jeu No 3:

- | | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 1) EXCELLENTE | 2) REVIGORANT | 3) DEBONNAIRE | 4) SAUTILLANT |
| 5) DESEPEREE | 6) CONTAGIEUX | 7) TREBLANTE | 8) ACCUMULEES |

Jeu No 4:

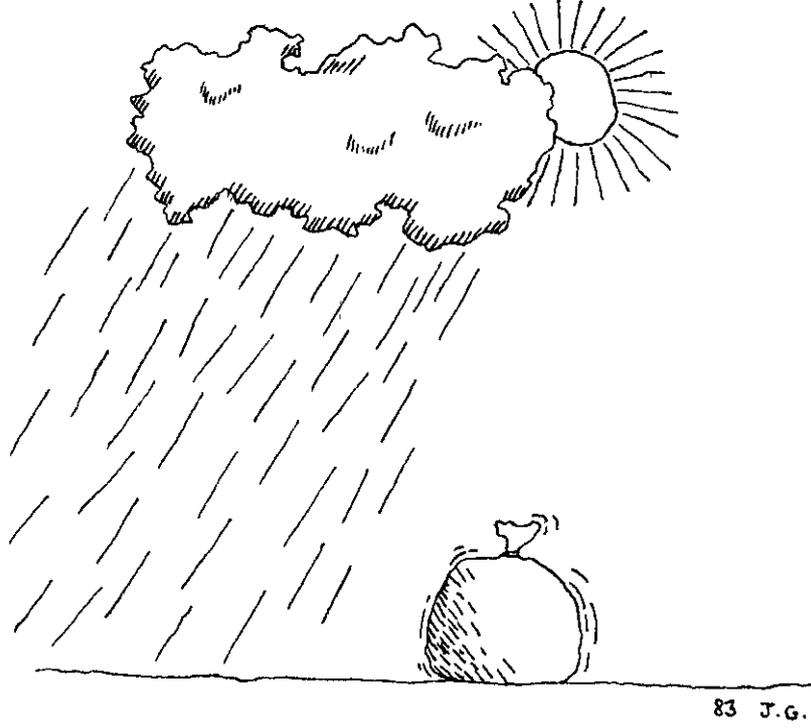
- | | | | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-----------------|---------------|-----------|
| 1) destin | 2) bomber | 3) pain/sain | 4) salade | 5) retard | 6) taire |
| 7) mouiller | 8) route/bouge | 9) reste/zeste | 10) digue/vigne | 11) jaune | 12) filer |
| 13) mâcher/tâcher | 14) rendre/tendre | 15) vouer/voter | 16) deux/ceux | 17) aise/aide | |
| 18) élu | 19) beige | 20) boucher/doucher/moucher/toucher | | | |

Jeu No 5:

- | | | | | | |
|--------|------|-------|--------|---------|----------|
| A/ 1)S | 2)AS | 3)TAS | 4)SAUT | 5)SAUTA | |
| B/ 1)O | 2)ON | 3)MON | 4)MONT | 5)MONTA | |
| C/ 1)E | 2)RE | 3)IRE | 4)TIRE | 5)TRAIE | 6)MAITRE |
| D/ 1)E | 2)LE | 3)ILE | 4)LISE | 5)ELISE | 6)EGLISE |
| E/ 1)O | 2)OR | 3)COR | 4)ROCH | 5)ROCHE | 6)PORCHE |

Jeu No 6:

- | | | |
|--------------------------|---|---------------|
| A/ AN- TI - SI-PAIX | → | ANTICIPER |
| B/ A -PRO-BATTE-HEURE | → | APPROBATEURS |
| C/ DES-COUPS-VERTE | → | DECOUVERTE |
| D/ A-TERRE-IRE | → | ATTERRIR |
| E/ LIT-TERRE-HALLES-MENT | → | LITTERALEMENT |
| F/ RAIE-VEILLE-ON | → | REVEILLON |



83 J.G.

la patte du chat aymé

پنجہ گربہ

la patte du chat

Le soir, comme ils rentraient des champs, les parents trouvent le chat sur la margelle du puits où il était occupé à faire sa toilette.

- Allons, dirent-ils, voilà le chat qui passe sa patte par-dessus son oreille. Il va encore pleuvoir demain.

En effet, le lendemain, la pluie tomba toute la journée. Il ne fallait pas penser à aller aux champs. Fâchés de ne pouvoir mettre le nez dehors, les parents étaient de mauvaise humeur et peu patients avec leurs deux filles. Delphine, l'aînée, et Marinette, la plus blonde, jouaient dans la cuisine à pigeon-vole, aux osselets, au pendu à la poupée et à loup-y-es-tu.

- Toujours jouer, grommelaient les parents, toujours s'amuser. Des grandes filles comme ça. Vous verrez que quand elles auront dix ans, elles joueront encore. Au lieu de s'occuper à un ouvrage de couture ou d'écrire à leur oncle Alfred. Ce serait pourtant bien plus utile.

Quand ils en avaient fini avec les petites, les parents s'en prenaient au chat qui assis sur la fenêtre, regardait pleuvoir.

- C'est comme celui-là. Il n'en fait pas lourd non plus dans une journée. Il ne manque pourtant pas de souris qui trottent de la cave au grenier. Mais Monsieur aime mieux se laisser nourrir à ne rien faire. C'est moins fatigant.

- Vous trouvez toujours à redire à tout, répondait le chat. La journée est faite pour dormir et pour se distraire. La nuit, quand je galope à travers le grenier, vous n'êtes pas derrière moi pour me faire des compliments.

- C'est bon. Tu as toujours raison, quoi.

Vers la fin de l'après-midi, la pluie continuait à tomber et, pendant que les parents étaient occupés à l'écurie, les petites se mirent à jouer autour de la table.

- Vous ne devriez pas jouer à ça, dit le chat. Ce qui va arriver, c'est que vous allez encore casser quelque chose. Et les parents vont crier.

- Si on t'écoutait, répondit Delphine, on ne jouerait jamais à rien.

- C'est vrai, approuva Marinette. Avec Alphonse (c'était le nom qu'elles avaient donné au chat), il faudrait passer son temps à dormir.

Alphonse n'insista pas et les petites se remirent à courir. Au milieu de la table, il y avait un plat en faïence qui était dans la maison depuis cent ans et auquel les

پنجه گربه

عصر هنگامیکه پدر و مادر از صحرا برمیگشتند گربه را روی حلقه سنگ در چاه دیدند که به نظافت خود مشغول بود . گفتند :

– بین ، گربه پنجه‌اش را پشت گوشش برده ؛ فردا هم باران خواهد آمد .

و واقعا " ، فردا تمام روز باران بارید . حتی نمیشد فکر رفتن به کشتزار را هم کرد ، پدر و مادر ، عصبانی از اینکه نتوانسته‌اند از خانه خارج شوند با دو دخترشان بی حوصلگی می‌کردند . دلفین ، دختر بزرگتر ، و مارینت ، دختر موبوتر ، در آشپزخانه با هم کلاغ‌پر ، قاب‌بازی ، دازده‌بازی ، عروسک‌بازی و گرگم‌بهوا می‌کردند .

پدر و مادر زیر لب قرقر می‌کردند :

– همماش بازی ، همماش تفریح ، دخترانی به این بزرگی ! خواهید دید ، وقتی هم که ده سالشان بشود ، هنوز بازی خواهند کرد ، بجای اینکه کمی خیاطی‌کنند ، یا به عمو آلفرد نامه بنویسند که بسیار کار مفیدتری خواهد بود .

وقتی که بهانه‌گیریشان با بچه‌ها تمام می‌شد ، پدر و مادر به گربه که روی پنجره نشسته بود و باران را تماشا می‌کرد می‌پرسیدند :

– این یکی مثلا " . این هم در عرض روز کار سنگینی انجام نمی‌دهد ، با وجود این که در این خانه ، کم موش نیست که بین سردابه و انبار زیر شیروانی دووادو می‌کنند . ولی آقا ترجیح می‌دهد که باو غذا بدهند و کاری نکند . اینطوری آدم کمتر خسته میشود .

گربه جواب میداد :

– شماها عادت دارید که از همه چیز ایراد بگیرید . روز برای خوابیدن و تفریح کردنست . شب ، وقتی که من توی انبار زیر شیروانی

تاخت‌وتاز میکنم شماها پشت سر من نیستید که از من تعریف کنید .

– باشد . البته همیشه حق با تست ،

طرفهای آخر بعد از ظهر هنوز هم باران می‌آمد و موقعی که پدر و مادر در طویله مشغول کار بودند ، دخترکها شروع به بازی به دور میز کردند .

گربه گفت :

– نیاید این بازی را بکنید ، ایندفعه هم چیزی را خواهید شکست و پدر و مادر سرتان فریاد خواهند کشید .

دلفین جواب داد :

– اگر بنا بود حرف تراگوش کنیم هیچ‌چوقت هیچ بازی‌ای نمی‌کردیم ،

مارینت تصدیق کرد :

– درست است ، اگر کسی حرف آلفونس (این نامی بود که دخترکها به گربه داده بودند) را گوش کند باید تمام وقتش را بخواهد .

آلفونس دیگر اصراری نکرد و دخترکها دوباره بدویدن پرداختند .

در وسط میز ، ظرفی بدل چینی قرار داشت که از صد سال پیش در این خانواده بود ، و پدر و مادر آن علاقه بسیار داشتند .

دلفین و مارینت ، در حال دو یک پایه میز را گرفتند و بدون فکر آن را بلند کردند . ظرف بدل چینی بملایمت لغزید و روی موزائیک

parents tenaient beaucoup. En courant, Delphine et Marinette empoignèrent un pied de la table, qu'elles soulevèrent sans y penser. Le plat en faïence glissa doucement et tomba sur le carrelage où il fit plusieurs morceaux. Le chat, toujours assis sur la fenêtre, ne tourna même pas la tête. Les petites ne pensaient plus à courir et avaient très chaud aux oreilles.

- Alphonse, il y a le plat en faïence qui vient de se casser. Qu'est-ce qu'on va faire?

- Ramassez les débris et allez les jeter dans un fossé. Les parents ne s'apercevront peut-être de rien. Mais non, il est trop tard. Les voilà qui rentrent.

En voyant les morceaux du plat en faïence, les parents furent si en colère qu'ils se mirent à sauter comme des puces au travers de la cuisine.

- Malheureuses! criaient-ils, un plat qui était dans la famille depuis cent ans! Et vous l'avez mis en morceaux! Vous n'en ferez jamais d'autres, deux monstres que vous êtes. Mais vous serez punies. Défense de jouer et au pain sec!

Jugeant la punition trop douce, les parents s'accordèrent un temps de réflexion et reprirent, en regardant les petites avec des sourires cruels:

- Non, pas de pain sec. Mais demain s'il ne pleut pas... demain... ha! ha! ha! demain, vous irez voir la tante Mélina!

Delphine et Marinette étaient devenues très pâles et joignaient les mains avec des yeux suppliants.

- Pas de prière qui tienne! S'il ne pleut pas, vous irez chez la tante Mélina lui porter un pot de confiture.

La tante Mélina était une très vieille et très méchante femme, qui avait une bouche sans dents et un menton plein de barbe. Quand les petites allaient la voir dans son village, elle ne se lassait pas de les embrasser, ce qui n'était déjà pas très agréable, à cause de la barbe, et elle en profitait pour les pincer et leur tirer les cheveux. Son plaisir était de les obliger à manger d'un pain et d'un fromage qu'elle avait mis à moisir en prévision de leur visite. En outre, la tante Mélina trouvait que ses deux petites nièces lui ressemblaient beaucoup et affirmait qu'avant la fin de l'année elles seraient devenues ses deux fidèles portraits, ce qui était effrayant à penser.

- Pauvres enfants, soupira le chat. Pour un vieux plat déjà ébréché c'est être bien sévère.

- De quoi te mêles-tu? Mais, puisque tu les défends, c'est peut-être que tu les aides à casser le plat?

- Oh! non, dirent les petites. Alphonse n'a pas quitté la fenêtre.

- Silence! Ah! vous êtes bien tous les mêmes. Vous vous soutenez tous. Il n'y en a pas un pour racheter l'autre. Un chat qui passe ses journées à dormir...

افتاد و چندین تکه شد. گربه که هنوز دم پنجره نشسته بود حتی سرش را هم برنگرداند. دخترکها دیگر بفکر دویدن نبودند و از ترس مثل بید می‌لرزیدند.

— آلفونس، ظرف بدل چینی همین الان شکست. چکار باید بکنیم؟

— تکه‌ها را جمع کنید و بروید آنها را در چاله‌ای بریزید. شاید پدر و مادر متوجه نشوند. اما نه، دیگر دیر شده، دارند برمی‌گردند.

وقتی که پدر و مادر قطعات ظرف بدل چینی را دیدند آنقدر خشمگین شدند که وسط آشپزخانه مانند کک به زمین و آسمان می‌پریدند و فریاد می‌زدند:

— ورپریده‌ها، ظرفی که صد سال در خانواده بود! شماها آنرا تکه‌تکه‌اش کردید! جز خرابکاری چیزی از شما دو تا آتش گرفته‌بر نمی‌آید. اما خدمتتان خواهیم رسید. دیگر بازی کردن ممنوع و غذا هم فقط نان خشک.

چون این تنبیه بنظر پدر و مادر زیاد ملایم آمد لحظه‌ای بفکر پرداختند، و سپس در حالیکه با لبخندی قساوت‌آمیز به آنها می‌نگریستند ادامه دادند:

— نه، نان خشک لازم نیست. اما اگر فردا باران نیاید... فردا... ها! ها! ها! فردا، بدیدن خاله ملینا خواهید رفت!

دلغین و مارینت رنگشان بسیار پریده بود و با چشمانی استغاثه‌گر، دستها را بهم چفت کرده بودند.

— التماس فایده‌ای ندارد! اگر باران نیارد، شما بخانه خاله ملینا خواهید رفت و برایش یک شیشه مربا خواهید برد.

خاله ملینا زنی بود بسیار پیر و بدجنس که دندان‌های در دهان نداشت و در عوض چانه‌های پر از ریش داشت. وقتی که دخترکان برای دیدن او به دهش می‌رفتند صدها بار آنها را می‌بوسید که این خودش بخاطر ریشهایش، زیاد مطبوع نبود. در ضمن از موقعیت هم استفاده می‌کرد و آنها را نیشگون می‌گرفت و موهایشان را می‌کشید. شادیش در مجبور کردن آنها بخوردن نان و پنیری بود که او به پیش‌بینی دیدارشان گذاشته بود کپک بزند. بعلاوه، خاله ملینا می‌پنداشت که خواهرزاده‌های کوچکش بسیار شبیه او هستند و تاکید می‌کرد که تا پایان سال، آنها نسخه بدل او خواهند شد، چیزی که حتی تصورش بسیار هولناک بود. گربه آهی کشید و گفت:

— طفلکی بچه‌ها، بخاطر یک ظرف قدیمی که لبش هم پریده بود. آدم باید خیلی سخت‌گیر باشد.

— به‌تو چه مربوط که دخالت می‌کنی؟ چون تو از آنها دفاع می‌کنی نکند که تو هم در شکستن ظرف به آنها کمک کرده‌ای؟

بچه‌ها گفتند:

— نه! نه، آلفونس از دم پنجره تکان نخورد.

— ساکت! شماها همه‌تان مثل همید، از یکدیگر دفاع می‌کنید، همه‌تان از یک قماشید. گربه‌ای که تمام روزش را بخوابیدن

می‌گذراند...

- Puisque vous le prenez sur ce ton-là, dit le chat, j'aime mieux m'en aller. Marinette, ouvre-moi la fenêtre.

Marinette ouvrit la fenêtre et le chat sauta dans la cour. La pluie venait juste de cesser et un vent léger balayait les nuages.

- Le ciel est en train de se ressuyer, firent observer les parents avec bonne humeur. Demain, vous aurez un temps superbe pour aller chez la tante Mélina. C'est une chance. Allons, assez pleuré! Ce n'est pas ça qui raccommoiera le plat. Tenez, allez plutôt chercher du bois dans la remise.

Dans la remise, les petites retrouvèrent le chat installé sur la pile de bois. A travers ses larmes, Delphine le regardait faire sa toilette.

- Alphonse, lui dit-elle avec un sourire joyeux qui étonna sa soeur.

- Quoi donc, ma petite fille?

- Je pense à quelque chose. Demain, si tu voulais, on n'irait pas chez la tante Mélina.

- Je ne demande pas mieux, mais tout ce que je peux dire aux parents n'empêchera rien, malheureusement.

- Justement, tu n'aurais pas besoin des parents. Tu sais ce qu'ils ont dit? Qu'on irait chez la tante Mélina s'il ne pleuvait pas.

- Alors?

- Eh bien! tu n'aurais qu'à passer ta patte derrière ton oreille. Il pleuvrait demain et on n'irait pas chez la tante Mélina.

- Tiens, c'est vrai, dit le chat, je n'y aurais pas pensé. Ma foi, c'est une bonne idée.

Il se mit aussitôt à passer la patte derrière son oreille. Il la passa plus de cinquante fois.

- Cette nuit, vous pourrez dormir tranquillement. Il pleuvra demain à ne pas mettre un chien dehors.

Pendant le dîner, les parents parlèrent beaucoup de la tante Mélina. Ils avaient déjà préparé le pot de confiture qu'ils lui destinaient.

Les petites avaient du mal à garder leur sérieux et, plusieurs fois, en rencontrant le regard de sa soeur, Marinette fit semblant de s'étrangler pour dissimuler qu'elle riait. Quand vint le moment d'aller se coucher, les parents mirent le nez à la fenêtre.

- Pour une belle nuit, dirent-ils, c'est une belle nuit. On n'a peut-être jamais tant vu d'étoiles au ciel. Demain, il fera bon d'aller sur les routes.

Mais le lendemain, le temps était gris et, de bonne heure, la pluie se mit à tomber. "Ce n'est rien, disaient les parents, ça ne peut pas durer." Et ils firent mettre aux petites leur robe du dimanche et un ruban rose dans les cheveux. Mais il plut toute la

گرچه گفت:

— حالا که موضوع را این جور تعبیر می‌کنید، من ترجیح میدهم که بروم. مارینت، پنجره را برای من باز کن. مارینت پنجره را باز کرد و گرچه توی حیاط پرید، باران تازه بند آمده بود و باد ملایمی ابرها را می‌راند. پدر و مادر با خوش‌خلقی آسمان را بآنها نشان دادند و گفتند:

— آسمان دارد باز خشک می‌شود. فردا شما هوای بسیار عالی‌ای برای رفتن نزد خاله ملینا خواهید داشت. این خودش یک شانس است. بس است، گرچه کافی است. با این گریه‌ها نمی‌شود ظرف را تعمیر کرد. گوش کنید بجای این، بهتر است بروید از انبار چوب بیاورید. در انبار بچه‌ها گرچه را دیدند که روی پشته‌ء چوب نشسته بود. دلفین از پشت قطرات اشک به او که خودش را تمیز می‌کرد می‌نگریست. با لبخندی شادمانه که باعث تعجب خواهرش شد گفت:

— آلفونس.

— بله عزیزم، چه می‌خواهی بگوئی؟

— من دارم به چیزی فکر می‌کنم. فردا، اگر تو بخوای ما پهلوی خاله ملینا نمی‌رویم.

— این منتهای آرزوی من است، ولی مناسبانه، هرچه به پدر و مادر بگویم مانع آنها نخواهد شد.

— اما اینطور که من می‌گویم تو به پدر و مادر احتیاجی نخواهی داشت. میدانی چه گفتند؟ ما را در صورتی به خانه‌ء خاله ملینا خواهند فرستاد که باران نیارد.

— خوب؟

— خوب دیگر! تو فقط باید پنجه‌ها را پشت گوشت ببری. آنوقت، فردا باران می‌بارد و ما هم پیش خاله ملینا نمی‌رویم.

گرچه گفت:

— چه فکر خوبی! راست است! من به این موضوع فکر نکرده بودم. راست راستی، این نظر خوبیست.

و بلافاصله شروع کرد به بردن پنجه‌هاش به پشت گوشش و بیش از پنجاه بار این کار را تکرار کرد.

— امشب، شما می‌توانید راحت بخوابید. فردا آنقدر باران خواهد آمد که یک سگ را هم از خانه بیرون خواهند کرد.

هنگام صرف شام، پدر و مادر خیلی راجع به خاله ملینا حرف زدند، آنها شیشه‌ء مربائی را که مخصوص او تهیه شده بود،

از پیش آماده کرده بودند.

دخترکها بزحمت می‌توانستند قیافه‌ء جدی خود را حفظ کنند، و چندین بار، مارینت هنگامی که نگاهش با نگاه خواهرش برخورد

نمود به خفه شدن تظاهر کرد تا معلوم نشود که می‌خندد. وقتیکه زمان خواب فرا رسید پدر و مادر از پنجره بیرون را نگاه کردند و

گفتند:

— امشب چقدر هوا خوب است. شاید هرگز اینقدر ستاره در آسمان دیده نشده باشد. فردا هوا برای بیرون رفتن از خانه و راه

پیمودن بسیار مناسب خواهد بود.

اما فردا هوا گرفته بود و از صبح زود شروع به باریدن کرد. پدر و مادر می‌گفتند: "این باران چیزی نیست، طولی نخواهد کشید."

و بچه‌ها را واداشتند که لباس پلوخوری خود را بپوشند و روبان صورتی‌ای به موهایشان بزنند. اما تمام صبح و بعد از ظهر تا غروب

matinée et l'après-midi jusqu'à la tombée du soir. Il avait bien fallu ôter les robes du dimanche et les rubans roses. Pourtant, les parents restaient de bonne humeur.

- Ce n'est que partie remise. La tante Mélina, vous irez la voir demain. Le temps commence à s'éclaircir. En plein mois de mai, ce serait quand même bien étonnant s'il pleuvait trois jours d'affilée.

Ce soir-là, en faisant sa toilette, le chat passa encore la patte derrière son oreille et le lendemain fut jour de pluie. Pas plus que la veille, il ne pouvait être question d'envoyer les petites chez la tante Mélina. Les parents commençaient à être de mauvaise humeur. À l'ennui de voir la punition retardée par le mauvais temps s'ajoutait celui de ne pas pouvoir travailler aux champs, Pour un rien, ils s'emportaient contre leurs filles et criaient qu'elles n'étaient bonnes qu'à casser des plats. "Une visite à la tante Mélina vous fera du bien, ajoutaient-ils. Au premier jour de beau temps, vous y filerez depuis le grand matin. "Dans un moment où leur colère tournait à l'exaspération, ils tombèrent sur le chat, l'un à coups de balai, l'autre à coups de sabot, en le traitant d'inutile et de fainéant.

- Oh! Oh! dit le chat, vous êtes plus méchants que je ne pensais. Vous m'avez battu sans raison, mais, parole de chat, vous vous repentirez.

Sans cet incident, provoqué par les parents, le chat se fût bientôt lassé de faire pleuvoir, car il aimait à grimper aux arbres, à courir par les champs et par les bois et il trouvait excessif de se condamner à ne plus sortir pour éviter à ses amies l'ennui d'une visite à la tante Mélina. Mais il gardait des coups de sabot et des coups de balai un souvenir si vif que les petites n'eurent plus besoin de le prier pour qu'il passât sa patte derrière son oreille. Il en faisait désormais une affaire personnelle. Pendant huit jours d'affilée, il plut sans arrêt, du matin au soir. Les parents obligés de rester à la maison et voyant déjà leurs récoltes pourrir sur pied, ne décoléraient plus. Ils avaient oublié le plat en faïence et la visite à la tante Mélina, mais, peu à peu, ils se mirent à regarder le chat de travers. A chaque instant, ils tenaient à voix basse de longs conciliabules dont personne ne put deviner le secret.

Un matin, de bonne heure, on était au huitième jour de pluie, et les parents se préparaient à aller à la gare, malgré le mauvais temps, expédier des sacs de pommes de terre à la ville. En se levant, Delphine et Marinette les trouvèrent dans la cuisine occupés à coudre un sac. Sur la table, il y avait une grosse pierre qui pesait au moins trois livres. Aux questions que firent les petites, ils répondirent, avec un air un peu embarrassé, qu'il s'agissait d'un envoi à joindre aux sacs de pommes de terre. Là-dessus, le chat fit son entrée dans la cuisine et salua tout le monde poliment.

- Alphonse, lui dirent les parents, tu as un bon bol de lait frais qui t'attend près du fourneau.

باران آمد .

بچه‌ها مجبور شدند که لباس پلوخوری را در بیاورند و رویان‌های صورتی را از سرشان بردارند ، معه‌ذا پدر و مادر خوش‌خلق و سرحال باقی ماندند و به بچه‌ها گفتند :

— کار فقط کمی به تاخیر افتاد ، شما فردا بدیدن خاله ملینا خواهید رفت ، هوا دارد باز میشود . خیلی تعجب‌آور خواهد بود که در وسط ماه مه سه روز پشت سر هم باران بیارد .

آنشب ، موقعی که گربه خود را تمیز می‌کرد باز هم پایش را به پشت گوشش برد و فردایش هم روزی بارانی از آب درآمد . مثل روز قبل ممکن نبود که بچه‌ها را پیش خاله ملینا بفرستند . پدر و مادر کم‌کم اوقاتشان تلخ می‌شد . هم ناراحت بودند که تنبیه دخترکها به علت بدی هوا به تاخیر افتاده و هم اینکه نمی‌توانند در صحرا کار کنند ، برای هیچ و یوچ به دخترها تغییر می‌کردند و سرشان فریاد می‌زدند : " اینها فقط بدرد شکستن ظرف می‌خورند " و می‌افزودند :

" دیداری کوتاه با خاله ملینا حالتان را سرجا خواهد آورد ، به محض اینکه هوا خوب شود از صبح زود با نجا خواهید رفت . " در یک لحظه که خشمشان به غیظ بدل شد به سرگربه هجوم بردند : یکی با ضربه‌های جارو و دیگری با ضربه‌های کفش‌چوبی او را می‌زد و بی‌مصرف و بی‌کاره خطابش می‌کردند .

گربه گفت :

— پناه بر خدا ! شما از آنچه من فکر می‌کردم بدجنس‌ترید ، مرا بدون دلیل کتک زدید ، اما مطمئن باشید که پشیمان خواهید شد . اگر این حادثه که پدر و مادر باعثش شدند اتفاق نیفتاده بود حتما " گربه بزودی از باران باراندن خسته میشد ، زیرا دوست داشت که بالای درختها برود ، در صحرا و جنگل بدود و بنظرش مبالغه‌آمیز می‌آمد که بمنظور جلوگیری از ناراحتی دوستانش بخاطر دیدار کوتاهی از خاله ملینا خودش را محکوم به خانه ماندن کند . اما از ضربات کفش چوبی و جارو چنان خاطره زنده‌ای داشت که دخترکها دیگر احتیاج پیدا نکردند از او خواهش کنند یا پشیمان‌تر شوند . از آن به بعد ، او این کار را یک مساله شخصی تلقی میکرد . مدت هشت روز بی‌دری ، از صبح تا شب ، لاینقطع باران بارید . خشم پدر و مادر که مجبور شده بودند در خانه بمانند و میدیدند که محصولشان در مزرعه در حال پوسیدنست فرو نمی‌نشست . آنها ظرف بدل چینی و دیدار از خاله ملینا را فراموش کرده بودند . اما کم‌کم گربه را چپ‌چپ نگاه می‌کردند . وقت و بی‌وقت هم با صدای آهسته مدت درازی با هم پیچ‌پیچ می‌کردند که هیچکس نتوانست راز آن را کشف کند .

روز هشتم باران ، صبح زود ، پدر و مادر ، علیرغم هوای بد ، خود را آماده می‌کردند که برای فرستادن کیسه‌های سیب‌زمینی به شهر ، به ایستگاه راه‌آهن بروند . دلفین و مارینت هنگامی که از خواب برخاستند آنها را دیدند که در آشپزخانه مشغول دوختن یک کیسه‌اند . سنگی روی میز بود که اقلا " یک کیلو و نیم وزن داشت ، به سئوالهای دخترکها در مورد آن با کمی ناراحتی جواب دادند :

گفتند بسته‌ایست که باید با گونی‌های سیب‌زمینی ارسال شود ، در این‌هنگام گربه وارد آشپزخانه شد و مودبانه به همه سلام کرد .

پدر و مادر باو گفتند :

— آلفونس ، یک کاسه شیر تازه ، نزدیک اطاق در انتظار تست ،

- Je vous remercie, parents, vous êtes bien aimables, dit le chat, un peu surpris de ces bons procédés auxquels il n'était plus habitué.

Pendant qu'il buvait son bol de lait frais, les parents le saisirent chacun par deux pattes, le firent entrer dans le sac la tête la première et, après y avoir introduit la grosse pierre de trois livres, fermèrent l'ouverture avec une forte ficelle.

- Qu'est-ce qui vous prend? criait le chat en se débattant à l'intérieur du sac. Vous perdez la tête, parents!

- Il nous prend, dirent les parents, qu'on ne veut plus d'un chat qui passe sa patte derrière son oreille tous les soirs. Assez de pluie comme ça. Puisque tu aimes tant l'eau, mon garçon, tu vas en avoir tout ton saoul. Dans cinq minutes, tu feras ta toilette au fond de la rivière.

Delphine et Marinette se mirent à crier qu'elles ne laisseraient pas jeter Alphonse à la rivière. Les parents criaient que rien ne saurait les empêcher de noyer une sale bête qui faisait pleuvoir. Alphonse miaulait et se démenait dans sa prison comme un furieux. Marinette l'embrassait à travers la toile du sac et Delphine suppliait à genoux qu'on laissât la vie à leur chat. "Non, non! répondaient les parents avec des voix d'ogres, pas de pitié pour les mauvais chats!" Soudain, ils s'avisèrent qu'il était presque huit heures et qu'ils allaient arriver en retard à la gare. En hâte, ils agrafèrent leurs pèlerines, relevèrent leurs capuchons et dirent aux petites avant de quitter la cuisine:

- On n'a plus le temps d'aller à la rivière maintenant. Ce sera pour midi, à notre retour. D'ici là, ne vous avisez pas d'ouvrir le sac. Si jamais Alphonse n'était pas là à midi, vous partiriez aussitôt chez la tante Mélina pour six mois et peut-être pour la vie.

Les parents ne furent pas plus tôt sur la route que Delphine et Marinette dénouèrent la ficelle du sac. Le chat passa la tête par l'ouverture et leur dit:

- Petites, j'ai toujours pensé que vous aviez des coeurs d'or. Mais je serais un bien triste chat si j'acceptais, pour me sauver, de vous voir passer six mois et peut-être plus chez la tante Mélina. A ce prix-là, j'aime cent fois mieux être jeté à la rivière.

- La tante Mélina n'est pas si méchante qu'on le dit et six mois seront vite passés.

Mais le chat ne voulut rien entendre et, pour bien marquer que sa résolution était prise, il rentra sa tête dans le sac.

(Après avoir demandé conseil à tous les animaux de la ferme réunis, les deux petites filles décidèrent de mettre dans le sac une bûche de bois à la place du chat!)

گره کمی متعجب از این رفتار ملایم که دیگر بان عادت می نداشت گفت !

— پدر و مادر ، من از شما متشکرم . شماها خیلی مهربانید ،

موقعی که مشغول خوردن شیر بود ، پدر و مادر ، هر یک ، یک دست و پای او را گرفتند و با سر داخل کیسه اش کردند ، بعد از اینکه

سنگ بزرگ یک کیلو و نیمی را هم توی کیسه گذاشتند سر آن را با ریسمان محکمی بستند .

گره در داخل کیسه دست و پا می زد و فریاد می کرد ؛

— پدر و مادر ، چه اتان شده است ؟ عقلتان را از دست داده اید ؟

پدر و مادر گفتند ؛

— اینمان شده که دیگر گره ای را که هر شب پایش را پشت گوش می برد نمی خواهیم . باندازه کافی باران آمد ، پسر جان ، چون

تو تا این حد آبرو دوست داری بزودی هر قدر که دلت بخواهد از آن خواهی خورد ، پنج دقیقه دیگر در ته رودخانه دست و رویت را خواهی شست .

دلفین و مارینت شروع بداد زدن کردند و می گفتند که نخواهند گذاشت آلفونس را به رودخانه بیندازند . پدر و مادر فریاد

می زدند که هیچ چیز نمی تواند مانعشان شود تا یگ جانور بدذات را که باعث می شود باران بیاید غرق کنند . آلفونس میومی می کرد و

در داخل زندانش مانند یک دیوانه دست و پا می زد . مارینت از پشت گونی او را می بوسید و دلفین بزانو استغاثه می کرد که گره به آنها

را زنده باقی گذارند . پدر و مادر با صدایی پراز خشونت جواب میدادند : " نه ، نه ، ترحم به گره های بدجنس جایز نیست . " ناگهان

متوجه شدند که ساعت تقریباً " هشت است و دیر به ایستگاه خواهند رسید . با عجله دکمه های شل خود را بستند و کلاه آنرا روی سر

کشیدند و قبل از ترک منزل به دخترکها گفتند ؛

— الان ، دیگر وقت نیست که به رودخانه برویم ؛ این کار می ماند برای ظهر که برگشتیم . در این فاصله ، سعی نکنید که در گونی را

باز کنید . اگر بر فرض محال ، آلفونس ظهر اینجا نبود ، شماها بلافاصله برای شش ماه و شاید هم برای تمام عمرتان نزد خاله ملینا

خواهید رفت .

پدر و مادر تازه به جاده رسیده بودند که دلفین و مارینت گره ریسمان سرگونی را باز کردند . گره سرش را از کیسه درآورد و

به آنها گفت ؛

— کوچولوها ، من همیشه فکر کرده بودم که شماها بسیار خوش قلبید ، اما اگر من راضی بشوم که برای نجات خودم ، شماها شش ماه

و شاید بیشتر را در خانه خاله ملینا بگذرانید گره بسیار خبیثی خواهم بود . در مقابل بهای گرافی که شماها باید بپردازید من صد

دفعه ترجیح میدهم که در ته رودخانه باشم .

— خاله ملینا آنقدرها هم که می گویند آدم بدی نیست و شش ماه به سرعت خواهد گذشت .

اما گره حرفهای آنها را قبول نکرد و برای اینکه نشان بدهد که تصمیمش را گرفته است سرش را دوباره توی گونی فرو برد .

دخترکها پس از آنکه با تمام جانوران مزرعه که جمع شده بودند مشورت کردند تصمیم گرفتند که به جای گره یک کنده هیزم در

کیسه بگذارند .

A l'exception du canard, toutes les bêtes avaient évacué la cuisine et gagné un abri.

- Quelle heure?

- Midi. Tout est perdu. On dirait... Tu entends? Le bruit d'une voiture. Voilà les parents qui rentrent.

- Tant pis, dit Delphine. Je vais enfermer Alphonse dans la grange. Après tout, on ne mourra pas d'aller passer six mois chez la tante Mélina.

Elle allongea le bras pour fermer la porte, mais Alphonse apparut au seuil, tenant entre ses dents une souris vivante. La voiture des parents qui conduisaient à toute bride, venait de surgir au bout de la route.

Le chat et Delphine à sa suite se précipitèrent à la cuisine. Marinette ouvrit la gueule du sac où elle avait déjà placé la bûche, enveloppée de chiffons pour lui donner plus de moelleux. Alphonse y laissa tomber la souris qu'il tenait par la peau du dos et le sac fut aussitôt refermé. La voiture des parents arrivait au bout du jardin.

- Souris, dit le canard en se penchant sur le sac, le chat a eu la bonté de te laisser la vie, mais c'est à une condition. M'entends-tu?

- Oui, j'entends, répondit une toute petite voix.

- On ne te demande qu'une chose, c'est de marcher sur la bûche de bois qui est enfermée avec toi, de façon à faire croire qu'elle remue.

- C'est facile. Et après?

- Après, il va venir des gens qui emporteront le sac pour le jeter à l'eau.

- Oui, mais alors...

- Pas de mais. Au fond du sac, il y a un petit trou. Tu pourras l'agrandir si nécessaire et quand tu entendras aboyer un chien près de toi, tu t'échapperas. Mais pas avant qu'il ait aboyé, sans quoi il te tuerait. C'est compris? Surtout, quoi qu'il arrive, ne pousse pas un cri, ne prononce pas une parole.

La voiture des parents débouchait dans la cour. Marinette cacha Alphonse dans le coffre à bois et posa le sac sur le couvercle. Pendant que les parents dételaient, le canard quitta la cuisine, et les petites se frottèrent les yeux pour les avoir rouges.

- Quel vilain temps il fait, dirent les parents en entrant. La pluie a traversé nos pèlerines. Quand on pense que c'est à cause de cet animal de chat!

- Si je n'étais pas enfermé dans un sac, dit le chat, j'aurais peut-être le coeur à vous plaindre.

Le chat, blotti dans le coffre à bois, se trouvait juste sous le sac d'où semblait sortir sa voix, à peine assourdie. A l'intérieur de sa prison, la souris allait et venait sur la bûche et faisait bouger la toile du sac.

- Nous autres parents, nous ne sommes pas à plaindre. C'est bien plutôt toi qui te trouves en mauvaise posture. Mais tu ne l'as pas volé.

بجز اردک، همه حیوانات دیگر از آشپزخانه بیرون رفته و در جایی پناه گرفته بودند، او پرسید:

— ساعت چند است؟ مارینت پاسخ داد:

— ظهر است، بیچاره شدیم، مثل اینکه... میشنوی؟ مثل اینکه صدای یک گاری می‌آید، پدر و مادر برگشتند.

دلفین گفت:

— چکار می‌شود کرد؟ من الان آلفونس را می‌برم توی انبار گندم و درش را می‌بندم. بالاخره نمی‌میریم که شش ماه پهلوی خاله

ملینا زندگی کنیم.

دستش را دراز کرد تا در را ببندد که آلفونس در حالیکه موشی زنده در میان دندانهایش بود در آستانه در ظاهر شد. گاری

پدر و مادر که به سرعت آنرا می‌رانند تازه در انتهای راه آشکار شده بود.

گره و بدنالش دلفین بداخل آشپزخانه پریدند، مارینت برای اینکه به کنده هیزم ظاهر نرمتری بدهد قبلاً "آنرا در کهنه‌ای

پیچیده و در گونی گذاشته بود. در گونی را باز کرد و آلفونس که پوست پشت موش را گرفته بود آن را در گونی انداخت. فوری در گونی

را بستند. گاری پدر و مادر داشت به ته باغ می‌رسید.

اردک که روی گونی خم شده بود گفت:

— جناب موش، گره این بزرگواری را داشت که ترا نکشد، اما به یک شرط، صدایم را می‌شنوی؟ صدای ضعیفی جواب داد:

— بله، می‌شنوم.

— ما از تو فقط یک انتظار داریم و آن اینست که روی کنده هیزمی که در گونیست راه بروی بطوریکه آدم تصور کند که کنده تکان می‌خورد.

— این کار آسان نیست، اما بعد از آن؟

— بعداً، اشخاصی خواهند آمد و گونی را همراه خواهند برد تا آنرا به آب بیندازند.

— بله، اما در آنصورت...

— "اما" بی "اما". در ته گونی سوراخ کوچکی وجود دارد، تو میتوانی در صورت لزوم آنرا بزرگتر کنی و وقتی شنیدی که سگی

نزدیک تو واقع می‌کند فرار کنی. اما قبل از اینکه او واقعاً کنده اینکار را نکن، چونکه در آنصورت ترا خواهد کشت. فهمیدی؟ اما

از همه مهمتر، هر اتفاقی که بیفتد، صدایی نکن و حرفی نزن.

گاری پدر و مادر داشت بجلوی منزل می‌رسید. مارینت، آلفونس را در صندوق چوبی پنهان کرد و گونی را روی درب آن گذاشت.

هنگامیکه پدر و مادر اسب را از گاری باز می‌کردند، اردک از آشپزخانه بیرون رفت و دخترکها چشمهایشان را مالیدند تا سرخ بنظر بیاید.

پدر و مادر موقعی که وارد آشپزخانه می‌شدند گفتند:

— چه هوای بدی. باران از شلهای ما هم عبور کرده است. وقتی آدم فکر می‌کند که همه را از دست این گره‌ء احمق می‌کشیم

لجش می‌گیرد، گره گفت:

— اگر در گونی، حبس نبودم شاید دلم بحال شما می‌سوخت.

او در صندوق چوبی، درست زیر گونی چمباتمه زده بود و بنظر می‌رسید که صدای کمی خفهاش از آن بیرون می‌آید. موش در

داخل زندانش روی کنده هیزم حرکت می‌کرد و دیواره‌های گونی را به تکان می‌انداخت.

— ما احتیاج نداریم که دل کسی بحالمان بسوزد، فعلاً" تو هستی که وضعت زار است و البته سزاوارش هم هستی،

- Allons, parents, allons. Vous n'êtes pas aussi méchants que vous vous en donnez l'air. Laissez-moi sortir du sac et je consens à vous pardonner.

- Nous pardonner! Voilà qui est plus fort que tout. C'est peut-être nous qui faisons pleuvoir tous les jours depuis une semaine?

- Oh! non, dit le chat, vous en êtes bien incapables. Mais l'autre jour, c'est bien vous qui m'avez battu injustement. Monstres! Bourreaux! Sans coeur!

- Ah! la sale bête de chat! s'écrièrent les parents. Le voilà qui nous insulte!

Ils étaient si en colère qu'ils se mirent à taper sur le sac avec un manche à balai. La bûche emmaillottée recevait de grands coups, et tandis que la souris, effrayée, faisait des bonds à l'intérieur du sac, Alphonse poussait des hurlements de douleur.

- As-tu ton compte, cette fois? Et diras-tu encore que nous n'avons pas de coeur?

- Je ne vous parle plus, répliqua Alphonse. Vous pouvez dire ce qu'il vous plaira. Je n'ouvrirai plus la bouche à de méchantes gens comme vous.

- A ton aise, mon garçon. Du reste, il est temps d'en finir. Allons, en route pour la rivière.

Les parents se saisirent du sac et, malgré les cris que poussaient les petites, sortirent de la cuisine. Le chien, qui les attendait dans la cour, se mit à les suivre avec un air de consternation qui les gêna un peu.

Cependant, Alphonse était sorti de son coffre à bois et dansait une ronde avec les petites au milieu de la cuisine. Le canard, qui assistait à leurs ébats, ne voulait pas troubler leur joie, mais il restait soucieux à la pensée que les parents s'étaient peut-être aperçus de la substitution.

- Maintenant, dit-il quand la sarabande se fut arrêtée, il faut songer à être prudent. Il ne s'agit pas qu'à leur retour les parents trouvent le chat dans la cuisine. Alphonse, il est temps d'aller t'installer au grenier et souviens-toi de n'en jamais descendre dans la journée.

- Tous les soirs, dit Delphine, tu trouveras sous la remise de quoi manger et un bol de lait.

- Et dans la journée, promit Marinette, on montera au grenier pour te dire bonjour.

- Et moi, j'irai vous voir dans votre chambre. Le soir, en vous couchant, vous n'aurez qu'à laisser la fenêtre entrebâillée.

Les petites et le canard accompagnèrent le chat jusqu'à la porte de la grange. Ils y arrivèrent en même temps que la souris qui regagnait son grenier après s'être échappée du sac.

- Alors? dit le canard.

- Je suis trempée, dit la souris. Ce retour sous la pluie n'en finissait plus. Et figurez-vous que j'ai bien failli être noyée. Le chien n'a aboyé qu'à la dernière seconde, quand les parents étaient déjà au bord de la rivière. Il s'en est fallu de rien qu'ils me jettent dans l'eau avec le sac.

— پدر و مادر، سخت نگیرید، شماها آنقدرها هم که تظاهر می‌کنید بدجنس نیستید، بگذارید که از گونی خارج شوم و من رضایت می‌دهم که شماها را ببخشم.

— تو ما را ببخشی؟ بیش از حد پررویی. حتماً "مائیم که یک هفته آژگار است باران راه می‌اندازیم".

— اوه، نه، شماها قادر نیستید که چنین کاری بکنید، ولی آنروز شماها بودید که مرا بی‌جهت زدید، خونخوارها، جلادها، بیرحم‌ها.

— او، گر به بدجنس! حالا دیگر دارد بما فحش هم میدهد.

پدر و مادر آنقدر خشمگین بودند که با دسته جارو به جان گونی افتادند. ضربات شدیدی به کنده هیزم پیچیده در پارچه می‌خورد، و در همان حال که موش، هراسان در داخل گونی جست‌وخیز می‌کرد، آلفونس به دروغ از درد فریاد می‌کشید.

— خوب، ایندفعه حسابت خوب رسیده شد؟ باز هم خواهی گفت که ما بیرحم هستیم؟

آلفونس جواب داد:

— من دیگر با شماها حرف نخواهم زد. شماها می‌توانید هرچه دلتان بخواهد بگوئید، ولی من دیگر دهانم را برای صحبت با

اشخاص بدطینتی مثل شما باز نمی‌کنم.

— هرچه دلت می‌خواهد بکن، پسر جان. وانگهی موقع آن رسیده که کار را تمام کنیم، یا الله، راه بیفتیم بطرف رودخانه،

پدر و مادر گونی را برداشتند و علی‌رغم فریادهائی که دخترها سر می‌دادند از آشپزخانه خارج شدند. سگ که در حیاط منتظرشان

بود با حالتی سخت افسرده که کمی ناراحتشان می‌کرد بدنیاال آنها راه افتاد.

پس از اینکه پدر و مادر از آشپزخانه خارج شدند، آلفونس از صندوق هیزم بیرون آمد و با دخترکها در وسط آشپزخانه به رقص

پرداخت. اردک که شاهد حرکات دیوانه‌وارشان بود نمی‌خواست شادی آنها را بهم بزند، ولی با نگرانی در این فکر بود که شاید پدر

و مادر متوجه این تغییر و تبدیلات شده باشند.

وقتی که رقص تمام شد گفت:

— فعلاً باید احتیاط کرد. نباید پدر و مادر در بازگشت، گر به را در آشپزخانه ببینند، آلفونس، موقع آن رسیده که بروی و در

انبار زیر شیروانی بمانی. یادت هم باشد که در عرض روز هرگز از آن جا بیائین نیایی. دلفین گفت:

— هرشب در گاریخانه برایت غذا و یک کاسه شیر خواهیم گذاشت.

و مارینت قول داد که در عرض روز برای سلام گفتن به او به انبار زیر شیروانی بروند. آلفونس گفت:

— منم برای دیدن شما به اطاقتان خواهم آمد. فقط شب موقعی که می‌خواهید بخوابید پنجره را نیمه‌باز بگذارید.

دخترکها و اردک، گر به را تا در انبار گندم مشایعت کردند. درست موقعی به آنجا رسیدند که موش هم که از گونی در رفته بود

و بطرف اطاق زیر شیروانی میرفت بآنجا رسیده بود. اردک پرسید:

— خوب، چطور شد؟ موش جواب داد:

— من خیسم. چقدر زیر باران راه رفتم. تصورش را بکنید که نزدیک بود غرق شوم. سگ فقط در ثانیه آخر یعنی وقتی که پدر و

مادر به کنار رودخانه رسیده بودند واقواق کرد. چیزی نمانده بود که مرا با گونی در آب بیندازند.

- Enfin, tout s'est bien passé, dit le canard. Mais ne vous attardez pas et filez au grenier.

A leur retour, les parents trouvèrent les petites qui mettaient la table en chantant, et ils en furent choqués.

- Vraiment, la mort de ce pauvre Alphonse n'a pas l'air de vous chagriner beaucoup. Ce n'était pas la peine de crier si fort quand il est parti. Il méritait pourtant d'avoir des amis plus fidèles. Au fond, c'était une excellente bête et qui va bien nous manquer.

- On a beaucoup de peine, affirma Marinette, mais puisqu'il est mort, ma foi, il est mort. On n'y peut plus rien.

- Après tout, il a bien mérité ce qui lui est arrivé, ajouta Delphine.

- Voilà des façons de parler qui ne nous plaisent pas, grondèrent les parents. Vous êtes des enfants sans coeur. On a bien envie, ah! oui, bien envie de vous envoyer faire un tour chez la tante Mélina.

Sur ces mots, on se mit à table, mais les parents étaient si tristes qu'ils ne pouvaient presque pas manger, et ils disaient aux petites qui, elles, mangeaient comme quatre:

- Ce n'est pas le chagrin qui vous coupe l'appétit. Si ce pauvre Alphonse pouvait nous voir, il comprendrait où étaient ses vrais amis.

A la fin du repas, ils ne purent retenir des larmes et se mirent à sangloter dans leurs mouchoirs.

- Voyons, parents, disaient les petites, voyons, un peu de courage. Il ne faut pas se laisser aller. Ce n'est pas de pleurer qui va ressusciter Alphonse. Bien sûr, vous l'avez mis dans un sac, assommé à coups de bâton et jeté à la rivière, mais pensez que c'était pour notre bien à tous, pour rendre le soleil à nos récoltes. Soyez raisonnables. Tout à l'heure, en partant pour la rivière, vous étiez si courageux, si gais!

Tout le reste de la journée, les parents furent tristes, mais, le lendemain matin, le ciel était clair, la campagne ensoleillée, et ils ne pensaient plus guère à leur chat. Les jours suivants, ils y pensèrent encore bien moins. Le soleil était de plus en plus chaud et la besogne des champs ne leur laissait pas le temps d'un regret.

Pour les petites, elles n'avaient pas besoin de penser à Alphonse. Il ne les quittait presque pas. Profitant de l'absence des parents, il était dans la cour du matin au soir et ne se cachait qu'aux heures des repas.

La nuit, il les rejoignait dans leur chambre.

Un soir qu'ils rentraient à la ferme, le coq vint à la rencontre des parents et leur dit:

- Je ne sais pas si c'est une idée, mais il me semble avoir aperçu Alphonse dans la cour.

اردک گفت :

— خوب ، بالاخره همه چیز بخوبی گذشت ، اما تاخیر نکنید و زود به انبار زیر شیروانی بروید ،

پدر و مادر در بازگشت دیدند که دخترها میز را می چینند و آواز می خوانند ، از تعجب یکه خوردند و گفتند :

— واقعا " بنظر نمیاید که مرگ آلفونس بیچاره زیاد شماها را غمگین کرده باشد . پس لزومی نداشت موقعی رفتنش آنهمه فرباد

بکشید . معهذا او درخور آن بود که دوستان وفادارتری داشته باشد . درحقیقت ، حیوان بی نظیری بود و بزودی دلمان برایش تنگ

خواهد شد . مارینت تأیید کرد :

— ما خیلی غصه می خوریم ، ولی چونکه مرده ، خوب ، باید مرده حسابش کرد ، دیگر کاری نمی شود کرد ،

دلفین افزود :

— راستش را بخواهی ، اوصد درصد سزاوار آنچه بر سرش آمد ، بود ،

پدر و مادر لندلند گمان گفتند :

— ما از این طرز حرف زدن خوشمان نمی آید . شماها سجهای سنگدلی هستید . خیلی دلمان می خواهد ، بله ، خیلی مایل هستیم

که شما را چند صباحی پهلوی خاله ملینا بفرستیم .

بعد از این حرفها ، سر میز شام رفتند . اما پدر و مادر آنقدر غمگین بودند که تقریبا " نمی توانستند غذا بخورند و به دخترها که

با اشتهای فراوان غذا می خوردند می گفتند :

— غم و غصه اشتهای شما را کم نکرده است . اگر آلفونس بیچاره الان می توانست ما را ببیند می فهمید که چه کسانی دوستان

واقعیش هستند .

در آخر غذا آنها نتوانستند جلوی اشگشان را بگیرند . دستمالها را درآوردند و شروع به هق هق کردند .

دخترکها بآنها می گفتند :

— آخر ، پدر و مادر ، کمی قوی باشید . نباید خود را بدست غم و غصه بسپارید . با گریه شما آلفونس زنده نخواهد شد .

البته شما او را در گونی گذاشتید و با ضربات چوب توی سرش کوبیدید و به رودخانه انداختیدش ، ولی این را هم در نظر داشته باشید

که این کار به نفع همه ما و برای برگرداندن خورشید روی محصولات ما بود ، منطقی باشید ، همین چند دقیقه پیش وقتی که به طرف

رودخانه می رفتید ، آنهمه دل و جرات داشتید و خیلی هم شاد و سرحال بودید !

پدر و مادر بقیه روز را غمگین بودند . اما فردای آنروز ، آسمان صاف بود و صحرا پر از آفتاب ، و دیگر آنها به گربه اشان فکر

نمی کردند . روزهای بعد ، بسیار کمتر باو فکر کردند . آفتاب بیش از پیش گرم بود و کارهای صحرا فرصت کوچکترین تاسفی را به آنها

نمی داد .

بچهها احتیاجی نداشتند که به آلفونس فکر کنند ، چه تقریبا " او آنها را ترک نمی کرد ، او از غیبت پدر و مادر استفاده می کرد و

از صبح تا شب در حیاط بود . فقط در موقع نهار و شام پنهان می شد . شب هم به اطاق دخترها می رفت .

یک روز دم غروب ، موقعی که پدر و مادر به مزرعه بازمی گشتند خروس سر راهشان آمد و بآنها گفت :

— نمیدانم ، شاید خیالاتی شده ام ، ولی بنظرم می آید که آلفونس را در حیاط دیدم . آنها زیر لب گفتند : این خروس ، فهم

- Ce coq est idiot, grommelèrent les parents et ils passèrent leur chemin.

Mais le lendemain, le coq vint encore à leur rencontre:

- Si Alphonse n'était pas au fond de la rivière, dit-il, je jurerais bien l'avoir vu cet après-midi jouer avec les petites.

- Il est de plus en plus idiot, avec ce pauvre Alphonse.

Ce disant, les parents considéraient le coq avec beaucoup d'attention. Ils se mirent à parler tout bas sans le quitter des yeux.

- Ce coq est une pauvre cervelle, disaient-ils, mais il a joliment bonne mine. On le voyait pourtant tous les jours et on ne s'en apercevait pas. Le fait est qu'il est à point et qu'on ne gagnerait rien à le nourrir plus longtemps.

Le lendemain, de bon matin, le coq fut saigné au moment où il se préparait à parler d'Alphonse. On le fit cuire à la cocotte et tout le monde fut très content de lui.

Il y avait quinze jours qu'Alphonse passait pour mort et le temps était toujours aussi beau. Pas une goutte de pluie n'était encore tombée. Les parents disaient que c'était une chance et ajoutaient avec un commencement d'inquiétude:

- Il ne faudrait tout de même pas que ça dure trop longtemps. Ce serait la sécheresse. Une bonne pluie arrangerait bien les choses.

Au bout de vingt-trois jours, il n'avait toujours pas plu. La terre était si sèche que rien ne poussait plus. Les blés, les avoines, les seigles ne grandissaient pas et commençaient à jaunir. "Encore une semaine de ce temps-là, disaient les parents, et tout sera grillé." Ils se désolaient, regrettant tout haut la mort d'Alphonse et accusant les petites d'en être la cause. "Si vous n'aviez pas cassé le plat en faïence, il n'y aurait jamais eu d'histoires avec le chat et il serait encore là pour nous donner de la pluie." Le soir, après dîner, ils allaient s'asseoir dans la cour et, regardant le ciel sans nuage, ils se tordaient les mains de désespoir en criant le nom d'Alphonse.

Un matin, les parents vinrent dans la chambre des petites pour les réveiller. Le chat, qui avait passé une partie de la nuit à bavarder avec elles, était resté endormi sur le lit de Marinette. En entendant ouvrir la porte, il n'eut que le temps de se glisser sous la courtépointe.

- Il est l'heure, dirent les parents, réveillez-vous. Le soleil est déjà chaud et ce n'est pas encore aujourd'hui qu'il pleuvra... Ah! çà, mais...

Ils s'étaient interrompus et, le cou tendu, les yeux ronds, regardaient le lit de Marinette. Alphonse, qui se croyait bien caché, n'avait pas pensé que sa queue passait hors de la courtépointe. Delphine et Marinette, encore ensommeillées, s'enfonçaient jusqu'aux cheveux sous les couvertures. S'avançant à pas de loup, les parents, de leurs quatre mains, empoignèrent la queue du chat qui se trouva soudain suspendu.

- Ah! çà, mais c'est Alphonse!

درستی ندارد، و براه خود ادامه دادند.

اما فردای آنروز هم دوباره خروس به سر راهشان آمد و گفت:

— اگر آلفونس ته رود خانه نبود، من قسم می‌خوردم امروز بعد از ظهر او را دیدم که توی حیاط یاد دخترکها بازی می‌کرد. آنها گفتند: — بیش از پیش خرف شده است، دست از آلفونس بیچاره بر نمی‌دارد.

پدر و مادر در حال گفتن این کلمات با دقت فراوانی به خروس می‌نگریستند. بدون آنکه نگاه خود را از او بردارند با یکدیگر آهسته به صحبت پرداختند:

— مغز این خروس مختل شده، اما حالش بسیار خوبست. با اینکه هر روز او را می‌دیدیم، اما متوجه این مساله نمی‌شدیم. راستی راستی موقع خوردنش است و فایده‌ای ندارد که مدت بیشتری او را بیروانیم.

فردای آنروز، صبح زود، در لحظه‌ای که خروس خود را آماده می‌کرد از آلفونس حرف بزند خودش را ریختند. او را در دیگ پختند و همه دلی از عزا درآوردند.

پانزده روز می‌شد که آلفونس مرده به حساب می‌آمد و هوا همچنان خوب بود، حتی یک قطره باران هم نیاریده بود. پدر و مادر می‌گفتند که این، شانس بزرگیست ولی با کمی ناراحتی می‌افزودند:

— معهذا نباید این وضع، زیاده از حد طول بکشد، چون باعث خشکی خواهد شد. باران مفصلی همه چیز را درست خواهد کرد. بیست و سه روز می‌گذشت و هنوز باران نیامده بود. زمین آنقدر خشک بود که دیگر چیزی نمی‌رویید. بوته‌های گندم، جوی سیاه و چاودار رشد نمی‌کرد و کم‌کم زرد می‌شد. پدر و مادر می‌گفتند: "اگر این هوا یک هفته دیگر ادامه پیدا کند همه چیز خواهد سوخت." آنها اندوهگین بودند و بصدای بلند از مرگ آلفونس افسوس می‌خوردند و دخترکها را متهم می‌کردند که باعث آن شده‌اند. به آنها می‌گفتند:

— "اگر شماها ظرف بدل چینی را نشکسته بودید هیچ مساله‌ای با گریه پیدا نمی‌کردیم، و امروز او زنده بود تا برایمان باران نازل کند."

شبها پس از شام، پدر و مادر در حیاط می‌نشستند و در حالیکه آسمان بدون ابر را می‌نگریستند از ناامیدی دستهای خود را بهم می‌فشردند و بصدای بلند نام آلفونس را بر زبان می‌راندند.

یکروز صبح، پدر و مادر برای بیدار کردن دخترها به اطاق آنها آمدند، گریه که نیمی از شب را به وراجی کردن با دخترها گذرانده بود روی تخت مارینت، خواب مانده بود. وقتی که صدای باز شدن در را شنید فقط فرصت این را یافت که زیر لحاف بخزد. پدر و مادر گفتند:

— وقت بلند شدنست. بیدار شوید. آفتاب گرم است و امروز هم باران نخواهد بارید. آه! اما... این چیست...؟

آنها حرفشان را قطع کردند و با گردنی دراز و چشمانی متحیر، تخت خواب مارینت را نگاه می‌کردند. آلفونس که می‌پنداشت خوب پنهان شده است گمان نمی‌کرد که دمش بیرون روتختی مانده باشد. دلفین و مارینت که هنوز خواب‌آلود بودند سرشان کاملاً زیر پتو بود. پدر و مادر، پاورچین پاورچین جلو آمدند و با چهار دستشان دم گریه را چنگ زدند و آنرا گرفتند.

گریه ناگهان در هوا آویزان ماند.

— عجب، این که آلفونس است!

- Oui, c'est moi, mais lâchez-moi, vous me faites mal. On vous expliquera.

Les parents posèrent le chat sur le lit. Delphine et Marinette furent bien obligées d'avouer ce qui s'était passé le jour de la noyade.

- C'était pour votre bien, affirma Delphine, pour vous éviter de faire mourir un pauvre chat qui ne le méritait pas.

- Vous nous avez désobéi, grondèrent les parents. Ce qui est promis est promis. Vous allez filer chez la tante Mélina.

- Ah! c'est comme ça? s'écria le chat en sautant sur le rebord de la fenêtre. Eh bien! moi aussi, je vais chez la tante Mélina, et je pars le premier.

Comprenant qu'ils venaient d'être maladroits, les parents prièrent Alphonse de vouloir bien rester à la ferme, car il y allait de l'avenir des récoltes. Mais le chat ne voulait plus rien entendre. Enfin, après s'être laissé longtemps supplier et avoir reçu la promesse que les petites ne quitteraient pas la ferme, il consentit à rester.

Le soir de ce même jour-le plus chaud qu'on eût jamais vu-Delphine, Marinette, les parents et toutes les bêtes de la ferme formèrent un grand cercle dans la cour. Au milieu du cercle, Alphonse était assis sur un tabouret. Sans se presser, il fit d'abord sa toilette et, le moment venu, passa plus de cinquante fois sa patte derrière l'oreille. Le lendemain matin, après vingt-cinq jours de sécheresse, il tombait une bonne pluie, rafraîchissant bêtes et gens. Dans le jardin, dans les champs et dans les prés, tout se mit à pousser et à reverdir. La semaine suivante, il y eut encore un heureux événement. Ayant eu l'idée de raser sa barbe, la tante Mélina avait trouvé sans peine à se marier et s'en allait habiter avec son nouvel époux à mille kilomètres de chez les petites.

— بله، منم. اما ولم کنید، شما دردم می‌آورد. بعد برایتان جریان را توضیح خواهیم داد، پدر و مادر، گربه را روی تختخواب گذاردند. دلفین و مارینت مجبور شدند که بآنچه در روز غرق کردن گربه گذشته بود اقرار کنند.

دلفین گفت:

— ما به صلاح شما این کار را کردیم، برای اینکه نگذاریم شما یک‌گربه بیچاره را که سزاوار مرگ نبود بکشید.

پدر و مادر با قرقر گفتند:

— شماها برخلاف دستور ما رفتار کردید. همانست که گفتیم. شما الساعه راهتان را می‌گیرید و می‌روید به خانه‌^۶ خاله ملینا.

گربه در حالیکه روی لبه^۶ پنجره می‌پرید با صدای بلند گفت:

— خیلی خوب! پس اینطور؟ در اینصورت منم بخانه^۶ خاله ملینا میروم! و قبل از همه هم عازم می‌شوم.

پدر و مادر که ملتفت شدند ناشی‌گری کرده‌اند، از آلفونس خواهش کردند که لطف کند و در مزرعه بماند، چه آینده^۶ محصول در خطر بود. اما گربه نمی‌خواست به حرف هیچکس گوش کند. بالاخره، بعد از اینکه گذاشت مدت زیادی به او التماس کنند و بعد از اینکه قول گرفت که دخترکها از مزرعه بیرون نخواهند رفت قبول کرد که بماند.

شب همانروز — که از همیشه گرمتر بود — دلفین، مارینت، پدر و مادر و تمام حیوانات مزرعه دایره‌وار در حیاط نشستند، در وسط دایره، آلفونس روی چهارپایه‌ای نشسته بود. اول، آرام آرام خودش را لیسید و تمیز کرد و در لحظه^۶ مناسب، بیش از پنجاه دفعه پایش را به پشت گوشش برد. صبح فردای آنروز پس از بیست و پنج روز خشکی، باران مفصلی بارید که مردم و حیوانات را خنک کرد. در باغ، در بیابان و در چمنزارها، همه چیز شروع به رستن و از نو سبز شدن کرد. هفته^۶ بعد، یک اتفاق خوش دیگر افتاد: خاله ملینا که قبلاً^۶ به سرش زده بود ریشش را بتراشد، بدون زحمت شوهری برای خود یافته بود و می‌خواست با شوهرش در هزار کیلومتری خانه^۶ دخترکها منزل کند.

ET SI VOUS LES APPRENIEZ...

A		E	
agrafer	بستن قرنق‌لی	ébats(m.pl.)	بازی ، جست‌وخیز
agrandir	بزرگ‌کردن ، زیاد‌کردن	ébrêché	لبه‌پریده ، کاسته
à pas de loup	آهسته ، بی‌صدا	emmailloter	قن‌داق‌کردن ، تنگ‌بستن
appétit(m)	اشتها ، میل	empoigner	با‌دست‌گرفتن‌و‌فشار‌دادن ، دستگیر‌کردن
assommer	به‌افراط‌زدن ، ذله‌کردن	en avoir tout son saoul	به‌اندازه‌دل‌خواه‌از‌چیزی
assourdir	خفه‌کردن (صدا) ، کر‌کردن		داشتن
avoine(f)	جو سیاه	en mauvaise posture	در‌وضعیت‌بد
avoir bonne mine	صورت‌شادابی‌داشتن ، حال‌خوبی‌داشتن	en prévision de...	به‌پیش‌بینی
B		ensoleillé	آفتاب‌دار
bond(m)	جهش ، خیز	ensommeillé	خواب‌آلود
bourreau(m)	جلاد ، شخص‌بیرحم	entrebâillé	نیم‌باز
bûche(f)	کنده‌چوب	être choqué	ناراحت‌شدن
C		être saigné	سر‌بریدن
capuchon(m)	کلاهک	évacuer	تخلیه‌کردن ، دفع‌کردن
carrelage(m)	آجر‌فرش ، سنگ‌فرش	exaspération(f)	از‌جا‌در‌رفتگی ، خشم
chagriner	اندوه‌گین‌کردن	excessif	بی‌اندازه ، مفرط
cocotte(f)	نوعی‌کماجدان	F	
coffre(m)	صندوق	faïence(f)	بدل‌چینی
compliment(m)	تعریف ، تعارف	faillir	اشتباه‌کردن ، نزدیک‌بودن ...
conciliabule(m)	انجمن‌دسیسه‌کاران ، مکالمه‌همراه‌با‌پیچ‌پیچ	fainéant	تنبل ، بی‌کاره
conduire à toute bride	بسیار‌سریع‌رانیدن	G	
consternation(f)	بهت ، ماتم	galoper	چهار‌نعل‌رفتن ، تند‌رفتن
courtepointe(f)	لحاف‌پاپوش ، روتختی	grommeler	زیر‌لب‌قرقر‌کردن
D		hurlement(m)	فریاد ، زوزه
...d'affilée	پی‌درپی ، لاینقطع	I	
déboucher	سر‌چیزی‌را‌باز‌کردن ، از‌جای‌تنگ‌درآمدن	insulter	توهین‌کردن ، فحش‌دادن
débris(m)	خرده ، پس‌مانده	J	
décolérer	از‌غضب‌افتادن	jouer à loup-y-es-tu	گرگ‌به‌و‌بازی‌کردن
dénouer	باز‌کردن‌گره ، بهم‌زدن (ارتباط‌و‌غیره)	jouer à pigeon-vole	کلاغ‌پربازی‌کردن
désespoir(m)	یاس ، ناامیدی	jouer au pendu	دارزده‌بازی‌کردن
désobéir	نافرمانی‌کردن	jouer aux osselets	قالب‌بازی‌کردن
désormais	منبعد ، از‌این‌پس		
dételer	باز‌کردن‌اسب (از‌ارابه)		
dissimuler	پنهان‌کردن ، کتمان‌کردن		

M		S	
ma foi	حقیقتاً ، براستی	sangloter	هق هق کردن
margelle(f)	لبه ، چاه	sans arrêt	بدون وقفه
miauler	میومیو کردن	sarabande(f)	نوعی رقص
moelleux	گرم و نرم ، نرم	s'attarder	دیر کردن ، معطل شدن
moisir	کپک زده کردن	s'aviser	یافتن ، متوجه شدن
monstre(m)	موجود عجیب الخلقه ، شخص بیرحم وردل	se blottir	خود را گلوله کردن ، خود را چسباندن
		sécheresse(f)	خشگی ، سردی
N		s'éclaircir	روشن شدن
ne pas en faire lourd	کار زیادی نکردن	se débattre	دست و پازدن ، تقلا کردن
noyade(f)	غرق	se démener	تلاش کردن
O		se distraire	سرگرم شدن ، خود را سرگرم کردن
ogre(m)	غول ، دیو	seigle(m)	چاودار
		se laisser de...	از... خسته شدن
P		s'en prendre à...	مسئولیت... را به گردن کسی انداختن
pèlerine(f)	شنل	se soutenir	پایدار ماندن ، از هم دفاع کردن
puce(f)	کیک	songer	اندیشه کردن در موضوعی ، قصد داشتن
		soucieux	دلواپس ، دربند
R		soupirer	آه کشیدن ، متأسف بودن
rafraîchir	خنک کردن ، تروتازه کردن	substitution(f)	جانشینی ، تعویض
rebord(m)	لبه ، برجسته ، حاشیه	superbe	عالی ، صاف و روشن (هوا)
réflexion(f)	انعکاس ، اندیشه	supplier	استغاثه کردن ، لایه کردن
regarder de travers	کج کج نگاه کردن	surgir	نمودار شدن ، قدر افراشتن
remise(f)	تحویل ، تخفیف مجازات	T	
résolution(f)	حل ، تصمیم	tabouret(m)	عسلی ، چهارپایه
ressusciter	دوباره زنده کردن ، نیروی تازه دادن	trotter	یورت مرفتن ، به تند آمدورفت کردن
reverdir	دوباره سبز شدن ، دوباره رنگ سبز کردن		
ronde(f)	گشت (برای بازرسی) ، نوعی رقص		

I. COMPREHENSION

A. Complétez les phrases suivantes ou répondez aux questions posées en faisant un cercle autour de la lettre correspondant à la réponse correcte.

- 1) A quel moment de l'année se passe cette histoire?
 - A) Au printemps.
 - B) En été.
 - C) En automne.
 - D) En hiver.

- 2) Quand un chat se passe la patte par-dessus l'oreille, on a l'habitude de dire,..., qu'il va bientôt pleuvoir.
 - A) en toute certitude
 - B) très sérieusement
 - C) de mauvaise humeur
 - D) par plaisanterie

- 3) Les parents de Delphine et Marinette étaient mécontents quand il pleuvait car ...
 - A) ils trouvaient toujours le chat sur la margelle du puits.
 - B) il n'était pas facile de faire sa toilette à ce moment-là.
 - C) ils ne pouvaient pas aller travailler au champ.
 - D) les enfants jouaient dans la cuisine à pigeon-vole.

- 4) A votre avis, quel âge approximatif ont Delphine et Marinette?
 - A) Moins de dix ans.
 - B) Plus de dix ans.
 - C) Dix ans tout juste.
 - D) Le texte ne le dit pas.

- 5) Les parents ne voulaient pas que leurs fillestout le temps.
 - A) jouent
 - B) travaillent
 - C) écrivent
 - D) cousent

- 6) Selon les parents, le chat préférait se laisser nourrir parce qu'il
 - A) ne trouvait pas de souris.
 - B) était paresseux.
 - C) était trop lourd.
 - D) trottait dans la maison.

- 7) Quand les petites filles se sont mises à jouer autour de la table, le chat les a-t-il prévenues qu'elles risquaient de casser quelque chose?
- A) Vraiment.
 - B) Peut-être.
 - C) Mais non.
 - D) Mais oui.
- 8) Pourquoi les parents tenaient-ils tant au plat qui se trouvait au milieu de la table?
- A) Car c'était un objet ancien.
 - B) Car il était dans la maison.
 - C) Car il appartenait aux enfants.
 - D) Car il glissa doucement par terre.
- 9) Qui est-ce qui a cassé le plat en faïence?
- A) Le chat, Alphonse.
 - B) L'oncle Alfred.
 - C) Les petites filles.
 - D) Les parents.
- 10) Quelle réaction les parents ont-ils eue en voyant le plat cassé?
- A) Ils n'ont rien dit.
 - B) Ils étaient furieux.
 - C) Ils ont mis les enfants au pain sec.
 - D) Ils ont réfléchi calmement.
- 11) Quand les parents ont eu décidé d'envoyer les petites filles chez la tante Mélina elles étaient désespérées car elles
- A) adoraient lui rendre visite.
 - B) devaient lui porter des portraits.
 - C) voulaient aller la voir un autre jour.
 - D) détestaient aller chez elle.
- 12) Les parents ont accusé Alphonse
- A) de ne pas avoir quitté la fenêtre.
 - B) d'être bien sévère avec Delphine et Marinette.
 - C) d'avoir aidé les petites filles à casser le plat.
 - D) de ne jamais défendre les petites filles.

- 13) Les petites filles ont demandé au chat de passer sa patte derrière son oreille pour qu'il pleuve et
- A) qu'elles n'aillent pas chez la tante Mélina.
 - B) que les parents ne puissent pas travailler aux champs.
 - C) qu'elles puissent réparer le plat ébréché.
 - D) qu'elles n'aient pas besoin des parents.
- 14) Pendant combien de temps a-t-il continué à pleuvoir?
- A) Trois jours d'affilée seulement.
 - B) Un matin de bonne heure.
 - C) Plus d'une semaine.
 - D) Toute la soirée.
- 15) Pourquoi les parents ont-ils donné du lait au chat?
- A) Pour être aimable avec lui.
 - B) Pour pouvoir l'attraper.
 - C) Parce qu'il avait soif.
 - D) Pour lui faire plaisir.
- 16) Les parents ont enfermé le chat dans un sac pour aller
- A) le noyer.
 - B) le perdre.
 - C) le donner.
 - D) l'enterrer.
- 17) Pourquoi ont-ils laissé le sac, avec le chat dedans, dans la cuisine?
- A) Parce que le chat se débattait à l'intérieur de la toile de sac.
 - B) Parce qu'ils allaient peut-être changer d'avis.
 - C) Parce que leurs filles les en avaient suppliés à genoux.
 - D) Parce qu'ils devaient aller d'abord à la gare.
- 18) D'abord, le chat n'a pas voulu être libéré car les parents auraient peut-être condamné les petites filles à
- A) aller à la gare à leur place.
 - B) être aussi jetées à la rivière.
 - C) passer toute leur vie chez la méchante tante Mélina.
 - D) agraffer leur pèlerine et mettre leur capuchon.
- 19) On trouva enfin une solution au problème, à savoir:
- A) évacuer la cuisine à toute vitesse avant le retour des parents.
 - B) mettre à la place d'Alphonse une bûche de bois et une souris dans le sac.
 - C) enfermer tous les animaux dans la grange mais laisser Alphonse en liberté.
 - D) donner une souris à manger au chat avant qu'il ne meure.

- 20) C'est Marinette qui cacha d'abord Alphonse dans
- A) la remise.
 - B) la grange.
 - C) le coffre à bois.
 - D) le sac de toile.
- 21) Quand les parents sont revenus de la gare se sont-ils aperçus de la substitution?
- A) Absolument pas.
 - B) Peut-être que oui.
 - C) Certainement que oui.
 - D) M.Aymé ne le signale pas.
- 22) Quand les parents ont jeté le sac à la rivière, la pauvre petite souris
- A) n'a pas été prévenue par le chien.
 - B) est tombée à l'eau avec le sac.
 - C) a été noyée avec le chat.
 - D) a eu le temps de s'échapper.
- 23) Croyant avoir noyé Alphonse, les parents ont eu des
- A) remords.
 - B) envies.
 - C) mérites.
 - D) raisons.
- 24) Pendant ce temps, le chat était bien tranquille
- A) à la rivière.
 - B) au grenier.
 - C) dans la cuisine.
 - D) dans le coffre à bois.
- 25) Qui a essayé de prévenir les parents qu'Alphonse était encore vivant?
- A) Le chat.
 - B) Le canard.
 - C) Le coq.
 - D) La souris.
- 26) Comment le coq a-t-il été puni d'avoir été mauvaise langue?
- A) On l'a aussi noyé!
 - B) On l'a mangé!
 - C) On l'a nourri!
 - D) On l'a ignoré!

- 27) Pourquoi, d'après Marcel Aymé, la période de sécheresse continuait - elle depuis plus de vingt-trois jours?
- A) Parce que le chat ne se passait plus la patte derrière l'oreille.
 - B) Parce que les blés, les avoines et les seigles commençaient à jaunir.
 - C) Parce que les petites filles avaient cassé le plat de faïence.
 - D) Parce que les parents disaient que c'était une chance inespérée.
- 28) Les parents souhaitaient alors de tout coeur que
- A) les petites filles fissent pleuvoir.
 - B) le ciel restât sans nuage.
 - C) le dîner fût servi dans la cour.
 - D) le chat fût encore vivant.
- 29) C'est que les parents ont découvert Alphonse dans la chambre de leurs filles.
- A) volontairement
 - B) le soir
 - C) par hasard
 - D) après dîner
- 30) Qui est-ce qui a réussi à faire pleuvoir après vingt-cinq longs jours de sécheresse?
- A) La tante Mélina.
 - B) Alphonse.
 - C) Delphine et Marinette.
 - D) Les parents.

B. VRAI OU FAUX?

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1) "La Patte du chat" est un conte pour enfants. | V | F |
| 2) Il est extraordinaire qu'un chat puisse parler. | V | F |
| 3) Dans ce conte, M.Aymé prend le parti des parents. | V | F |
| 4) Le chat représente le "bon sens" dans cette histoire. | V | F |
| 5) Si un chat se passe la patte derrière l'oreille, on peut être sûr qu'il va pleuvoir. | V | F |

C. BARREZ LE RESUME (OU LES RESUMES) QUI NE CORRESPOND(-ENT) PAS AU CONTE "LA PATTE DU CHAT".

1) Alors que Delphine et Marinette jouaient dans la cuisine, elles cassèrent un plat en faïence qui se trouvait sur la table. Les parents, furieux, décidèrent que, pour les punir, ils les enverraient, le lendemain, chez leur tante Mélina. Mais Alphonse, le chat, qui avait joué avec les fillettes, voulut les aider en se faisant punir à leur place. C'est pourquoi les parents essayèrent de le noyer dans la rivière voisine; mais en vain... Finalement, comme les petites filles s'excusèrent de leur bêtise les parents leur pardonnèrent.

2) On dit que lorsqu'un chat se passe la patte derrière l'oreille il va pleuvoir. Alphonse, le chat de Delphine et Marinette, fit donc pleuvoir pendant plus d'une semaine pour empêcher les fillettes d'aller chez leur tante Mélina. Au bout de huit jours de mauvais temps, les parents, mécontents, se demandèrent s'il ne fallait pas faire disparaître Alphonse pour que... la pluie cessât et que la besogne des champs pût reprendre. Aussitôt dit, aussitôt fait et le pauvre chat fut noyé!

3) Les parents ont toujours raison... C'est la morale de cette histoire : puisque Delphine et Marinette avaient désobéi à leurs parents, ceux-ci décidèrent de les punir en noyant leur chat, Alphonse. Mais les fillettes étaient décidément très malignes: elles substituèrent à Alphonse une bûche de bois dans le sac qu'ils devaient emporter à la rivière. Ainsi, Alphonse put continuer à jouer avec les fillettes, se cachant au grenier dans la journée et courant après les souris la nuit. Les parents ne soupçonnèrent jamais qu'Alphonse était vivant; de plus, ils pardonnèrent à leurs filles et tout le monde vécut, à nouveau, en paix.

II. VOCABULAIRE

A. PREFIXES

① Étudiez le tableau suivant:

un poing	empoigner
une grange	engranger
une cave	encaver
un ruban	enrubanner
un maillot	emmailloter
un magasin	emmagasiner
un ménage	emménager
une racine	enraciner
une terre	enterrer
un cadre	encadrer
une toile	entoiler
le soleil	ensoleiller
le sommeil	ensommeillé
une bobine	embobiner
une chaîne	enchaîner
une barque	embarquer

Remarque: devant m, b et p, le préfixe EN devient EM.

Complétez les phrases ci-dessous à l'aide de mots du tableau précédent. Faites l'accord si nécessaire.

- Ce jour-là, il faisait très beau; le ciel était clair, la campagne
 - La distance moyenne de la Terre au est de l'ordre de 149,5 millions de kilomètres.
- Sous le sapin de Noël, on avait déposé une foule de paquets
 - Quand Marinette met sa robe du dimanche, elle aime bien aussi retenir ses cheveux par un de soie: elle a ainsi l'impression de ressembler à sa mère.
- Le cactus du pot que tu m'as offert ne pousse pas très bien; il vaudrait mieux en changer la
 - Son fils est mort en Allemagne pendant la deuxième guerre mondiale mais il a été en France.

4. a) Si votre petit garçon n'a pas, il ne faut pas l'obliger à se mettre au lit à sept heures du soir.
 b) Delphine et Marinette, encore, s'enfonçaient jusqu'aux cheveux sous la couverture.
5. a) Nous avons fait le portrait de Grand-mère et nous l'avons accroché au salon.
 b) La mer et les montagnes toutes proches forment, dans cette région, un particulièrement pittoresque.
6. a) Sa fille a mis toutes ses économies dans une stéréo.
 b) Le sentiment de la liberté est pour moi primordial; je ne peux même pas supporter la vue d'un chien
7. a) S'avançant à pas de loup, les parents, de leurs quatre mains,.....la queue du chat qui se trouva soudain suspendu.
 b) Ce matin, quand Paul est arrivé en classe, il avait un oeil au beurre noir. Il a expliqué au professeur que son frère lui avait donné un coup de
8. a) Pour faire croire aux parents que le chat était toujours dans le sac, les petites filles l'avait remplacé par une bûche
- b) De nos jours, on ne met plus guère de aux bébés; on a plutôt tendance à leur laisser les jambes libres.

② a) Trouvez les verbes correspondant aux adjectifs ci-dessous:

rendre plus beau	————→	embellir
rendre plus dur	————→	————
rendre plus gras	————→	————
rendre plus laid	————→	————
rendre plus riche	————→	————
rendre sanglant	————→	————

b) Complétez les phrases suivantes à l'aide des verbes précédents.

- Il faut attendre qu'un coq ait bien avant de le saigner.
- C'est en cultivant du blé que mon oncle s'est
- Je vais mettre un ruban autour du paquet pour mon cadeau.
- Le service militaire souvent les jeunes gens.
- La colère le visage de la vieille femme et j'osais à peine la regarder.
- Mon fils est rentré à la maison la figure: il s'était battu avec un camarade!

③ Complétez les tableaux ci-dessous:

la colère	→	décolérer
un bouton	→	_____
le gel	→	_____
la graisse	→	_____
la forme	→	_____
un bouchon	→	_____
un noeud	→	_____

obéir	→	désobéir
équilibrer	→	_____
approuver	→	_____
avantager	→	_____
infecter	→	_____
unir	→	_____

faire	→	défaire
coudre	→	_____
tacher	→	_____
monter	→	_____

serrer	→	desserrer
servir	→	_____
sertir	→	_____
souder	→	_____

④ Complétez les phrases suivantes en utilisant le contraire des mots soulignés.

1. Nous avons embarqué la semaine dernière à Marseille et nous dans quelques jours au Ghana.
2. "Regarde comme je suis embarrassée avec tous ces paquets..."-" Attends! J'arrive! je te tout de suite."
3. Quand le vieil homme a voulu ses économies il ne se souvenait plus sous quel arbre il les avait enterrées!
4. Nous avons emménagé dans cet appartement en 1984 mais il est possible que nous soyons déjà obligés de l'année prochaine.
5. J'emmaillote Bébé, le soir quand je le couche, mais je le le matin.
6. Pierre a été encouragé par ses bons résultats mais sa soeur a été par ses mauvaises notes.

⑤ a) Complétez le tableau ci-dessous:

lever	relever	||	entrer	rentrer	||	utiliser	réutiliser
faire	_____	||	appeler	_____	||	apprendre	_____
fermer	_____	||	allonger	_____	||	unir	_____
trouver	_____	||	ouvrir	_____	||	inviter	_____
gagner	_____	||	emporter	_____	||	entendre	_____
verdir	_____	||	apporter	_____	||	écouter	_____

b) Complétez les phrases suivantes à l'aide de verbes des tableaux précédents:

1. Les arbres au printemps.
2. Comme on écrit directement dans ce cahier d'exercices, plusieurs étudiants ne peuvent pas le
3. Quand la petite souris est sortie du sac, comment a-t-elle son chemin jusqu'à la maison?
4. Nous avons passé une excellente soirée avec ces personnes; il faudra que je les
5. Les parents ont emporté plusieurs sacs de pommes de terre à la gare et ils les ont tous expédiés; ils n'ont donc rien chez eux.
6. Quand j'ai téléphoné à mon amie hier soir, elle n'était pas chez elle. Il faut que je la aujourd'hui.

⑥ Complétez les tableaux ci-dessous.

	+ dé	+ re
faire	défaire	redéfaire
monter	démonter	redémonter
nouer	_____	_____
boucher	_____	_____
boutonner	_____	_____

	+en/em	+ r
une balle	emballer	remballer
une paille	empailler	rempailler
une bobine	_____	_____
un maillot	_____	_____
une boîte	_____	_____
une barque	_____	_____

	+en/em	+dés
une chaîne	enchaîner	désenchaîner
un cadre	encadrer	désencadrer
un fil	_____	_____
un bourgeois	_____	_____
une fumée	_____	_____
du sable	_____	_____

⑦ Donnez le contraire des mots suivants en utilisant le préfixe MAL:

- | | | | | | |
|--------------|---|--------------|---------------|---|---------------|
| a) adroit | : | maladroit | b) proprement | : | malproprement |
| heureux | : | _____ | heureusement | : | _____ |
| aisé | : | _____ | honnêtement | : | _____ |
| c) la chance | : | la malchance | | | |
| l'honnêteté | : | _____ | | | |
| la propreté | : | _____ | | | |

B. ASSOCIATIONS

① Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation: partie d'un objet → objet)

- | | | |
|---------------------|---|-----------------|
| 1. un carreau | | a) un lit |
| 2. un capuchon | | b) un tabouret |
| 3. un pied | | c) une toilette |
| 4. un ruban | → | d) un puits |
| 5. une margelle | | e) une ferme |
| 6. une courtepointe | | f) une cocotte |
| 7. une grange | | g) une pèlerine |
| 8. un couvercle | | h) un carrelage |

② Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation: contenant → contenu)

- | | | |
|------------------------|---|------------------------|
| 1. un sac de toile | | a) de la confiture |
| 2. un pot | | b) du bois |
| 3. un bol | → | c) de la soupe |
| 4. une boîte | | d) des pommes de terre |
| 5. un coffre | → | e) du lait |
| 6. une assiette creuse | | f) des boutons |

③ Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation: objet → matière en quoi est fait cet objet)

- | | | |
|------------------|---|------------------|
| 1. un plat | | a) du bois |
| 2. un tabouret | | |
| 3. un sac | | b) de la toile |
| 4. un sabot | | |
| 5. une bûche | | c) de la faïence |
| 6. une chaussure | → | |

④ Associez les noms d'animaux de la colonne de gauche aux verbes exprimant les cris de ces animaux de la colonne centrale ainsi qu'aux onomatopées de la colonne de droite.

1. un chien	A. piauler	a. coïn-coïn
2. un coq	B. hennir	b. cui-cui
3. un canard	C. meugler	c. bé...bé...
4. une poule	D. aboyer	d. cot-cot-cot
5. un cheval	E. bêler	e. ouah-ouah
6. un âne	F. pépier	f. brrr...
7. une vache	G. cancaner	g. hi-han
8. un mouton	H. chanter	h. piou...piou...
9. un poussin	I. glousser	i. cocorico
10. un oiseau	J. braire	j. meuh...

C. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide des noms (des différentes parties de la ferme) de la colonne de gauche.

a) cave	1) Allez chercher un peu de bois dans la
b) grenier	2) Le fermier n'a pas encore rentré le blé dans la
c) remise	3) Une est réservée aux chevaux.
d) écurie	4) Dans les grandes villes, le des maisons est souvent transformé en appartement.
e) grange	5) Une est toujours située dans la partie souterraine d'une maison.
f) cuisine	6) Nous avons loué un "deux pièces.....salle de bains" en banlieue.

D. Reliez par une flèche chaque jeu (de la colonne de gauche) à sa "définition" (de la colonne de droite).

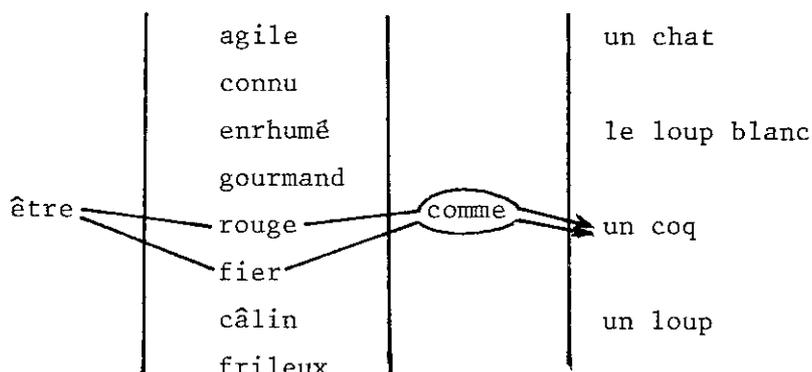
- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> 1) pigeon-vole 2) les osselets 3) les petits chevaux 4) le jeu de puces 5) le pendu 6) loup-y-es-tu 7) à la poupée 8) chat perché 9) une ronde 10) le chat et la souris | <ul style="list-style-type: none"> a) Un enfant essaie d'attraper ses camarades mais ces derniers sont "protégés" quand ils se réfugient sur un objet plus haut que le sol. b) Un enfant après avoir fait semblant de s'habiller, en prenant tout son temps ("je mets ma chemise... je mets mon chapeau... je mets mes chaussettes..."), court après d'autres enfants. c) Jeu de hasard où l'on fait avancer des pions. d) On les lance en l'air puis on essaie de les rattraper sur la main. e) On énumère des noms de choses, d'animaux ou de personnes. On doit lever la main à certains moments. f) Un enfant essaie d'attraper ses camarades. g) Une chanson accompagnée d'une danse. h) On pose une série de questions. Si le partenaire n'en connaît pas la réponse, on commence à dessiner une potence, puis le corps de la personne qui y sera accrochée, puis un bras, puis une jambe, etc. i) On fait sauter dans une sébile des jetons en appuyant sur le bord. j) Une petite fille s'amuse à imiter sa maman. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
-

E. LE SAVEZ - VOUS?

① Marcel Aymé dit: "sauter comme des puces" mais on dit aussi:

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. trotter comme... 2. bondir comme... 3. hurler comme... 4. souffler comme... 5. se dresser comme... 6. dormir comme... 7. courir comme... 8. sauter comme... 9. s'entendre comme... 10. crier comme... | <ul style="list-style-type: none"> a) chien et chat b) un boeuf c) un cabri d) un chat e) un zèbre f) une souris g) un putois h) un loir i) un loup j) un coq sur ses ergots |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
-

- ② Reliez par une flèche chaque adjectif à un nom (plusieurs adjectifs pouvant être reliés au même nom). Vous établirez ainsi des comparaisons.



- ③ Complétez les expressions idiomatiques ci-dessous dont les explications se trouvent dans la colonne de droite et en vous aidant des noms d'animaux suivants: CHAT, CHIEN, LOUP, PUCE, COQ, CHEVAL.

- | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 1. Avoir une faim de | = avoir très faim. |
| 2. Etre comme un en pâte. | = être entouré de soins, choyé. |
| 3. Etre le du village. | = être l'homme le plus admiré dans une localité. |
| 4. Se regarder en de faïence. | = se défier du regard. |
| 5. C'est son de bataille. | = c'est son argument favori. |
| 6. Avoir un dans la gorge. | = éprouver un embarras dans le gosier par suite duquel la voix se voile. |
| 7. Appeler un chat un | = appeler les choses par leur nom. |
| 8. Mettre la à l'oreille de quelqu'un. | = l'avertir d'une chose qu'il ignorait jusqu'ici. |
| 9. Donner sa langue au | = renoncer à deviner. |
| 10. Avoir d'autres à fouetter. | = avoir bien d'autres préoccupations. |

- F. Faites un cercle autour de la lettre correspondant à la meilleure explication des expressions idiomatiques suivantes.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1. cinq jours d'affilée | A. cinq jours durant |
| | B. après cinq jours |
| | C. depuis cinq jours |
| 2. une robe du dimanche | A. un habit masculin ordinaire |
| | B. un vêtement de femme habillé |
| | C. un costume pour la semaine |

3. Il pleut à ne pas mettre un chien dehors.

4. mettre un enfant au pain sec

5. Tu ne l'as pas volé!

6. trouver à redire

7. mettre le nez dehors

8. ne pas en faire lourd

9. en avoir tout son saoul

10. avoir un coeur d'or

11. à toute bride

A. Il tombe une petite pluie fine.

B. Un chien ne sort jamais quand il pleut.

C. Il fait un temps épouvantable.

A. le punir en ne lui donnant que du pain à manger

B. le mettre au régime pendant quelques jours

C. le faire travailler dans une boulangerie

A. Tu as acheté cet objet avec ton argent.

B. Tu as bien mérité ce qui t'arrive.

C. Tu as tout simplement pris quelque chose.

A. répéter la même chose

B. faire des critiques

C. perdre et retrouver

A. se moucher

B. avoir froid

C. sortir

A. ne pas peser beaucoup

B. être plus léger qu'on ne le paraît

C. très peu travailler

A. dépenser selon ses moyens

B. en avoir autant qu'on peut en désirer

C. être las de faire quelque chose

A. avoir un coeur solide

B. être très gentil

C. très bien se porter

A. très rapidement

B. en prenant son temps

C. toujours à cheval

- | | |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12. avoir le coeur à faire quelque chose | A. être généreux dans ses actions
B. aimer plaindre les gens
C. avoir envie de faire une action |
| 13. être sans coeur | A. être cruel
B. être mort
C. avoir mal |
| 14. à pas de loup | A. en étant très gourmand
B. en marchant bruyamment
C. sans faire de bruit |
| 15. manger comme quatre | A. partager son repas en quatre
B. manger en grosse quantité
C. se nourrir très légèrement |
| 16. à la dernière seconde | A. au moment de mourir
B. à l'heure exacte
C. au dernier moment |
| 17. Il n'y en a pas une pour racheter l'autre. | A. Vous n'êtes pas assez riches ni l'une ni l'autre.
B. Vous êtes toutes les deux aussi mal élevées.
C. Si l'on vendait l'une de vous, l'autre ne la rachèterait même pas. |
| 18. Qu'est-ce qui vous prend? | A. Qui est-ce qui vous emmène?
B. Pourquoi pleut-il encore?
C. Qu'est-ce que vous avez? |

G. Certains mots de la langue française peuvent avoir plusieurs sens. Complétez les phrases ou expressions de la colonne de droite en donnant un autre sens à chaque mot souligné.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Les parents de Delphine et Marinette rangent le bois dans la <u>remise</u> . | Comme il n'arrêtait pas de pleuvoir et que les fillettes chez la tante Mélina, les parents décidèrent que ce n'était que partie <u>remise</u> . |
| 2) Il y a une <u>pile</u> de bois devant la maison: ce sont des réserves pour l'hiver. | Les enfants ont à <u>pile</u> ou face pour savoir qui allait effacer le tableau. |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3) Les parents ont menacé leurs filles de les mettre au pain <u>sec</u>.</p> <p>4) Quand le père de Delphine a vu le chat sous la courtepointe, il l'a vite empoigné par la <u>queue</u>.</p> <p>5) La mère de Marinette a servi à Alphonse un grand bol de lait <u>frais</u>.</p> <p>6) Les parents criaient que rien ne saurait les empêcher de noyer une <u>sale</u> bête qui faisait pleuvoir.</p> <p>7) Au fond, Alphonse était une excellente bête qui allait bien <u>manquer</u> aux parents de Delphine et Marinette.</p> <p>8) On a beaucoup de <u>peine</u>, affirma Marinette, mais puisqu'il est mort, ma foi, il est mort.</p> <p>9) Alphonse se <u>pass</u>e la patte derrière l'oreille pour ... faire pleuvoir!</p> <p>10) Le chat fait sa <u>toilette</u> sur la margelle du puits.</p> | <p>Nous avons fait ce travail en cinq <u>sec</u> c'est-à-dire très</p> <p>Quand il n'y a pas beaucoup de beurre sur le marché, les clients doivent faire la <u>queue</u> pour en</p> <p>Quand il ne fait que degrés Celsius dans une pièce, je trouve qu'il fait un peu <u>frais</u>.</p> <p>Delphine, si tu as les mains <u>sales</u>, il faut te les avant de te mettre à table.</p> <p>Il <u>manque</u> un à ta veste, Pierre!</p> <p>Je t'entends très bien; ce n'est pas la <u>peine</u> de</p> <p>Mon Dieu, comme le <u>pass</u>e ! Voilà deux ans que nous ne nous sommes pas vus.</p> <p>Hélène s'est une jolie <u>toilette</u> pour le mariage de son fils.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

H. Vérifiez dans un dictionnaire le sens des mots du tableau ci-dessous puis complétez les phrases avec les mots de ce tableau (précédés de l'article défini ou indéfini).

un livre	une livre
un manche	une manche
un vase	une vase
un poêle	une poêle
un somme	une somme
un voile	une voile

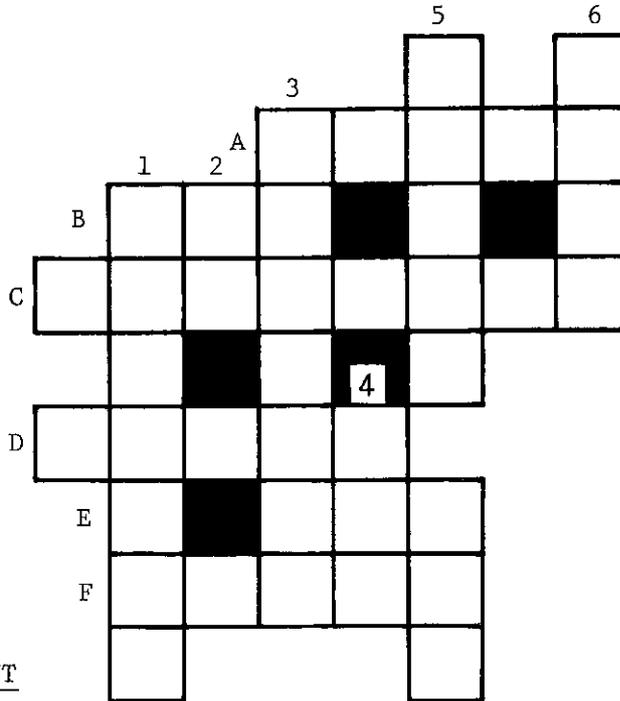
- 1) a) Les Contes du chat perché sont de Marcel Aymé.
b) La grosse pierre que les parents voulaient attacher au cou du chat pour le noyer pesait au moins
- 2) a) Les fillettes ont-elles cassé en faïence qui était sur la cheminée?
b) Les canards cherchent à manger dans
- 3) a) droite de la veste que tu viens de faire semble légèrement plus courte que la gauche.
b) Les parents étaient tellement en colère qu'ils se mirent à taper sur le sac où se trouvait le chat avec à balai.
- 4) a) que vous avez payée vous sera-t-elle remboursée?
b) Les chats aiment d'habitude faire au coin du feu.
- 5) a) La place favorite de mon chat est derrière
- b) et la cocotte sont deux ustensiles de cuisine.
- 6) a) Regardez de ce bateau toute gonflée par le vent!
b) Dans les pays arabes, les femmes doivent porter

III. JEUX

Jeu No I: MINE MOTS CROISES

Après avoir complété les phrases ou répondu aux définitions données, placez les mots trouvés dans les grilles aux numéros ou aux lettres correspondants.

A/



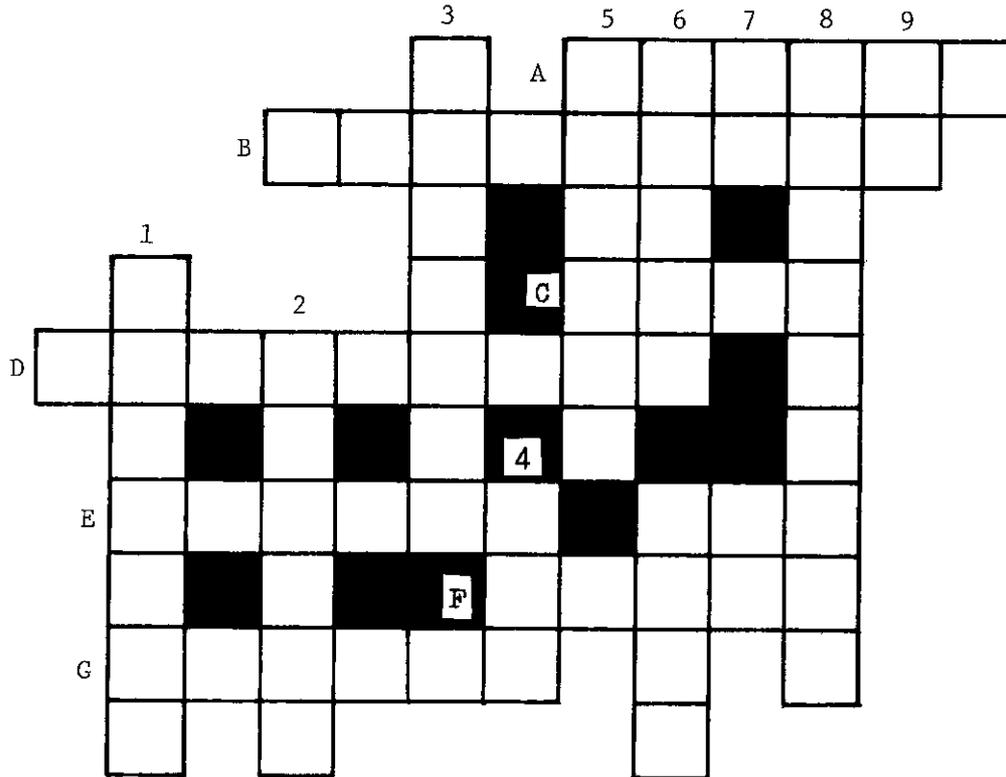
HORIZONTALEMENT

- A. Jeu d'enfants.
- B. "Tiens, c'est vrai, dit le chat, je n'y aurais pas pensé. Ma, c'est une bonne idée."
- C. Pierre qui forme le bord d'un puits.
- D. les parents de Delphine et Marinette, c'est le chat qui avait fait pleuvoir huit jours d'affilée.
- E. Quand les parents demandèrent aux fillettes si Alphonse les avait aidées à casser le plat, elles répondirent que
- F. Alphonse pensait que, pour avoir un vieux plat ébréché, la punition était bien sévère.

VERTICALEMENT

1. On en fait des assiettes, des bols, des plats, etc.
2. Métal précieux.
3. Ils volent bien et quelquefois très loin.
4. Delphine disait à Marinette: "Il ne faut pas que parents sachent qu'Alphonse est caché au grenier."
5. Pourquoi est-ce que les fillettes n'aimaient pas écrire à leur Alfred?
Partie du visage.
6. Quand on me dit que je suis dans la cela veut dire que je suis distrait.

B/



HORIZONTALEMENT

- A. Il n'y a pas un chat dans ce magasin = Il n'y a pas un seul
- B. Contraire de CHANCE.
- C. Quand Marinette embrassa la tante Mélina, celle-ci la pinça et lui les cheveux.
- D. Qu'est-ce que la tante Mélina mettait de côté en de la visite de ses petites nièces?
- E. A que le chat se passait la patte derrière l'oreille, le temps s'assombrissait et les nuages s'amoncellaient.
Pensez-vous que ce soit une bonne punition de mettre les enfants au pain
- F. La tante Mélina donnait du fromage à ses nièces.
- G. Pourquoi la tante Mélina ne donnait-elle pas de à Delphine et Marinette au lieu de pain et de fromage moisi?

VERTICALEMENT

1. On le fait avec du lait de vache ou de chèvre.
2. Les petites filles détestaient aller en chez leur tante.
3. Le plus grand de la tante Mélina était d'obliger ses nièces à manger du pain et du fromage moisi!
4. Participe passé d'EMOUVOIR.

5. Jeune chat.
6. Dans cette histoire, il y a un chat, un coq, une souris, mais il n'y a pas de
J'ai prêté mon jeu d'osselets à mon amie car le n'était pas complet.
7. Préfixe permettant de former un contraire.
"Alphonse, tu là?"demanda Delphine.
8. "Puisque le temps commence à s'....., vous pouvez aller chez la tante Mélina."
dirent les parents.
9. Les fillettes mirent, à la place d'Alphonse, une bûche dans le sac avant que les
parents le portent à la rivière.

Jeu No 2: Les contraires imbriqués

Chaque groupe de lettres contient deux adjectifs qui expriment des contraires .
Pouvez-vous trouver ces adjectifs sachant que, pour chaque mot, les lettres sont placées dans l'ordre?

Exemple:

G A T R I S T I E

gai / triste

1. H U S E M I D E C

4. M A B O U V A N I S

2. F R O C H I D A U D

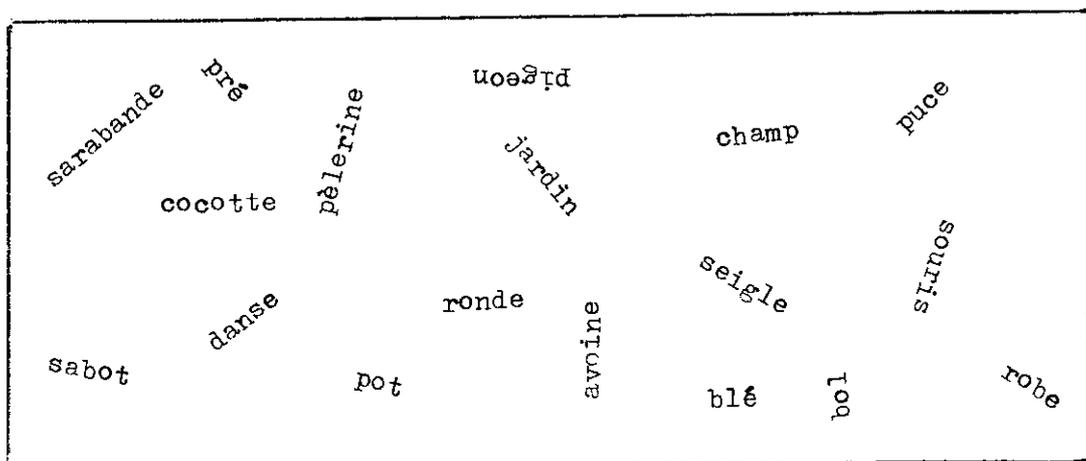
5. J E U V I N E U X E

3. J O L L A I D I

6. L E L O G E R U R D

Jeu No 3: LES MOTS EN VRAC ...

Classez les noms qui se sont mélangés au tableau et donnez un titre à chaque catégorie.(Il y a trois mots dans chaque catégorie.)



1	2	3	4	5	6
étendues cultivées					
champ	-----	-----	-----	-----	-----
jardin	-----	-----	-----	-----	-----
pré	-----	-----	-----	-----	-----

Jeu No 4:

A/ Complétez les mots de la grille ci-dessous après avoir trouvé les mots manquants des phrases suivantes. (Tous ces mots se terminent par-EUR!)

1. Comme Delphine et Marinette avaient cassé le grand plat en faïence, leurs parents.....avaient promis de les envoyer chez la tante Mélina.
2. Le chat, Alphonse, avait toujours pensé que les fillettes avaient un d'or.
3. La pluie mettait les parents de mauvaise
4. Quelle! Il fait au moins 30° à l'ombre!
5. Le chat se débattait à l'..... du sac.

1		E	U	R				
2			E	U	R			
3				E	U	R		
4					E	U	R	
5						E	U	R

B/ Remplissez la grille ci-dessous après avoir trouvé les mots qui complètent les phrases suivantes. (Tous ces mots se terminent par-AGE!)

1. Quel ont Delphine et Marinette? Dix ans? Douze ans?
2. La pluie venait juste de cesser et un vent léger balayait le dernier
3. Quel! dirent les parents. Il pleut et vous ne pourrez pas aller chez votre tante.
4. Delphine et Marinette jouait avec Alphonse au lieu de s'occuper à un de couture.
5. Le plat en faïence tomba sur le où il fit plusieurs morceaux.

1	A	G	E						
2			A	G	E				
3					A	G	E		
4					A	G	E		
5							A	G	E

C/ Remplissez la grille ci-dessous après avoir trouvé les mots qui complètent les phrases suivantes ou qui répondent aux définitions données. (Ces mots se terminent tous par-ETTE!)

1. Un chat passe le plus clair de son temps à faire sa
2. Delphine en est une et Marinette aussi.
3. Sorte d'étagère.
4. Un plat est pour tout le monde mais une est individuelle.

1					E	T	T	E
2					E	T	T	E
3					E	T	T	E
4					E	T	T	E

Jeu No 5: LES ANIMAUX ET LES PROVERBES

En complétant les phrases ci-dessous ou en répondant aux définitions données, vous trouverez, dans l'ordre, les mots qui forment des proverbes.

- A/ Une fois mariée, la tante Mélina est allée habiter..... mille kilomètres de chez Delphine et Marinette.
- Marinette n'est pas encore une fille; c'est une fillette.
- Les parents sont-ils allés porter les pommes de terre à la gare en voiture à?
- Le coq n'était pas tellement mais il avait bonne mine et les parents décidèrent de le saigner.
- Pièce du jeu d'échecs ou bien homme qui monte à cheval.

Proverbe:

Pour vous aider, ce proverbe veut dire qu'il faut un homme expérimenté pour diriger des hommes inexpérimentés.

B/ les parents sont arrivés à la rivière, la souris s'est vite échappée du sac.

..... dit souvent qu'il va pleuvoir lorsqu'un chat se passe la patte derrière l'oreille.

..... Alphonse, fâché, dit aux parents: "Je ne vous....plus; je n'ouvri-
rai plus la bouche à de méchants gens comme vous!"

..... La souris, effrayée, faisait des bonds à l'intérieur..... sac.

..... Connaissez-vous le jeu ".....-y-es-tu"?

..... Pronom personnel (3ème personne du singulier).

..... Marinette s'approcha du coffre à bois,..... ouvrit le couvercle et y mit Alphonse, tout étonné.

..... La tante Mélina - elle souvent ses petites nièces?

..... Comme les parents passaient devant remise , le coq les interpella.

..... La du chat dépassait de la courtepointe et les parents la virent immédiatement.

Proverbe:

Pour vous aider, cette expression se dit lorsqu'une personne arrive dans une société au moment où l'on parle d'elle.

C/ = lorsque

..... Ni la ni les mais article défini tout de même.

..... On parle beaucoup de lui dans ce conte!

..... Quand il n'y a personne on dit qu' "il..... y a pas un chat".

..... Est-ce qu'Alphonse noyé à la fin de l'histoire?

..... Quand on dit que "quelqu'un n'attache son chien avec des saucisses" cela veut dire que cette personne n'est pas généreuse.

..... Contraire d'ICI.

..... Delphine et Marinette se frottèrent les yeux pour avoir rouges et faire croire à leurs parents qu'elles avaient pleuré .

..... Le chat revint, tenant entre ses dents une vivante.
..... Si les enfants font une sarabande, ils de façon désordonnée
et bruyante.

Proverbe:

Pour vous aider, ce proverbe veut dire que lorsque le professeur n'est pas en classe, les élèves s'amuse(nt) (ou bien quand le directeur n'est pas au bureau, les employés se distraient).

D/ Petit animal qui vit dans les maisons ou à la campagne.
..... Le plat de faïence, était sur la table , tomba sur le
carrelage et se brisa.
..... Les parents trouvaient qu'Alphonse en faisait pas lourd
dans une journée.
..... Est-ce qu'Alphonse aidé les fillettes à casser le plat?
..... Tu sais ce que les parents ont dit?..... on irait chez la tante
Mélina!
..... matin, les parents décidèrent d'aller à la gare.
..... La souris a pu se sauver par un petit au fond du sac.
..... Quand on pense que c'..... à cause de ce chat qu'il pleut depuis
quinze jours!
..... Vous aurez terminé ce jeu; il ne reste plus qu'une seule
question.
..... La décision que les parents avaientétait-elle la meilleure?

Proverbe:

Pour vous aider, ce proverbe veut dire que celui qui ne dispose que d'un seul expédient se trouve vite à bout de ressources.

Jeu No 6: CHARADES

Après avoir trouvé les mots qui manquent dans les phrases données ou qui répondent aux définitions proposées, regroupez-les, dans le même ordre, mais en tenant compte seulement de leur prononciation. Vous trouverez alors "mon tout".

<u>Modèle:</u>	<u>Mon premier:</u> 3,1416	PI
	<u>Mon second:</u> Plante à longues tiges souples qui pousse au bord de l'eau.	JONG
	<u>Mon troisième:</u> Tous les oiseaux le font.	VOLENT
	<u>Mon tout:</u> Jeu d'enfants.	PIGEON-VOLE
1)	<u>Mon premier</u> Le contraire de MINCE.	.....
	<u>Mon second</u> Mon frère m'a acheté <u>les Contes du chat perché</u> mais il ne l'a pas encore donné.	.....
	<u>Mon troisième</u> Je suis toujours à la maison sauf mardis où je vais en ville faire mes courses.	.....
	<u>Mon tout</u> Se plaindre, grogner.	.....
2)	<u>Mon premier</u> Les parents sont-ils allés ville pour expédier leurs paquets?	.....
	<u>Mon second</u> Delphine en met sûrement et Marinette aussi.	.....
	<u>Mon troisième</u> Animal qui ressemble, en plus gros, à une souris.	.....
	<u>Mon quatrième</u> Je bien que c'est une plaisanterie de dire qu'il va pleuvoir quand un chat se passe la patte derrière l'oreille.	.....
	<u>Mon tout</u> Quand Delphine et Marinette demandèrent à leurs parents ce que c'était que le sac qu'ils avaient préparé, ils répondirent avec un air un peu qu'il s'agissait d'un envoi à joindre aux sacs de pommes de terre.	.....
3)	<u>Mon premier</u> Faut-il un.....pour jouer aux osselets?	.....
	<u>Mon second</u> Il n'avait toujours pas plu au de vingt-trois jours.	.....
	<u>Mon troisième</u> Les parents avaient l'habitude de punir leurs filles en les envoyant leur tante.	.....

CORRIGES DES EXERCICES ET SOLUTIONS DES JEUX

* COMPREHENSION

- 1)A 2)D 3)C 4)A 5)A 6)B 7)D 8)A 9)C
10)B 11)D 12)C 13)A 14)C 15)B 16)A 17)D 18)C
19)B 20)C 21)A 22)D 23)A 24)B 25)C 26)B 27)A
28)D 29)C 30)B

* VRAI OU FAUX

- 1) V 2) V 3) F 4) V 5) F

* Les TROIS résumés doivent être barrés!

* VOCABULAIRE

- A. ① 1) a) ensoleillée b) Soleil 5) a) encadrer b) cadre
2) a) enrubannés b) ruban 6) a) chaîne b) enchaîné
3) a) terre b) enterré 7) a) empoignèrent b) poing
4) a) sommeil b) ensommeillées 8) a) emmaillotée b) maillots
- ② a) embellir - endurcir - engraisser - enlaidir - enrichir - ensanglanter
b) 1) engraisé 2) enrichi 3) embellir 4) endurecit 5) enlaidissait
6) ensanglantée
- ③ décolérer - déboutonner - dégeler - dégraisser - déformer-déboucher - dénouer
désobéir - déséquilibrer - désapprouver - désavantager - désinfecter- désunir
défaire - découdre - détacher - démonter - déranger
desserrer - desservir - dessertir - dessouder
- ④ 1) débarquerons 2) débarrasse 3) déterrer 4) déménager 5) démaillote
6) découragée
- ⑤ a) relever- refaire-refermer-retrouver-regagner-reverdier/ rentrer - rappeler -
rallonger-rouvrir-remporter-rapporter/réutiliser- réapprendre - réunir -
réinviter-réentendre-réécouter.
b) 1) reverdissent 2) réutiliser 3) retrouvé 4) réinvite 5) rapporté
6) rappelle
- ⑥ défaire; redéfaire-démonter; redémonter-dénouer; redénouer-déboucher; redéboucher-
déboutonner; redéboutonner.
emballer; remballer - empailler ; rempailler - embobiner; rembobiner-
emmailloter: remmailloter-empoîter; remboîter-embarquer; rembarquer.
enchaîner ; désenchaîner - encadrer ; désencadrer - enfiler ; désenfiler -
embourgeoiser; désembourgeoiser - enfumer; désenfumer-ensabler; désensabler.

- ⑦ a) maladroit - malheureux - malaisé.
 b) malproprement - malheureusement - malhonnêtement.
 c) la malchance - la malhonnêteté - la malpropreté.

- B. ① 1h, 2g, 3b, 4c, 5d, 6a, 7e, 8f
 ② 1d, 2a, 3e, 4f, 5b, 6c
 ③ 1c, 2a, 3b, 4a, 5a, 6b
 ④ 1De, 2Hi, 3Ga, 4Id, 5Bf, 6Jg, 7Cj, 8Ec, 9Ah, 10Fb

C. 1c, 2e, 3d, 4b, 5a, 6f

D. 1e, 2d, 3c, 4i, 5h, 6b, 7j, 8a, 9g, 10f

- E. ① 1f, 2d, 3i, 4b, 5j, 6h, 7e, 8c, 9a, 10g
 ② être agile/gourmand/câlin/frileux comme un chat
 être enrhumé comme un loup
 être rouge/fier comme un coq
 être connu comme le loup blanc
 ③ 1)loup 2)coq 3)coq 4)chiens 5)cheval 6)chat 7)chat 8)puce
 9)chat 10)chats

F. 1)A 2)B 3)C 4)A 5)B 6)B 7)C 8)C 9)B 10)B 11) A
 12)C 13)A 14)C 15)B 16)C 17)B 18)C

G. 1) ne pouvaient pas aller 2) joué 3) rapidement 4) acheter
 5) dix-sept/dix-huit 6) laver 7) bouton 8) crier
 9) temps 10) acheté/fait faire/fait

H. 1) a) un livre b) une livre
 2) a) le vase b) la vase
 3) a) La manche b) le manche
 4) a) La somme b) un somme
 5) a) le poêle b) La poêle
 6) a) la voile b) le voile

* JEUX

Jeu No 1:

A/

Horizontalement:

- A. PENDU
- B. FOI
- C. MARGELLE
- D. SELON
- E. NON
- F. CASSE

Verticalement:

- 1. FAIENCE
- 2. OR
- 3. PIGEONS
- 4. NOS
- 5. ONCLE-NEZ
- 6. LUNE

B/

- A. CLIENT
- B. MALCHANCE
- C. TIRA
- D. PREVISION
- E. MESURE-SEC
- F. MOISI
- G. GATEAU

- 1. FROMAGE
- 2. VISITE
- 3. PLAISIR
- 4. EMU
- 5. CHATON
- 6. LAPIN-SIEN
- 7. IN-ES
- 8. ECLAIRCIR
- 9. NE

Jeu No 2:

- 1) humide/sec 2) froid/chaud 3) joli/laid
- 4) mauvais/bon 5) jeune/vieux 6) léger/lourd

Jeu No 3:

1	2	3	4	5	6
étendues	céréales	récipients	jeux	vêtements	animaux
cultivées		(de cuisine)			
champ	avoine	bol	danse	pèlerine	pigeon
jardin	blé	cocotte	ronde	robe	puce
prés	seigle	pot	sarabande	sabot	souris

Jeu No 4:

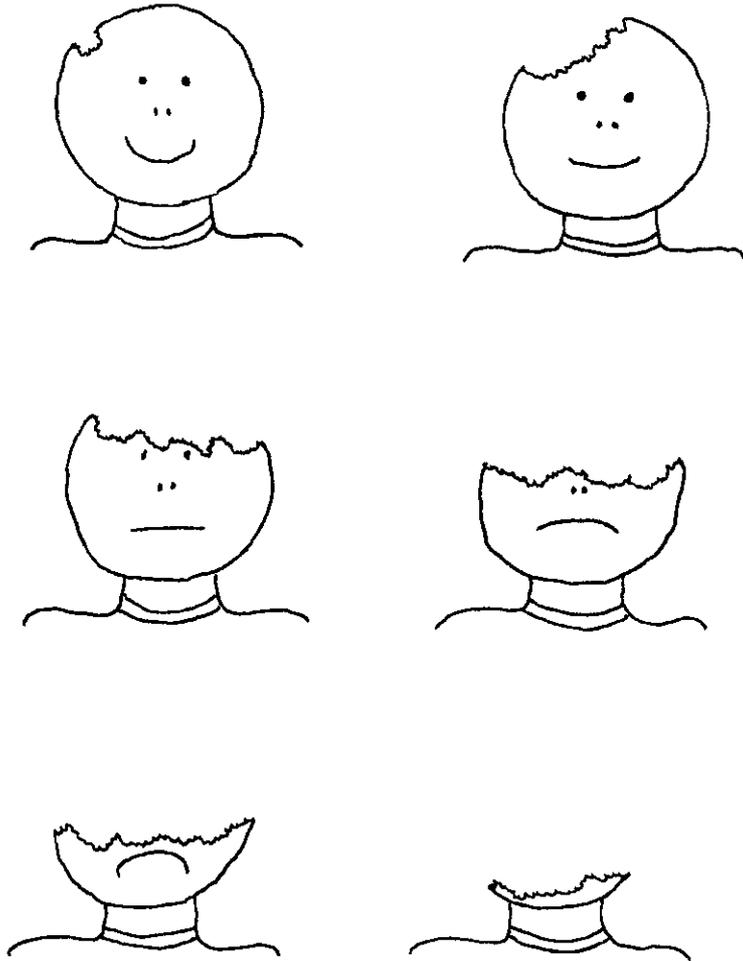
- A/ 1) LEUR 2) COEUR 3) HUMEUR 4) CHALEUR 5) INTERIEUR
- B/ 1) AGE 2) NUAGE 3) DOMMAGE 4) OUVRAGE 5) CARRELAGE
- C/ 1) TOILETTE 2) FILLETTE 3) TABLETTE 4) ASSIETTE

Jeu No 5:

- A/ A jeune cheval, vieux cavalier.
- B/ Quand on parle du loup, on en voit la queue.
- C/ Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
- D/ Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.

Jeu No 6:

- 1) GROS-ME-LES-GROMMELER
- 2) EN-BAS-RAT-SAIS-EMBARRASSE
- 3) DE-BOUT-CHEZ-DEBOUCHER
- 4) COURT-TE-POINTE-COURTEPOINTE
- 5) MA-LA-DROIT-MALADROIT



83 J.G.

l'homme à la cervelle d'or

daudet

مردی با مغزی از طلا

l'homme à la cervelle d'or

Il était une fois un homme qui avait une cervelle d'or ; oui , madame , une cervelle tout en or. Lorsqu'il vint au monde, les médecins pensaient que cet enfant ne vivrait pas, tant sa tête était lourde et son crâne démesuré. Il vécut cependant et grandit au soleil comme un beau plant d'olivier ; seulement, sa grosse tête l'entraînait toujours; et c'était pitié de le voir se cogner à tous les meubles en marchant... Il tombait souvent. Un jour, il roula du haut d'un perron et vint donner du front contre un degré de marbre, où son crâne sonna comme un lingot. On le crut mort; mais, en le relevant, on ne lui trouva qu'une légère blessure, avec deux ou trois gouttelettes d'or caillées dans ses cheveux blonds. C'est ainsi que les parents apprirent que l'enfant avait une cervelle en or.

La chose fut tenue secrète; le pauvre petit lui-même ne se douta de rien. De temps, en temps, il demandait pourquoi on ne le laissait plus courir devant la porte avec les garçonnets de la rue.

" On vous volerait, mon beau trésor!" lui répondait sa mère.

Alors le petit avait grand-peur d'être volé; il retournait jouer tout seul, sans rien dire, et se trimbalait lourdement d'une salle à l'autre ...

A dix-huit ans seulement, ses parents lui révélèrent le don monstrueux qu'il tenait du Destin; et, comme ils l'avaient élevé et nourri jusque-là, ils lui demandèrent en retour un peu de son or. L'enfant n'hésita pas; sur l'heure même — comment? par quels moyens? la légende ne l'a pas dit — , il s'arracha du crâne un morceau d'or massif, un morceau gros comme une noix, qu'il jeta fièrement sur les genoux de sa mère ... puis tout ébloui des richesses qu'il portait dans la tête, fou de désirs, ivre de sa puissance, il quitta la maison paternelle et s'en alla par le monde en gaspillant son trésor.

Du train dont il menait sa vie, royalement, et semant l'or sans compter on aurait dit que sa cervelle était inépuisable ... Elle s'épuisait cependant, et à mesure on pouvait voir les yeux s'éteindre, la joue devenir plus creuse. Un jour, enfin, au matin d'une débauche folle, le malheureux, resté seul parmi les débris du festin et les lustres qui pâlissaient, s'épouvanta de l'énorme brèche qu'il avait déjà faite à son lingot : il était temps de s'arrêter.

مردی با مغزی از طلا

یکی بود یکی نبود. مردی بود که مغزی از طلا داشت؛ بله، خانم، مغزی تمام از طلا. هنگامیکه بدنیا آمد آنقدر سرش سنگین و جمجمه‌اش بزرگ و بی‌قواره بود که پزشکان فکر میکردند زنده نخواهد ماند، معه‌ذا زنده ماند و همانند نهال زیتون زیبایی، زیر آفتاب رشد کرد. فقط سر بزرگش همیشه او را بدنبال خود می‌کشانید، و دیدن او که موقع راه رفتن به میل و اثاثیه خانه برخورد می‌کرد، ترحم‌انگیز بود. اغلب می‌افتاد. یک روز، از بالای پلکان حیاط در غلطید، و پیشانی‌اش به پله‌ای از مرمر اصابت نمود و جمجمه‌اش مانند شمشیر صدا کرد. او را مرده پنداشتند، ولی وقتی بلندش کردند دیدند فقط کمی زخمی شده و دو یا سه قطره کوچک طلا در میان موهای طلایش دلمه بسته است. بدین ترتیب بود که پدر و مادر او فهمیدند که مغز فرزندشان از طلاست.

موضوع مخفی نگهداشته شد؛ خود طفلک هم متوجه هیچ چیز نشد. گاهی اوقات سؤال میکرد چرا دیگر نمی‌گذارند که جلوی در خانه با پسر بچه‌های کوچک بازی کند

و مادرش با جواب میداد: ممکنست شما را بدزدند، پسر نازنین من!

آنوقت ترس از دزدیده شدن سر تا پای پسر کوچولو را فرامی‌گرفت. بر میگشت و بدون اینکه چیزی بگوید به تنهایی به بازی می‌پرداخت و سخت ملول، خود را از این اطاق به آن اطاق می‌کشانید...

فقط وقتی که هیجده ساله شد پدر و مادرش او را از تحفه شگفتی که سرنوشت به او پیشکش کرده بود آگاه ساختند؛ و چون تا آن زمان او را پرورانده و تربیت کرده بودند، از او خواستند که در مقابل محبت ایشان، کمی از طلایش بآنها بدهد. پسرک تردید بخود راه نداد، هماندم - ولی چگونه؟ و به چه وسیله؟ داستان این را نگفته است - از جمجمه‌اش قطعه‌ای طلا را یک پارچه‌ای به بزرگی یک‌گرددو کند آنرا با غرور روی زانوان مادرش انداخت... سپس کاملاً خیره و شگفت‌زده از ثروتی که در سر داشت، دیوانه از تمنا و سرمست از قدرت خویش، خانه‌پدري را ترک کرد و به سیروسياحت در جهان و اتلاف و تبذیر گنجینه خود پرداخت.

* * * * *

از طرز زندگی شاهانه‌ای که پیش گرفته بود و بی‌حساب، پول و طلا ریخت و پاش می‌کرد، میشد گفت که ذخیره مغزش پایان‌ناپذیر است... معه‌ذا گنج ته میکشید و بتدریج می‌توانستند به‌بینند که چشمانش بخاموشی می‌گراید و گونه‌اش، فرورفته ترمیشود. بالاخره، سپیده‌دمی، پس از یک شب خوشگذرانی افراطی، مرد بدبخت که میان ته‌مانده‌های جشن و چلچراغهایی که نور خود را می‌باختند، تنها مانده بود از خسارت عظیمی که تاکنون به شمش خود وارد آورده بود بوحشت افتاد و اندیشید که زمان آن رسیده که جلوی خود را بگیرد.

Dès lors, ce fut une existence nouvelle. L'homme à la cervelle d'or s'en alla vivre à l'écart, du travail de ses mains, soupçonneux et craintif comme un avare, fuyant les tentations, tâchant d'oublier lui-même ces fatales richesses auxquelles il ne voulait plus toucher ... Par malheur, un ami l'avait suivi dans sa solitude, et cet ami connaissait son secret.

Une nuit, le pauvre homme fut réveillé en sursaut par une douleur à la tête, une effroyable douleur; il se dressa éperdu, et vit, dans un rayon de lune, l'ami qui fuyait en cachant quelque chose sous son manteau ...

Encore un peu de cervelle qu'on lui emportait! ...

A quelque temps de là, l'homme à la cervelle d'or devint amoureux, et cette fois tout fut fini ... Il aimait du meilleur de son âme une petite femme blonde, qui l'aimait bien aussi, mais qui préférait encore les pompons, les plumes blanches et les jolis glands mordorés battant le long des bottines.

Entre les mains de cette mignonne créature moitié oiseau, moitié poupée, les piécettes d'or fondaient que c'était un plaisir. Elle avait tous les caprices; et lui ne savait jamais dire non; même, de peur de la peiner, il lui cacha jusqu'au bout le triste secret de sa fortune.

" Nous sommes donc bien riches?" disait-elle.

Le pauvre homme répondait:

" Oh! oui.... bien riches!"

Et il souriait avec amour au petit oiseau bleu qui lui mangeait le crâne innocemment. Quelquefois cependant la peur le prenait, il avait des envies d'être avare; mais alors la petite femme venait vers lui en sautillant, et lui disait:

" Mon mari, qui êtes si riche! achetez-moi quelque chose de bien cher ... "

Et il lui achetait quelque chose de bien cher.

Cela dura ainsi pendant deux ans; puis, un matin, la petite femme mourut, sans qu'on sût pourquoi, comme un oiseau ... Le trésor touchait à sa fin; avec ce qui lui en restait, le veuf fit faire à sa chère morte un bel enterrement. Cloches à toute volée, lourds carrosses tendus de noir, chevaux empanachés, larmes d'argent dans le velours, rien ne lui parut trop beau. Que lui importait son or maintenant? ... Il en donna pour l'église, pour les porteurs, pour les revendeuses d'immortelles : il en donna partout.

Aussi, en sortant du cimetière, il ne lui restait presque plus rien de cette cervelle merveilleuse, à peine quelques parcelles aux parois du crâne.

Alors on le vit s'en aller dans les rues, l'air égaré, les mains en avant, trébuchant comme un homme ivre. Le soir, à l'heure où les bazars s'illuminent, il s'arrêta devant une large vitrine dans laquelle tout un fouillis d'étoffes et de parures reluisait aux lumières, et resta là longtemps à regarder deux bottines de satin bleu

از آن لحظه بعد ، زندگی نوینی آغاز شد . مرد مغز طلا به کنج عزلت خزید و از دسترنج خود زندگی می‌کرد . بدگمان و هراسان
بمانند یک خسیس، گریزان از وسوسه‌ها ، می‌کوشید این ثروت منحوس را که دیگر نمی‌خواست بآن دست بیالاید ، از یاد ببرد . . .
بدبختانه ، دوستی که از رازش آگاه بود او را در کنج عزلت دنبال کرده بود .

شب ، مرد تیره‌بخت ، در اثر دردی وحشتناک در سر ، ناگهان از خواب جست ؛ منقلب و سرگشته به پا خاست و در نور ماه
دوستش را دید که چیزها زیر لباس خویش پنهان میکرد و می‌گریخت . . .
باز هم کمی از مغزش را از او می‌ربودند ! . . .

چند زمانی بعد ، مرد مغز طلا عاشق شد و این بار همه چیز پایان یافت . . . با تمام وجودش به زن موطلابی ملوسی عشق می‌ورزید
که او هم دوستش داشت ، اما منگوله‌های روی کلاه ، پره‌های سفید و شرابه‌های زیبای طلائی را که در طول نیم‌چکمه‌ها بالا و پایین
میرفت باو ترجیح میداد .

در میان دستان این موجود دل‌آویز - نیمی پرنده و نیمی عروسک - سکه‌های کوچک طلا ذوب می‌شد ، چون بسیار لذت‌بخش بود ؛
زیبارو همه نوع هوسی در سر داشت و مرد بی‌نوا نمی‌توانست هرگز نه بگوید . حتی از ترس آنکه مبادا او را اندوهگین کند تا پایان ،
راز غم‌انگیز ثروت خود را بر او پوشیده داشت .

زن می‌گفت : " پس ما بسیار ثروتمند هستیم ؟ "

و مرد نگون بخت پاسخ می‌داد :

" بله ، بسیار ثروتمند ! "

و با محبت فراوان به این پرنده^۱ کوچک آبی‌رنگ که معصومانه جمجمه^۲ او را می‌خورد لبخند میزد . معه‌ذا گاهی ، ترس او را فرا
می‌گرفت و می‌خواست خسیس باشد . اما در این هنگام ، زنک ملوس جست‌وخیز کنان بطرفش می‌آمد و باو می‌گفت : " شوهر بسیار ثروتمند
من ! چیز بسیار گرانبهائی برایم بخرد . . . "

و او برایش چیز بسیار گرانبهائی می‌خرید .

این وضع دو سال تمام ادامه یافت . سپس ، یک روز صبح ، زنک ملوس مرد ، بدون آنکه بفهمند چرا ، درست مثل یک پرنده . .
گنجینه بپایان خود نزدیک می‌شد .

بیوه‌مرد ، با آنچه برایش باقی مانده بود ، مراسم بخاک‌سپاری و تشییع جنازه^۳ مجللی برای مرده^۴ عزیز خود براه انداخت ؛
ناقوسهائی که بشدت نواخته‌میشد ، کالسکه‌های مجللی که از مخمل سیاه پوشیده شده بود ، اسب‌های زینت شده با پره‌های رنگارنگ ،
قطعات زینتی نقره‌ای بر روی پوشش مخملی کالسکه‌ها ، بنظر او هیچ چیز آنقدر زیبا نبود که لایق آن مرده^۵ عزیز باشد . حالا ، دیگر
طلایش برای او چه اهمیتی داشت ؟ از آن ، به کلیسا داد ، به یاربرها داد ، به زنان فروشنده گل مینا داد ؛ به همه داد .

بدین ترتیب هنگامیکه از گورستان خارج میشد از آن مغزگفت‌انگیز جز چندتکه ناچیز روی دیواره‌های جمجمه‌اش ، دیگر چیزی
باقی نمانده بود .

سپس او را دیدند که منقلب و سرگشته ، با دستهای آویزان ، سکندری خوران چون مستان در کوچه‌ها راه می‌رفت . شب هنگام ،
در آن ساعتی که بازارها غرق نور می‌شود جلوی ویتترین بزرگی توقف کرد که در آن توده‌ای درهم و برهم از پارچه و زر و زیور ، در

bordées de duvet de cygne. "Je sais quelqu'un à qui ces bottines feraient bien plaisir," se disait-il en souriant; et, ne se souvenant déjà plus que la petite femme était morte, il entra pour les acheter.

Du fond de son arrière-boutique, la marchande entendit un grand cri; elle accourut, recula de peur en voyant un homme debout, qui s'accotait au comptoir et la regardait douloureusement d'un air hébété. Il tenait d'une main les bottines bleues à bordure de cygne, et présentait l'autre main toute sanglante, avec des raclures d'or au bout des ongles.

Telle est, madame, la légende de l'homme à la cervelle d'or.

Malgré ses airs de conte fantastique, cette légende est vraie d'un bout à l'autre ... Il y a par le monde de pauvres gens qui sont condamnés à vivre de leur cerveau, et paient en bel or fin, avec leur moelle et leur substance, les moindres choses de la vie. C'est pour eux une douleur de chaque jour et puis, quand ils sont las de souffrir ...

زیر چراغها می‌درخشید. مدتی طولانی بتماشای دو نیم‌چکمه‌ء اطلس آبی پرداخت که با پره‌های نرم قو حاشیه‌دوزی شده بود، لبخند بر لب بخود میگفت: "من کسی را میشناسم که این نیم‌چکمه‌ها بسیار خوشحالش خواهد کرد". و مانند آنکه دیگر یادش نیاید که زنک ملوس مرده است برای خریدن آنها وارد مغازه شد.

فروشنده که در اطاق ته مغازه‌اش بود ناگهان فریاد بلندی شنید. شتابان بیرون دوید ولی از ترس قدم به عقب گذاشت. مردی را دید که ایستاده به پیشخوان تکیه داده و با حالتی منگ و اندوهناک به او می‌نگرد. در یک دست، نیم‌چکمه‌های آبی با مغزی پرقو را گرفته بود و دست دیگرش را غرقه در خون با براده‌هایی از طلا بر سر ناخنهایش، پیش آورده بود. . . .
بلی خانم، چنین است افسانه مردی که مغزی از طلا داشت.

* * * * *

این افسانه، برغم ظاهر تخیلی آن، سراسر حقیقی است. . . در این دنیا، اشخاص بی‌نوائی وجود دارند که محکومند از راه مغزشان زندگی کنند، و بهای کوچکترین چیزی را در زندگی با روح و وجودشان، یا این طلای ناب می‌پردازند. برای آنان، این دردی هر روزیست، و سپس، آنگاه که از رنج بردن به ستوه می‌آیند. . .

ET SI VOUS LES APPRENIEZ...

A		F	
à l'écart	دور، جدا	fantastique	خیالی، تصویری
à mesure	به تدریج	fatal	مقدر، شوم
arrière-boutique (f)	پستو، عقب دکان	festin (m)	سور، میهمانی
à la volée	باشدت و سرعت بسیار، در هوا	fouillis (m)	بی نظمی، درهم برهمی
B		G	
bordure (f)	حاشیه، لبه	gland (m)	منگوله، شرابه
bottine (f)	نیم چکمه	gouttelette (f)	قطره، کوچک
brèche (f)	روزنه، شکاف	H	
C		hébété	بله، مبهوت، هاج و واج
caillé	دلمه بسته	I	
carrosse (m)	کالسکه	immortelle (f)	گل مینا، گل آهار
craintif	ترسو	inépuisable	تمام نشدنی
créature (f)	آفریده، موجود	L	
D		larme (f) d'argent	قطعات اشک مانند نقره ای
débauche (f)	خوشگذرانی، عیاشی	las	خسته، بیزار
débris (m)	خرده، پس مانده	légende (f)	افسانه، داستان
degré (m)	پله، درجه	lingot (m)	شمش
démesuré	بی اندازه، مغرط	lustre (m)	چهل چراغ، جار
dès lors	هماندم، بنابراین	M	
don (m)	بخشش، هدیه	moelle (f)	مغز استخوان
douloureusement	با درد، بالندوه	monstrueux	دارای شکل غیر عادی، شگفت
duvet (m)	پرنرم، پرز	mordoré	طلایی مایل به قهوه ای
E		O	
ébloui	خیره، متحیر	or (m) massif	طلای یک تکه
effroyable	مخوف، وحشتناک		
égaré	گمراه، سرگردان		
empanaché	مزین به پر		
éperdu	دست و پا گم کرده، منقلب		

P		sanglant	خون‌آلود، خونین
parcelle (f)	تکه، پاره	satín (m)	اطلس
paroi (f)	دیواره، حدار	sautiller	حست‌وخیز کردن
parure (f)	زینت، زیور	se cogner	خوردن به چیزی، تصادف کردن
perron (m)	پلکان جلوی ساختمان	s'épouvanter	وحشت کردن، هول کردن
piécette (f)	سکه کوچک	se réveiller en sursaut	بطور ناگهانی از خواب بیدار شدن
plant (m)	نہال، نشا	se trimbaler	خود را کشاندن
pompon (m)	منگوله، گل کلاه	s'illuminer	روشن شدن
R		soupçonneux	بدگمان
raclure (f)	تراشه	T	
reluire	درخشیدن	tentation (f)	هوای نفس، وسوسه
royalement	شاهانه	train (m) de vie	طرز زندگی
S		trébucher	لغزیدن، تعادل را از دست دادن
s'accoter	تکیه کردن		

I. COMPREHENSION

- A. Complétez les phrases suivantes ou répondez aux questions posées en faisant un cercle autour de la lettre correspondant à la réponse correcte.
- 1) Les médecins croyaient que cet enfant ne vivrait pas longtemps après sa naissance car ...
- A) ils savaient déjà qu'il avait une cervelle en or.
 - B) il était né avec un mois d'avance.
 - C) il avait une tête beaucoup plus grosse que la normale.
 - D) ils avaient pitié de lui à cause de son crâne démesuré.
- 2) L'enfant vécut donc:mais sa grosse tête le déséquilibrait;quand il marchait il
fréquemment.
- A) entraînait
 - B) grandissait
 - C) pensait
 - D) tombait
- 3) Est-ce par accident que ses parents apprirent qu'il avait une cervelle en or?
- A) Oui.
 - B) Non.
 - C) Peut-être.
 - D) La légende ne le dit pas.
- 4) Ses parents, très ennuyés, parlèrent-ils de cette découverte?
- A) Absolument pas.
 - B) Oui, bien sûr.
 - C) A certaines personnes seulement.
 - D) Oui, mais uniquement à leurs proches.
- 5) L'enfant ne sut-il donc jamais qu'il avait une cervelle en or?
- A) Non, car c'était un secret.
 - B) Non, il ne se douta jamais de rien.
 - C) Si, le jour de sa mort.
 - D) Si, mais à 18 ans.

- 6) Comment le jeune homme remercia-t-il ses parents de l'avoir élevé?
- A) En leur révélant le don monstrueux qu'il tenait du Destin.
 - B) En leur donnant un morceau d'or qu'il s'était arraché du crâne.
 - C) En se jetant fièrement sur les genoux de sa mère.
 - D) En gaspillant le trésor qu'il portait dans la tête.
- 7) Pourquoi le jeune homme quitta-t-il ses parents?
- A) Ceux-ci ne voulaient plus le nourrir.
 - B) Il était devenu fou.
 - C) Il voulait profiter lui-même de ses richesses.
 - D) Ceux-ci ne pouvaient plus supporter sa présence.
- 8) Où le jeune homme trouva-t-il de quoi subvenir à ses folles dépenses?
- A) Dans son cerveau en or massif.
 - B) Dans la maison paternelle.
 - C) Dans une énorme brèche.
 - D) Dans les lustres qui pâlissaient.
- 9) Qu'est-ce qu'un lingot?
- A) Une tête énorme.
 - B) Une richesse inépuisable.
 - C) Un gros morceau de métal.
 - D) Un festin somptueux.
- 10) Après avoir, pendant un temps, mené une vie de gaspillage, l'homme à la cervelle d'or décida de ...
- A) ne pas oublier ses richesses.
 - B) ne jamais travailler de ses mains.
 - C) ne plus vivre à l'écart, comme un avare.
 - D) ne plus toucher à son trésor.
- 11) Est-ce qu'on pouvait lui voler facilement ce qu'il possédait?
- A) Non, car personne ne pouvait toucher à son cerveau.
 - B) Oui, car il suffisait de lui arracher un morceau de cervelle.
 - C) Oui, mais seulement quand il y avait un rayon de lune.
 - D) Non, car il fuyait toujours en se cachant dans un grand manteau.

- 12) Pour qui était-il toujours prêt à dépenser?
- A) Pour son ami.
 - B) Pour sa femme.
 - C) Pour ses parents.
 - D) Pour les riches.
- 13) Sa femme était de tempérament
- A) secret.
 - B) capricieux.
 - C) fortuné.
 - D) peureux.
- 14) Il ne pouvait rien refuser à sa femme parce qu' ...
- A) il avait une douleur à la tête.
 - B) elle aimait les plumes blanches.
 - C) elle savait le secret de sa fortune.
 - D) il était amoureux d'elle.
- 15) L'auteur compare sa femme à ...
- A) un oiseau.
 - B) une âme.
 - C) un gland.
 - D) une lune.
- 16) Pendant ,l'homme à la cervelle d'or continua à acheter des cadeaux à sa femme.
- A) quelques mois
 - B) une semaine
 - C) deux ans
 - D) vingt ans
- 17) Il ne put plus offrir de cadeau à sa femme car elle
- A) mangeait innocemment.
 - B) avait des envies d'être avare.
 - C) mourut brutalement.
 - D) vint vers lui en sautillant.

- 18) Comment utilisa-t-il le reste de son trésor?
- A) Il s'acheta des vêtements de velours.
 - B) Il fit faire un bel enterrement à sa femme.
 - C) Il s'offrit des chevaux empanachés.
 - D) Il essaya de savoir pourquoi sa femme était morte.
- 19) Après l'enterrement de sa femme, l'homme à la cervelle d'or n'avait presque plus de
- A) cervelle.
 - B) parcelle.
 - C) paroi.
 - D) satin.
- 20) Ayant déjà oublié que sa femme était morte, il n'avait plus qu'une seule idée en tête :
- A) l'enterrer au cimetière.
 - B) lui acheter encore de jolies choses.
 - C) illuminer les bazars.
 - D) trébucher comme un homme ivre.
- 21) Quand la marchande vit cet homme qui s'arrachait les dernières parcelles d'or de la cervelle, elle fut prise de
- A) plaisir.
 - B) douleur.
 - C) peur.
 - D) tristesse.
- 22) L'histoire de l'homme à la cervelle d'or est ...
- A) possible.
 - B) comique.
 - C) riche.
 - D) imaginaire.

B. VRAI OU FAUX ?

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1) C'est l'homme à la cervelle d'or qui raconte sa propre histoire. | V | F |
| 2) Quand, enfant, il était tombé d'un perron, quelques gouttelettes d'or caillées dans ses cheveux apprirent à ses parents qu'il possédait un trésor extraordinaire. | V | F |

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 3) Jusqu'à l'âge de dix-huit ans il ne se douta jamais que son crâne était en or massif. | V | F |
| 4) C'était pour faire plaisir à ses parents qu'il s'arracha pour la première fois une parcelle de son crâne. | V | F |
| 5) Par la suite, ses parents l'encouragèrent toujours à gaspiller son trésor. | V | F |
| 6) Ses ressources étant inépuisables, il pouvait faire facilement des folies. | V | F |
| 7) La petite femme blonde ne l'épousa que par intérêt. | V | F |
| 8) La couleur préférée de sa femme était le rouge. | V | F |
| 9) Lorsque sa femme est morte, le trésor de l'homme touchait à sa fin. | V | F |
| 10) Après l'enterrement de sa femme, l'homme à la cervelle d'or se suicida de désespoir. | V | F |

C. BARREZ LE RESUME QUI NE CORRESPOND PAS A L'HISTOIRE "L'HOMME A LA CERVELLE D'OR."

1) Quand le jeune homme apprit qu'il avait une cervelle en or, il quitta ses parents car il leur en voulait de ne pas lui avoir dit plus tôt qu'il possédait de telles richesses. D'abord, il dépensa sa fortune sans compter. Puis, il se maria avec une petite femme blonde. Comme il était devenu avare, il ne voulait jamais rien acheter à sa femme qui mourut de chagrin, après deux ans de mariage. C'est seulement après son enterrement qu'il s'aperçut qu'il l'aimait vraiment. Mais il était trop tard et il mourut lui-même de désespoir.

2) Ayant appris qu'il possédait un don exceptionnel du Destin, à savoir qu'il avait une cervelle en or, un jeune homme de dix-huit ans quitta sa famille et s'en alla par le monde. D'abord célibataire puis marié, il ne sut garder intact son trésor: en effet, rien de plus simple que de s'arracher du crâne un morceau d'or massif chaque fois qu'il en avait besoin et pour les moindres choses de la vie. Mais ses richesses n'étaient pas inépuisables et il mourut un beau jour après avoir raclé les dernières parcelles d'or de son cerveau.

II. VOCABULAIRE

A. DIMINUTIFS

① Complétez les phrases suivantes:

Un livret est un petit livre.

1. Un est un petit jardin.
2. Un est le petit de la poule.
3. Un est un petit garçon.
4. Un est un petit cordon.
5. Un est un mur bas.
6. Un est un petit instrument avec lequel on siffle.

② Complétez les phrases suivantes:

Une piécette est une petite pièce de monnaie.

Une voilette est un petit voile.

1. Une est une petite cloche.
2. Une est une petite fleur.
3. Une est un satin léger.
4. Une est une petite planche.
5. Une est une petite statue.
6. Une est une petite maison.

③ Complétez les phrases suivantes:

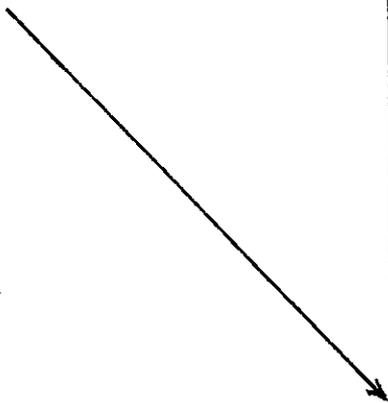
Un cercelet est une partie du cerveau.

1. Un est un jeune porc.
2. Un est un petit tonneau.
3. Un est un petit oiseau.

Une gouttelette est une petite goutte.

4. Une est une petite côte.
5. Une est une corde mince.
6. Une est une petite tarte.

④ Reliez par une flèche chaque nom de la colonne de gauche à son diminutif de la colonne de droite.

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. une noix | a. une roulette |
| 2. une roue | b. un louveteau |
| 3. un roi | c. un sachet |
| 4. un ver | d. un souriceau |
| 5. un loup | e. un chiot |
| 6. un lion | f. une brindille |
| 7. un lapin | g. un oison |
| 8. un brin | h. une historiette |
| 9. une oie | i. un roitelet |
| 10. une souris | j. une noisette |
| 11. un sac | k. un lionceau |
| 12. un chien | l. un clocheton |
| 13. un clocher | m. un lapereau |
| 14. une histoire | n. un vermisseau |
- 

⑤ Complétez les phrases suivantes:

Un jeune chat est un chaton.

1. Le petit de l'ours est un
2. Le petit de l'âne est un
3. Un jeune rat est un

MAIS

Un petit insecte qui vit sur les plantes est un puceron.

4. Un petit insecte qui ressemble à une petite mouche est un
5. Une sorte de petite nappe que l'on met sur une table pour la décorer est un
6. Une petite salière individuelle est un
7. L'extrémité d'une aile est un

⑥ Complétez les phrases suivantes:

Une rue très étroite est une ruelle.

1. Une petite poutre est une
2. Un petit pont très étroit où ne peuvent passer que les piétons est une
3. Une petite prune sauvage est une

⑦ Une petite bête est une bestiole.

QU'EST-CE QU' ...?

1. une carriole :
2. une camisole :
3. une luciole :

⑧ Complétez les phrases suivantes:

Un corbillon est une petite corbeille.

1. un moïnillon est
2. un oisillon est
3. un aiguillon est

⑨ Cherchez dans le dictionnaire la définition de chacun des mots suivants.

1. un animalcule : _____
2. un réticule : _____
3. un corpuscule : _____
4. une particule : _____
5. un pédoncule : _____
6. une molécule : _____

⑩ Classez les mots suivants en deux catégories distinctes: 1) jeunes arbres
2) jeunes animaux

un serpenteau, un ormeau, un chevreau, un pigeonneau, un paonneau, un pintadeau, un arbrisseau.

<u>ARBRES</u>	<u>ANIMAUX</u>
.....
.....
.....
.....
.....

11) Reliez par une flèche chaque adjectif de la colonne de gauche à son diminutif de la colonne de droite.

1. aigre	a. maigrichon/maigriot b. jeunet c. grassouillet d. aigrelet e. pâlot f. bêtot g. gentillet h. petiot i. propret j. vieillot
2. gentil	
3. maigre	
4. bête	
5. vieux	
6. jeune	
7. gras	
8. pâle	
9. petit	
10. propre	

Complétez les phrases suivantes à l'aide des diminutifs du tableau précédent:

- 1) Le yaourt que tu as acheté ce matin a un petit goût
- 2) Cette pauvre petite fille au visage me faisait penser à un personnage des "Misérables" de V.Hugo.
- 3) Ce bébén'a sûrement pas besoin de prendre autre chose que le lait de sa mère.
- 4) N'étant plus très jeune elle-même, Mme Dupont habille toujours ses enfants d'une manière

12) Étudiez le tableau de verbes suivant:

voler	voleter
tacher	tacheter
fendre	fendiller
mordre	mordiller
sauter	sautiller
vivre	vivoter
tousser	tousoter
taper	tapoter
manger	mangeotter

Complétez les phrases suivantes à l'aide des diminutifs(à l'infinitif) du tableau précédent:

1. L'oisillon apprenait à de branche en branche mais il ne savait pas encore.....

2. Avec sa maigre pension, le vieil homme ne pouvait que
3. Comme il y avait une panne d'électricité et que la sonnette ne marchait pas, j'ai dû.... à une vitre du rez-de-chaussée pour me faire ouvrir.
4. Je n'aime pas voir ma fille ainsi; cet après-midi, je l'emmènerai chez le médecin.
5. Ne laisse pas le jeune chiot ta chaussure, Marc!
6. Pour empêcher la peinture d'une toile de se suffit-il de la recouvrir d'une couche de vernis?

B. ASSOCIATIONS

① Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation: ensemble \longrightarrow parties de l'ensemble)

1. un trésor		a. des rayons
2. un perron		b. des meubles
3. une lumière		c. des objets
4. un cimetière		d. des oliviers
5. un fouillis		e. des marchandises
6. une oliveraie		f. des piécettes
7. un massif		g. des plants
8. un mobilier		h. des tombes
9. un bazar		i. des degrés
10. une vitrine		j. des boutiques

② Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation : objet \longrightarrow matière)

1. un lingot		a. de la soie
2. un escalier		b. du duvet
3. une bordure		c. du sang
4. un velours		d. de l'or
5. une gouttelette		e. de la porcelaine
6. une poupée		f. du marbre

③ Associez les noms de la colonne de gauche à ceux de la colonne de droite.

(relation : terme général → terme particulier)

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. un oiseau | a. une brèche |
| 2. un tissu | b. un satin |
| 3. une chaussure | c. une immortelle |
| 4. une fleur | d. une paroi |
| 5. un mur | e. un désir |
| 6. une cérémonie | f. un fauteuil |
| 7. un sentiment | g. une coupure |
| 8. un meuble | h. un cygne |
| 9. une blessure | i. une bottine |
| 10. un trou | j. un enterrement |

C. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide

1) des verbes (à l'imparfait)

2) des adverbes

de la colonne de gauche.

- ①
- | | |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) se trimbaler | 1) Le voleur était là, debout, qui contre le mur. |
| b) fuir | 2) Tout en sifflotant, le petit oiseau de branche en branche. |
| c) sautiller | 3) Le pauvre garçonnet dans la maison sans oser aller jouer avec d'autres enfants. |
| d) trébucher | 4) Cette personne, que j'ai connue il y a quelques années, toujours les difficultés. |
| e) accourir | 5) Quand Bébé faisait ses premiers pas, il souvent, tombait, se cognait contre les meubles. |
| f) reculer | 6) Dès qu'il tombait, sa mère pour le relever. |
| g) s'accoter | 7) De son vivant, mon père ne jamais devant la dépense. |

2

- | | |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) lourdement | 1) Lorsque nous sommes allés chez nos amis, nous y avons été reçus. |
| b) fièrement | 2) Le vieil homme marchait en traînant les pieds. |
| c) royalement | 3) Quand elle a eu enfin retrouvé son portefeuille égaré, elle l'a brandi pour me le montrer. |
| d) innocemment | 4) Le professeur ayant demandé qui avait mis de la colle sur sa chaise, Marc a répondu que ce ne pouvait être personne de la classe. |
| e) douloureusement | 5) Le malade se leva de son fauteuil et se dirigea lentement vers la porte. |

D. CONTRAIRES

Trouvez le contraire des mots soulignés, replacez-le dans la phrase et transformez cette dernière en conséquence.

Modèle: L'homme à la cervelle d'or était très généreux avec sa femme: il lui achetait tout ce qu'elle désirait.

L'homme à la cervelle d'or était très avare avec sa femme: il ne lui achetait jamais ce qu'elle désirait.

- 1) Quand, à 18 ans, il apprit qu'il tenait
ce don monstrueux du Destin, il fut
ébloui des richesses qu'il portait
dans la tête et ne pensa plus qu'à
gaspiller son trésor.
- 2) Sa famille tint la chose secrète.
- 3) La jeune femme jeta un regard souçonneux
à son mari: elle doutait qu'il dît la vérité.
- 4) Ce bracelet est en or creux: il pèse beaucoup
moins lourd qu'il ne paraît.
- 5) C'est une chose monstrueuse que d'abandonner
ses propres enfants.

E. Complétez les phrases suivantes à l'aide des adjectifs ci-dessous:

inépuisable, craintif, effroyable, hébété, sanglant, paternel. (Faites l'accord si nécessaire.)

1. Le lapin est un animal
2. Je trouve que "l'Homme à la cervelle d'or" est une histoire
3. Une mine d'or est une source de richesses.
4. Mon frère a quitté la maison à l'âge de 14 ans.
5. Il y eut ce jour-là un combat entre les deux armées.
6. Ne sachant que faire, la jeune fille regardait la scène d'un air

F. LE SAVEZ-VOUS ?

On dit : gros comme une noix.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. maigre comme un ... | a) poisson dans l'eau |
| 2. droit comme un ... | b) pot |
| 3. léger comme une ... | c) coing |
| 4. plein comme un ... | d) âne |
| 5. long comme un ... | e) tomate |
| 6. clair comme le ... | f) clou |
| 7. bête comme un ... | g) I |
| 8. sourd comme un ... | h) oeuf |
| 9. rouge comme une ... | i) arracheur de dents |
| 10. jaune comme un ... | j) jour sans pain |
| 11. heureux comme un ... | k) plume |
| 12. menteur comme un ... | l) jour |

G. Certains mots de la langue française peuvent avoir plusieurs sens. Complétez les phrases ou expressions de la colonne de droite en donnant un autre sens à chaque mot souligné.

- | | |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Cet enfant grandit comme un beau plant d' <u>olivier</u> . | Le professeur: Comment t'-----tu ?
L'élève: <u>Olivier</u> , Monsieur. |
| 2. L'homme restait seul parmi les <u>débris</u> du festin. | Si c'est toi qui as cassé cette tasse, tu dois en les <u>débris</u> . |
| 3. Les <u>lustres</u> sont suspendus au plafond. | Pour retrouver la couleur de cette table, il faut lui enlever le <u>lustre</u> du vernis. |
| 4. Ses bottines sont décorées de <u>glands</u> mordorés. | Le marronnier donne des mais le ... donne des <u>glands</u> . |
| 5. Son trésor <u>fondait</u> à vue d'oeil. | Les éternelles ne <u>fondent</u> jamais. |

- 6. C'est ma mère qui a décoré ce rideau de larmes d'argent.
- 7. Après la mort de sa femme, le pauvre veuf n'avait plus que quelques parcelles d'or aux parois du crâne.
- 8. Ses bottines de satin bleu étaient bordées de duvet de cygne.
- 9. On peut acheter des immortelles chez un fleuriste.
- 10. Il s'arracha du crâne un morceau d'or massif.

La petite fille, qui avait perdu ses parents, à chaudes larmes.

Le paysan a revendu cette parcelle de à bas prix.

Certains fruits sont couverts de duvet, par exemple:

L'adolescent avait les joues et le menton ... de duvet.

En été, je ne jamais avec un duvet: il fait beaucoup trop chaud.

Aucun n'est immortel.

En France, dans les parcs, il y a très souvent des pelouses ornées de massifs de

H. Sens propre et sens figuré.

- ① En termes d'affection et au sens figuré, on appelle souvent un enfant:
- mon beau trésor,
 - mon petit chou,
 - mon gros lapin,
 - mon petit poulet, ma poule, ma poulette,
 - ma biche, ma bichette, bibiche,
 - mon petit canard,
 - ma puce,
 - mon biquet, ma biquette,
 - mon gros loup, mon petit loup,
 - mon loulou,
 - mon petit rat, etc.

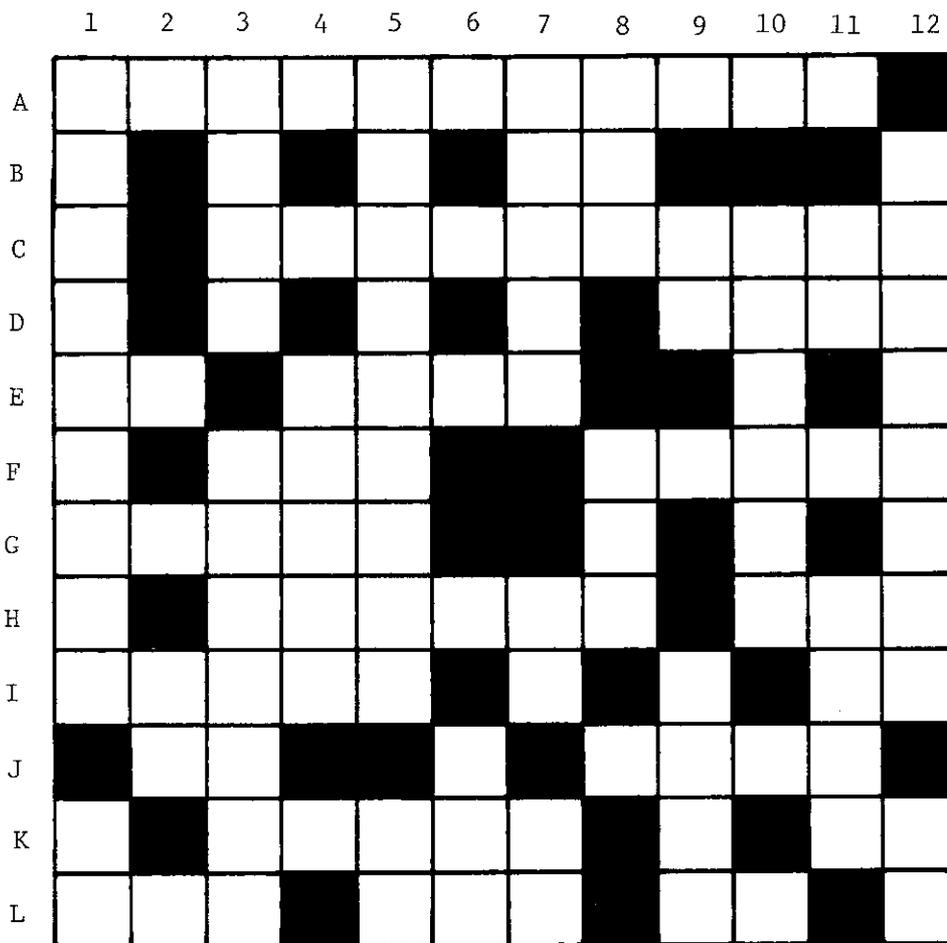
- Que sont, au sens propre,
- 1) un trésor?
 - 2) un chou ?
 - 3) un lapin ?
 - 4) un poulet?
 - 5) une biche?
 - 6) un canard?
 - 7) une puce ?
 - 8) un biquet?
 - 9) un loup ?
 - 10) un rat ?

② Pouvez-vous préciser si ces termes d'affection s'adressent à un garçon ou à une fille? (Faites une croix dans la colonne choisie.)

		à un garçon	à une fille
a)	mon gros lapin		
b)	mon petit poulet		
c)	ma poulette		
d)	mon beau trésor		
e)	ma puce		
f)	mon chou		
g)	ma biche		

III. JEUX

JEU No I : MOTS CROISES



Après avoir complété les phrases ci-dessous ou répondu aux définitions données, placez les mots trouvés dans la grille aux lettres ou aux numéros correspondants.

HORIZONTALEMENT

- A. La femme de l'homme à la cervelle d'or ne savait pas que son mari devait racler des parcelles d'or de son crâne pour lui acheter des vêtements et c'est bien qu'elle en demandait encore plus.
- B. Deux fois la voyelle d'OR.
- C. Sorte de fleur jaune qui ne se fane pas.
- D. Ni aujourd'hui ni demain.
- E. -Auriez-vous.....en voyant cet homme tenir d'une main les bottines et présenter l'autre toute sanglante avec des raclures d'or au bout des ongles?
-Monique, vous qui si gentille, aidez-nous donc à faire ces mots croisés!

F.-Quand l'enfant tomba du haut de l'escalier, sa mère poussa un

-Synonyme de MARCHE.

G. Contraire de GENEREUX.

H.-Escalier majestueux de pierre extérieur à une façade.

- père, tel fils.

I.-Elle est plus petite que le soleil mais plus grosse que la lune.

-Il entra dans le magasin où il avait vu ce vêtement et demanda à la marchande.

J.-Son mari ne voulait pas lui mentir la peiner.

- plaisir cet homme avait-il à dépenser tant?

K.-Grand oiseau à pieds palmés et à long cou.

-A l'aide de ce suffixe on peut former des diminutifs de JARDIN, MUR, etc.

L. - Cette légende est de l'imagination d'Alphonse Daudet.

-En dictée, ne jamais confondre avec ET.

-"Jacques, la légende de l'homme à la cervelle d'or plaît-elle?"-"Oui, beaucoup! je trouve que c'est une histoire passionnante."

VERTICALEMENT

1.- Qu' tout cet or puisque la jeune femme était morte et que son mari ne pouvait plus lui offrir de belles parures?

- Pronom désignant une ou plusieurs personnes de façon vague.

2.- combien de temps pouvez-vous faire ces jeux?

3.- Fruit du noyer.

- Désir brusque, irréfléchi.

4. Après l'enterrement de la jeune femme, on vit souvent le pauvre veuf dans les rues, l'air égaré, trébuchant comme un homme ivre.

5.- Le cercueil de sa femme fut porté au par un lourd carrosse tiré par des chevaux empanachés.

- Deuxième moitié d'une page.

6. Le jeune homme avait dix-huit.... quand ses parents lui apprirent qu'il avait une cervelle en or.

7.- Tous les sont-ils enterrés dans un cimetière?

- On peut en faire des lingots.

- Petit mot de liaison très utile.

8.- Son ou réunion de sons qui expriment une idée.

- Avoir une cervelle en or est-il vraiment un du Destin?

9.- Exclamation.

- S'éloigne rapidement pour éviter quelqu'un, quelque chose.

10. Morceau de métal fondu et non travaillé.

11.-Article ou pronom.

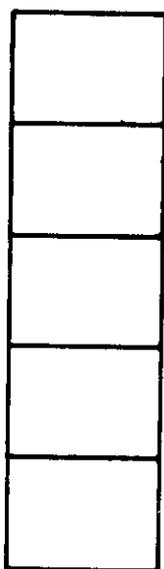
-La jeune femme aimait bien son mari mais préférerait encore les jolis vêtements, les pompons et les plumes blanches.

12.-En français moderne, le cerveau d'un animal.

-A l'aide de ce suffixe on peut former des noms de la même famille que les adjectifs suivants: bon, timide, généreux, propre, etc.

JEU No 2 : QUEL EST CE MOT?

Pour trouver ce mot rien de plus simple!



La première lettre est dans RACLURE mais n'est pas dans DOULEUR.

La deuxième lettre est dans IVRE mais n'est pas dans RICHE.

La troisième lettre est dans CRANE mais n'est pas dans CERVELLE.

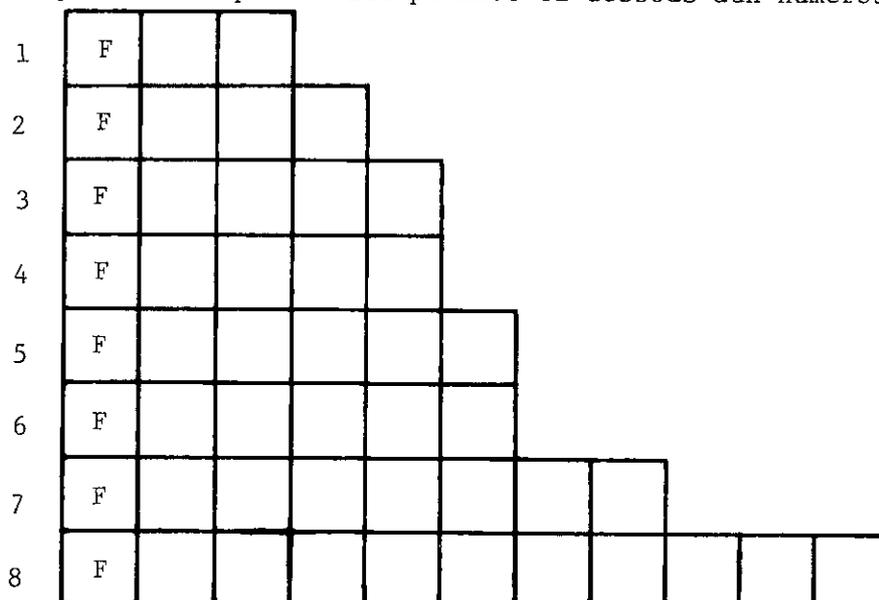
La quatrième lettre est dans CAPRICE mais n'est pas dans EMPANACHE.

La cinquième lettre est dans AME mais n'est pas dans MARI.

JEU No 3 : LES " F " :

Tous les mots de cette grille commencent par la lettre F :

Pour vous aider, ils peuvent compléter les phrases ci-dessous aux numéros correspondants.



1. Avez-vous lu cette histoire jusqu'à la ?
2. Il était une un homme qui avait une cervelle en or.
3. Quand l'enfant est tombé du perron, il s'est cogné le contre une marche de marbre.
4. Au matin d'une débauche le pauvre homme s'inquiéta de l'énorme brèche faite à son trésor.
5. Un repas qui a une dizaine de plats différents est un véritable
6. L'homme à la cervelle d'or de cette légende laissait son trésor à une vitesse incroyable.
7. Quand il y a des soldes dans un magasin de tissus, on peut voir, à tous les rayons, un d'étoffes, de soieries et de lainages divers.
8. Pensez-vous que la légende de l'homme à la cervelle d'or soit un conte ou l'histoire vous paraît-elle vraisemblable?

JEU No 4 : LES LETTRES IMBRIQUEES :

A/ Deux noms d'animaux ont leurs lettres imbriquées, mais chacun a ses lettres dans l'ordre. Quels sont ces deux animaux?

C O I S Y G E A N U E

B/ Deux mots exprimant des sentiments ont leurs lettres imbriquées mais chacun a ses lettres dans l'ordre. Quels sont ces deux sentiments?

D O P L A U L I S E U R I R

C/ Deux noms de métiers ont leurs lettres imbriquées mais chacun a ses lettres dans l'ordre. Quels sont ces deux métiers?

M A P R O C H A R T E N D U R E

JEU No 5 : QUEL EST L'INTRUS ?

Dans chaque colonne, un mot ne devrait pas y être. Quel est cet intrus? Pourquoi?

1	2	3	4
une église	une noix	un comptoir	une raclure
un cimetière	un olivier	une légende	un crâne
du velours noir	une immortelle	une vendeuse	un genou
un enterrement	un gland	une marchande	un ongle
un veuf	un cheval	une vitrine	une tête
une bottine	une rose	une arrière-boutique	une cervelle

JEU No 6 : MOTS EN ZIGZAG

Il suffit de découvrir en zigzag dans la grille tous les mots proposés. Tout mot découvert est immédiatement rayé dans la grille et dans la liste. (Une même lettre ne peut pas être utilisée par plusieurs mots.)

Lorsque tous les mots de la liste ont été barrés dans la grille il ne doit plus rester que les lettres du mot à trouver (également en zigzag).

Exemple:

OR
CERVELLE

E	C	T	O
R	O	R	G
V	L	I	N
E	L	L	E

Mot à trouver: LINGOT

A VOUS DE JOUER!

CARROSSE
CRANE
EGLISE
LEGENDE
LUMIERE
PARCELLE
RUE
SATIN
VELOURS

N	E	G	E	E	R	U	E
D	A	S	L	S	S	O	R
E	T	B	E	A	R	C	R
N	I	L	L	N	E	C	A
E	V	E	L	E	C	R	E
L	E	S	S	U	R	A	S
O	R	E	I	M	E	P	I
U	R	S	L	U	E	G	L

Pour vous aider à découvrir le "mot à trouver", voici une phrase dans laquelle il se trouverait aussi:

Lorsque l'enfant est tombé du haut du perron, il ne s'est fait qu'une légère au front.

MOT A TROUVER :

JEU No 7 :

En ajoutant une lettre avant et une lettre après chaque groupe de lettres données trouvez les mots correspondant à chaque définition.

1		O	M	M	
2		O	N	D	
3		M	O	U	
4		A	T	I	
5		E	U	R	
6		E	N	O	
7		Y	G	N	
8		N	G	L	
9		O	R	T	
10		A	Y	O	

- Etre humain
- La terre
- Affection vive
- Tissu
- Moment
- Partie du corps
- Oiseau
- Partie du doigt
- Ouverture
- Jet de lumière
- Compagne de l'homme
- Partie d'un oiseau
- Grand magasin
- Histoire
- Partie d'un jour
- Aime l'argent
- Pleur
- Enveloppe osseuse
- Mur
- Fruit du chêne

11		E	M	M	
12		L	U	M	
13		A	Z	A	
14		O	N	T	
15		A	T	I	
16		V	A	R	
17		A	R	M	
18		R	A	N	
19		A	R	O	
20		L	A	N	

CORRIGES DES EXERCICES ET SOLUTIONS DES JEUX

* COMPREHENSION

- 1)C 2)D 3)A 4)A 5)D 6)B 7)C 8)A 9)C 10)D
11)B 12)B 13)B 14)D 15)A 16)C 17)C 18)B 19)A 20)B
21)C 22)D

* VRAI OU FAUX

- 1) F 2) V 3) V 4) V 5) F 6) F 7) F 8) F 9) V 10) F

* Il faut barrer le PREMIER résumé.

* VOCABULAIRE

- A. ① 1) jardinet 2) poulet 3) garçonnet 4) cordonnet
 5) muret 6) sifflet
- ② 1) clochette 2) fleurette 3) satinette 4) planchette
 5) statuette 6) maisonnette
- ③ 1) porcelet 2) tonnelet 3) oiselet 4) côtelette
 5) cordelette 6) tartelette
- ④ 1j , 2a , 3i , 4n , 5b , 6k , 7m , 8f , 9g , 10d , 11c , 12e , 13i , 14h
- ⑤ 1) ourson 2) ânon 3) raton 4) moucheron
 5) napperon 6) saleron 7) aileron
- ⑥ 1) poutrelle 2) passerelle 3) prunelle
- ⑦ 1) petite charrette
 2) vêtement de femme court
 3) ver luisant (= ver qui brille comme une petite lumière)
- ⑧ 1) un jeune moine 2) un petit oiseau
 3) le dard de certains insectes(=sorte de petite aiguille)
- ⑨ 1) très petit animal, visible seulement au microscope
 2) petit sac à main
 3) très petit corps
 4) petite partie
 5) queue (= petit pied) d'une fleur ou d'un fruit
 6) la plus petite portion d'un corps pur

⑩

ARBRES

un ormeau
un arbrisseau

ANIMAUX

un serpenteau
un chevreau
un pigeonneau
un paonneau
un pintadeau

⑪

1d , 2g , 3a , 4f , 5j , 6b , 7c , 8e , 9h , 10i

1) aigrelet 2) maigrichon 3) grassouillet 4) vieillote

⑫

1) sautiller - voleter 2) vivoter 3) tapoter
4) toussoter 5) mordiller 6) fendiller

B ①

1f , 2i , 3a , 4h , 5c , 6d , 7g , 8b , 9j , 10e

②

1d , 2f , 3b , 4a , 5c , 6e

③

1h , 2b , 3i , 4c , 5d , 6j , 7e , 8f , 9g , 10a

C ①

1) s'accotait 2) sautillait 3) se trimbalait 4) fuyait
5) trébuchait 6) accourait 7) reculait

②

1) royalement 2) lourdement 3) fièrement 4) innocemment
5) douloureusement

- D. 1) Quand, à dix-huit ans, il apprit qu'il tenait ce don monstrueux du Destin, il resta indifférent aux richesses qu'il portait dans la tête et ne pensa jamais à gaspiller son trésor.
2) Sa famille rendit la chose publique.
3) La jeune femme jeta un regard confiant à son mari: elle savait bien qu'il disait la vérité.
4) Ce bracelet est en or massif: il pèse beaucoup plus lourd qu'il ne paraît.
5) C'est une chose banale que de s'occuper de ses propres enfants.

E. 1) craintif 2) effroyable 3) inépuisable 4) paternelle
5) sanglant 6) hébété

F. 1f , 2g , 3k , 4h , 5j , 6l , 7d , 8b , 9e , 10c , 11a , 12i

- G. 1) appelles 2) ramasser 3) initiale / naturelle 4) marrons-chêne
 5) neiges 6) pleurait 7) terrain 8) la pêche-couverts - dors
 9) homme 10) fleurs

- H. ① 1) ensemble d'objets précieux mis en réserve
 2) plante potagère comestible
 3) petit mammifère rongeur
 4) petit d'une poule
 5) femelle du cerf
 6) oiseau à pieds palmés
 7) petit insecte sauteur
 8) chevreau
 9) mammifère carnassier de la famille du chien
 10) mammifère de la même famille que la souris

②

	à un garçon	à une fille
a	+	
b	+	
c		+
d	+	+
e		+
f	+	+
g		+

* JEUX

Jeu No I :

Horizontalement :

- A. INNOCEMENT
 B. OO
 C. IMMORTELLE
 D. HIER
 E. RI - ETES
 F. CRI - DEGRE
 G. AVARE
 H. PERRON - TEL
 I. TERRE - LE
 J. NI - QUEL
 K. CYGNE - ET
 L. NEE - EST - TE

Verticalement :

1. IMPORTAIT - ON
 2. EN
 3. NOIX - CAPRICE
 4. ERRER
 5. CIMETIERE - GE
 6. ANS
 7. MORTS - OR - ET
 8. MOT - DON
 9. EH - FUIT
 10. LINGOT
 11. LE - ELLE
 12. CERVELLE - TE

Jeu No 2 : AVARE

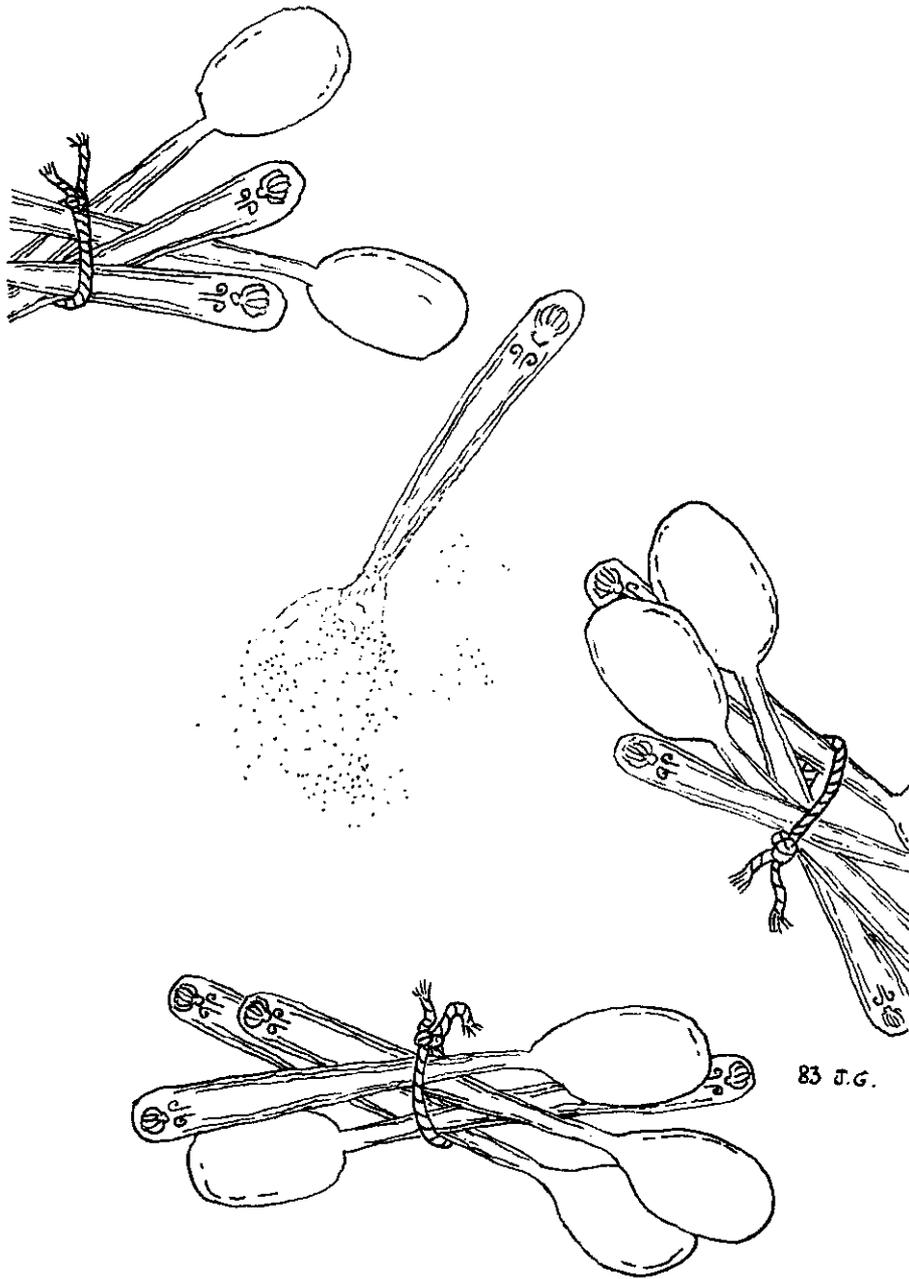
Jeu No 3 : 1) FIN 2) FOIS 3) FRONT 4) FOLLE 5) FESTIN 6) FONDRI
7) FOUILLIS 8) FANTASTIQUE

Jeu No 4 : A/ CYGNE + OISEAU , B/ DOULEUR + PLAISIR , C/ MARCHANDE + PORTEUR

Jeu No 5 : 1. une bottine (qui n'a aucune relation avec un enterrement)
2. un cheval (qui est un animal et non une plante)
3. une légende (qui n'a pas de rapport avec un magasin)
4. une raclure (qui n'est pas une partie du corps)

Jeu No 6 : Mot à trouver : BLESSURE

Jeu No 7 : 1) HOMME 2) MONDE 3) AMOUR 4) SATIN 5) HEURE
6) GENOU 7) CYGNE 8) ONGLE 9) PORTE 10) RAYON
11) FEMME 12) PLUME 13) BAZAR 14) CONTE 15) MATIN
16) AVARE 17) LARME 18) CRANE 19) PAROI 20) GLAND



héritage demouzon

ارثيه

héritage

Le coffre-fort était lourd, laid et gris. Il ressemblait à tante Bertille. Un napperon de dentelle blonde pendait sur le devant, surmonté d'un vase bleu où subsistaient quelques fleurs séchées et poussiéreuses.

Vladimir se souvint du galurin qu'il avait autrefois subtilisé à un épouvantail à moineaux pour le remplacer par le chapeau à voilette de tante Bertille. Au réveil de sa sieste, la vieille femme ne s'était rendu compte de rien. Elle avait agrafé l'infâme bonnet d'âne avec trois épingles plantées dans son chignon et était partie faire sa promenade en campagne avec un air parfaitement serein. Au retour elle affichait toujours le même sourire fermé, mais le bibi à voilette était revenu, comme par enchantement, à sa légitime propriétaire.

Pauvre tante Bertille, elle était vraiment bête! Tout le monde était d'accord là-dessus.

Sauf ses amis à elle, qui disaient qu'elle avait toujours su prendre la vie avec beaucoup d'humour. Vladimir n'avait jamais très bien compris ce que cela voulait dire. Et puis, maintenant que tante Bertille était morte, la façon dont elle avait su saisir la vie n'avait plus du tout d'importance.

Si ce n'est que tante Bertille était riche et qu'en toute logique son neveu et ses nièces héritaient.

Héritaient du napperon de dentelle blonde, du bouquet de fleurs séchées et du gros coffre balourd en acier gris.

"Qu'est-ce que tu attends? s'impatienta aigrement Marie-Evelyne. Ouvre-le!"

Vladimir regarda sa soeur aînée d'un oeil mou. Avec les années, elle allait ressembler de plus en plus à tante Bertille. Elle en avait déjà la bêtise, avec, en plus, une méchanceté bien à elle. Plastiquement, elle était trop maigre, mais c'est alors la grosse dondon de Bertille qui allait lui ressembler lorsque les vers l'auraient aux trois quarts bouffée!

"Voyons, n'aie pas peur gros nigaud!" roucoula Juliette.

Son rire en cascade avait de quoi faire peur dans cette maison morte où chaque bruit résonnait comme un éclat de verre brisé.

Vladimir sentit un frisson lui froisser la peau, juste entre les deux omoplates. Sans même tourner le visage, il posa sur sa soeur cadette la fin de son regard.

ارثیه

گاوصندوق، سنگین، زشت و خاکستری بود، خیلی به هیكل خاله برتی شباهت داشت. در جلوی آن، پیش‌بخاری توری طلایی رنگی آویزان شده بود که رویش گلدانی آبی با چند گل خشک شده و خاک‌آلود قرار داشت.

ولادیمیر به یاد کلاهی افتاد که سالها پیش از مترسک سر خرمی کش رفته بود تا کلاه توردار خالی برتی را بجای آن بگذارد. پس از بیدار شدن از خواب بعد از ظهر، پیرزن ملتفت جریان نشده بود. کلاه شیطانی بدترکیب را با سه سنجاق به موهای جمع شده پشت سرش متصل کرده و با آرامش تمام برای انجام گردش روزانه‌اش در دهکده بیرون رفته بود. در بازگشت، مانند همیشه لبخندی آرام بر لب داشت، اما کلاه توردار به نحوی سحرآمیز به صاحب اصلیش برگشته بود.

حیوانکی خاله برتی، واقعا "زن بلهی بود! همه در این مورد اتفاق نظر داشتند، بجز دوستانش که می‌گفتند او خوب فهمیده بود چگونه زندگی را به شوخی بگیرد. ولادیمیر هرگز نتوانسته بود بخوبی بفهمد منظور از این حرف چیست، به علاوه، حالا که خاله برتی مرده بود دیگر چه اهمیتی داشت که بداند او با چه چشمی بزنگی می‌نگریسته است. مهم این بود که خاله برتی ثروتی فراوان داشت و منطقا "خواهرزاده‌هایش از او ارث می‌بردند.

آنها از پیش‌بخاری طلایی رنگ، از گلهای خشکیده و از گاوصندوق گت و گنده از فولاد خاکستری ارث می‌بردند.

ماری اولین با بی‌حوصلگی و ترشرویی گفت:

"— منتظر چه هستی؟ درشرا باز کن!"

ولادیمیر نگاهی بی‌حالت به خواهر بزرگترش انداخت، با گذشت زمان، او بیش‌از پیش می‌رفت که به خاله برتی شبیه شود؛ از هم اکنون گيجی و پلاهت او به اضافه بدجنسی‌ای خاص خودش را داشت، از حیث ساختمان بدنی، زیاده از حد لاغر بود و بدینجهت می‌شد گفت که خاله برتی چاق و چله بزودی شبیه او می‌شد، البته وقتی که گرمها سه چهارم جسدش را خورده بودند!

ژولیت با عشوهری فریاد زد:

"— برو جلو، نترس، گنده خل مدنگ!"

خنده‌های پرصدایش در این خانه خاموش که هر صدایی مانند آوای بلند و ناگهانی شکستن شیشه طنین می‌انداخت باعث ترس میشد.

ولادیمیر احساس کرد که لرزشی پوست بین دو کتف او را منقبض کرد، بدون اینکه حتی صورتش را هم برگرداند گوشه چشمی به خواهر کوچکش انداخت.

Celle-là, c'était autre chose ! Toujours à rire à pleine gorge, la lulette au vent et les dents à fleur de tête. Elle avait, disait-on, la même gaieté que sa tante Bertille. Malheureusement, elle sombrait immanquablement dans la consternation chaque fois que quelque chose de vraiment drôle passait à portée de son rire. Une idiote contrariante !

Vladimir haussa moralement les épaules avant de s'agenouiller devant le coffre.

Ça n'avait pas été une mince victoire que d'obtenir le privilège d'être celui qui détenait la clé ! Le combat avait duré plusieurs jours, et chaque postulant avait défendu sa position avec une argumentation de plus en plus fallacieuse. Finalement, c'est un tirage au sort qui avait désigné Vladimir, le hasard confirmant avec éclat la justesse de ses vues personnelles. Le jugement de Dieu avait tranché !

La clé pénétra sans problème dans la serrure. Le temps s'arrêta. Vladimir sentit une sueur froide perler sur son front dégarni, coulant presque aussitôt aux arêtes de son nez. Juliette poussa un petit rire crispé, et Marie-Evelyne grommela une injure basse.

Vladimir manoeuvra lentement la poignée. La serrure lâcha aussitôt, mollement, avec un déclic étouffé par la graisse. La porte tourna silencieusement sur elle-même. (...)

Seul Vladimir eut immédiatement la vision de la béance noire et profonde.

" Il est vide ! dit-il avec un dépit mortel.

- Vide ? "

Rompant avec soixante ans de décence, les deux soeurs retroussèrent leurs jupes et piquèrent des genoux dans le tapis râpé. A quatre pattes, elles ne virent d'abord rien puis, presque en même temps, la boîte rectangulaire recouverte de chamoisine. Elles la crochetèrent de leurs doigts cireux, s'affrontant du regard, prêtes à mordre pour ne pas lâcher prise.

" Allons, allons ! tempéra Vladimir. Ce ne sont que des petites cuillères à dessert ! "

Son sang-froid inutile et sa feinte indifférence ne rafraîchirent nullement les deux soeurs. Elles tiraient chacune de leur côté, ressemblant à deux mégères caricaturées un jour de soldes dans un grand magasin.

" Voyons, insista Vladimir, vous savez bien qu'il faudra répartir ! Quatre petites cuillères chacun, et n'en parlons plus ! "

Il arracha prestement l'écrin et le déposa solennellement sur le guéridon près du piano. Il fit face aussitôt, protégeant de son corps l'ultime bien à partager.

Les deux soeurs se relevèrent, un peu hébétées, époussetant leurs genoux secs.

این یکی، چیز دیگری بود! همیشه از ته دل می‌خندید، دائم نیشش تا بناگوشش باز بود، می‌گفتند که او مثل خاله برتیش پرنشاطست. اما متأسفانه هربار که موضوع مضحکی برای خنده وجود داشت او بدون ردخور در غم فرو می‌رفت. حقیقتاً "ابلهی کسل کننده بود."

ولادیمیر پیش از آنکه جلوی صندوق چمباتمه زند در خیال شانه‌هایش را بالا انداخت.

بدست آوردن این امتیاز که کلید صندوق را در اختیار داشته باشد پیروزی کوچکی نبود. پیکار چندین روز طول کشیده بود و هر یک از متقاضیان با استدلال‌هایی بیش از پیش فریب‌دهنده از موضع خود دفاع کرده بود. بالاخره، ولادیمیر در قرعه‌کشی برنده شده و بدین ترتیب تقدیر آشکارا صحت دیدگاه‌های شخصی او را تایید کرده بود! خدای بزرگ مساله را حل و فصل کرده بود!

کلید بدون اشکال داخل سوراخ قفل شد. زمان از حرکت باز ایستاد. ولادیمیر احساس کرد که قطرات عرقی سرد روی پیشانی بی‌مویش جاری شد و از آنجا به طرف استخوان دماغش سرازیر گشت. ژولیت خنده‌های عصبی سرداد و ماری اولین زیر لب فحشی نثار کرد.

ولادیمیر به آهستگی دستگیره را حرکت داد. قفل بلافاصله به نرمی و با صدایی خفه در اثر روغنی که بآن خورده بود باز شد.

در به آهستگی روی خود چرخید.

تنها ولادیمیر بلافاصله فضای فراخ سیاه‌رنگ و عمیق آنرا دید. با غیظی مفرط گفت:

"- خالیست!

- خالی؟"

دو خواهر، آداب‌دانی و قیود شصت‌ساله خود را کنار گذاشتند، دامنه‌های خود را بالا زدند و به سرعت زانوان خود را در فرس نخ‌ما فرو بردند. در حالیکه چهار دست‌وپا صندوق را نگاه‌می‌کردند ابتدا چیزی ندیدند و سپس، تقریباً "در یک‌زمان، جعبه مستطیل با روکش جیر به چشمشان خورد. قفل آنرا یا انگشتان موم رنگ خود باز کردند، در حالیکه با نگاهشان بهم ناسزا می‌گفتند، حاضر بودند گاز بگیرند ولی انگشتانشان را باز نکنند.

ولادیمیر برای اینکه میانه را بگیرد گفت:

"آرام باشید! اینها فقط چند قاشق کوچک دسر خوریست!"

خونسردی بی‌بهبوده و بی‌تفاوتی ساختگی ولادیمیر دو خواهر را آرام نکرد. هر کدام جعبه را به طرف خود می‌کشید: در اینحال شبیه

دو زن سلیطه بودند که کاریکاتورشان را در روز حراج یک فروشگاه بزرگ کشیده باشند!

ولادیمیر موکدانه گفت:

"قباحت دارد، خانمها. شما خوب میدانید که باید آنها را تقسیم کرد! هر کدام، چهار قاشق کوچک و والسلام!"

به چابکی جعبه اشیاء قیمتی را از دست آنها بیرون کشید و با حالتی برابرت آنرا روی میز گرد یک پایه نزدیک بیانو قرار داد.

و بلافاصله قد علم کرد تا با بدنش، واپسین دارایی در انتظار تقسیم را سحافت کند.

دو خواهر کمی منگ از زمین برخاستند و گردو خاک زانوان خشکیده خود را تکاندند.

"Procédons avec calme, conseilla Vladimir. Et sachez bien que je partage votre déception. Cette caverne d'Ali-Baba était presque vide. (Il désigna le coffre d'un geste emphatique)... A l'exception de ces précieuses petites cuillères qui ont enchanté les goûters de notre enfance, ne l'oubliez pas... Et n'oubliez pas, non plus, que ces petites cuillères sont... en or!"

Il avait l'air d'un bonimenteur de foire et Juliette riait maintenant à gorge déployée.

Sans se retourner, Vladimir ouvrit l'écrin du bout des doigts. Il s'effaça sur le côté d'un bond preste, tout en faisant basculer le couvercle.

Un rayon du soleil couchant, dont la lueur mordorée balayait judicieusement le guéridon de merisier, fit étinceler les bijoux. Les soeurs ébauchèrent des applaudissements. Mais un cri unanime fit sursauter Vladimir: une des cuillères s'était échappée de l'écrin et, pirouettant dans le soleil, venait de tomber sur le parquet.

Vladimir se baissa avec un geste d'excuse. Il ramassa la cuillère et s'apprêta à la remettre en place.

Mais son geste se mua en tremblement, et la sueur revint sur son visage.

"C'est... impossible", murmura-t-il.

Les soeurs s'approchèrent. Elles regardèrent alternativement l'écrin et la cuillère tombée, qui vibrait toujours d'émotion dans les doigts de Vladimir. Puis elles comprirent: parmi les douze petites cuillères d'or qui dormaient sagement dans leur habillement de satin champagne, il n'y avait pas de place pour la... treizième petite cuillère!!

"C'est insensé! s'emporta Marie-Evelyne.

- Mais d'où vient-elle, celle-là?", pouffa Juliette.

Vladimir eut une sorte de hoquet d'incompréhension. Il posa la petite cuillère par-dessus les autres et rabattit le couvercle. La boîte fermait aisément.

"Elle était coincée là, dit-il. C'est en ouvrant qu'elle est tombée."

Il refit les mêmes gestes, basculant le couvercle d'un coup sec. La cuillère pirouetta de la même façon, tombant sur le parquet d'un bruit léger.

"Mais, jamais nous n'avons vu tante Bertille sortir treize petites cuillères de son écrin! continua de s'insurger l'aînée des soeurs.

- N'empêche que la treizième est là, maugréa Vladimir. Peut-être s'agissait-il d'une précaution au cas où l'une des pièces viendrait à manquer?"

Vladimir ne put s'empêcher de sourire. Ayant eu, dès l'âge de cinq ou six ans, l'idée de subtiliser une des cuillères à dessert de tante Bertille pour la dissimuler dans un endroit des plus invraisemblables - où on ne la retrouva que sept ou huit mois

ولادیمیر توصیه کرد :

"با آرامش به کارمان بپردازیم. باید بدانید که منم در سرخوردگی شما شریکم. این غار علی‌بابا تقریباً خالی بود (صندوق را با حرکتی پرطمطراق نشان داد) . . . با استثنای این قاشقهای کوچک قیمتی که عصرانه‌های دوران کودکی ما را سرشار از لطف و لذت می‌کرد، این را فراموش نکنید . . . همچنین فراموش نکنید که این قاشقهای کوچک از . . . طلا هستند!"

او حالت یک فروشندهٔ زبان‌باز بازار مکاره را داشت و ژولیت اکنون به قهقهه می‌خندید، ولادیمیر بدون آنکه برگردد جعبه را با نوک انگشتان باز کرد، و در حالیکه سرجعبه را به عقب مینداخت با جستی سریع کنار رفت.

اشعه خورشید شامگاهی که پرتوی طلایی آن به موقع از روی میز یک پایه‌چوب‌آلبالو رد میشد باعث درخشش اشیاء قیمتی‌گشت، دو خواهر شروع به دست زدن کردند، اما دو فریاد هم‌آوا ولادیمیر را از جای خود پراند؛ یکی از قاشقها از جعبه رها شده و چرخ‌زنان در نور خورشید روی کف اطاق افتاده بود.

ولادیمیر با حرکتی حاکی از عذرخواهی خم شد، قاشق را برداشت و خواست آنرا سر جای خود بگذارد، اما حرکتش مبدل به لرزش شد و دوباره عرق بر صورتش نشست، آهسته گفت: "این . . . غیرممکنست".

خواهرها نزدیک شدند. متناوباً به جعبه و قاشق که هنوز در انگشتان ولادیمیر از هیجان میلرزید نگاه کردند، سپس متوجه شدند؛ در میان دوازده قاشق طلای کوچک که با متانت در پوشش اطلس کرم‌رنگ خود خوابیده بودند برای سیزدهمین قاشق . . . جایی نبود!

ماری اولین با خشم گفت: "چه بی‌معنی!"

ژولیت زیر خنده زد: "ولی این یکی، این دیگر از کجا می‌آید؟"

مساله آنقدر غیرقابل فهم بود که صدای سکه‌های حاکی از تعجب از گلوی ولادیمیر خارج شد، قاشق کوچک را روی بقیه قرار داد و سرجعبه را گذاشت، جعبه به آسانی بسته شد.

گفت: "قاشق اینجا گیر کرده بود، در موقع باز کردن افتاد،"

همان حرکات را تکرار کرد و بسیار سریع سرجعبه را به عقب انداخت، قاشق به همان ترتیب دور خود چرخشی زد و با صدای خفیفی روی کف اطاق افتاد.

خواهر بزرگتر عصیان زده گفت: "ولی ما هرگز، هرگز ندیدیم که خاله برتی سیزده قاشق از جعبه‌اش درآورد!"

ولادیمیر پرخاش‌کنان گفت: "معهداً قاشق سیزدهمی اینجا است، شاید از نظر احتیاط بوده است، اگر یکی از آنها گم میشد." ولادیمیر نتوانست جلوی لبخند خود را بگیرد، از سن پنج شش سالگی او به این فکر افتاده بود که یکی از قاشقهای دسرخوری خاله برتی را کش برود و درحائیکه جن هم به عقلش نمیرسید پنهان کند. بار اول، آنرا بعد از هفت هشت ماه پیدا کردند، این شوخی

plus tard, - il avait trouvé la plaisanterie si amusante qu'il l'avait renouvelée une bonne douzaine de fois. Et ce, bien au-delà de son retour du service militaire... La dernière fois, croyait-il, était le jour de ses cinquante ans à lui, où le tour de passe-passe avait si parfaitement réussi que tante Bertille, une fois de plus, n'avait rien compris. Elle avait réagi avec sa bêtise habituelle, mangeant dignement le gâteau d'anniversaire avec ses doigts, et ne comprenant même pas qu'on lui avait fait une farce! Quelle vieille femme stupide, vraiment! Ainsi donc, elle avait cru sincèrement qu'on voulait lui voler sa petite cuillère, et s'était fait confectionner un double? Quelle ineptie! Mais, après tout, cela ne faisait jamais qu'une petite cuillère de plus à partager! C'était même plutôt un avantage!

Vladimir s'arrêta au milieu de sa jubilation, réalisant soudain que le partage de treize petites cuillères en or en trois lots égaux n'avait rien de très avantageux... ni de très facile. D'ailleurs, à voir l'oeil avec lequel le regardaient ses soeurs, il comprit qu'elles avaient bien saisi, elles aussi, la valeur de l'enjeu. Il attaqua sans plus attendre:

"J'estime avoir droit à la cuillère en surnombre! C'est grâce à moi si tante Bertille a fait fabriquer cet exemplaire en plus!

- Grâce à toi! Grâce à toi! strida Marie-Evelyne. De ta faute, tu veux dire? Tu l'as tellement tourmentée à lui chiper ses petites cuillères auxquelles elle tenait tant! Je crois que tu mérites bien d'être complètement privé de petites cuillères à dessert, oui!"

Juliette hurlait de rire, trépignant comme une gamine heureuse de voir les autres prendre la fessée.

"Elle a raison! Elle a raison! Comme ça, ça nous en fera plus à partager. Et puis, ça sera plus facile."

Marie-Evelyne lui fit sèchement remarquer que partager treize en deux n'était pas plus facile qu'en trois. Par contre, elle estimait le problème réglé si elle s'adjugeait, à elle, la cuillère surnuméraire en vertu de son droit d'aïnesse. Le reste serait partagé équitablement.

"Voleuse! s'écria Juliette.

- Pie-grièche!", rétorqua Marie-Evelyne.

Elles se jetèrent l'une sur l'autre, se cherchant les yeux de leurs ongles pointus.

Vladimir les laissa faire un moment, puis il s'interposa, repoussant les deux corps avec violence.

Juliette boula à la renverse et Marie-Evelyne valsa en tourbillonnant à travers la pièce. Pour finir, elle buta sur un coin de tapis et s'affala sur le sofa avec un interminable soupir.

آنقدر بنظر او سرگرم کننده آمد که ده دوازده بار آنرا تکرار کرد. حتی بعد از بازگشتش از خدمت سربازی هم به این کار دست زد. دفعه آخر، گویا سالروز پنجاهمین سال تولد خودش بود، آنروز حقه او آنقدر خوب گرفت که خاله برتی، یکبار دیگر هیچ نفهمید. او با همان کودنی معمولیش عمل کرده بود، و شیرینی جشن تولد را با وقار تمام با دست خورده و حتی نفهمیده بود که او را دست انداخته اند! واقعا "چه پیرزن خرفتی! پس از این قرار، او برآستی گمان کرده بود که می خواهند قاشقش را بدزدند و داده بود یکی اضافه از آن درست کنند. چه حماقتی! اما بهر حال این قاشق هم به بقیه اضافه میشد و این خود مزیتی بود!

ولادیمیر ناگهان از شادمانی باز ایستاد زیرا به این فکر افتاد که تقسیم سیزده قاشق کوچک به سه سهم مساوی هیچ مزیتی نداشت، کار آسانی هم نبود. وانگهی با دیدن نگاهی که خواهرانش به قاشق کوچک می انداختند فهمید که آنها هم بخوبی ارزش شیئی مورد منازعه را درک کرده اند. بدون اینکه بیشتر منتظر شود حمله را شروع کرد!

"من فکر می کنم که قاشق اضافی باید به من برسد! به خاطر من بود که خاله برتی داد این یکی اضافه را بسازند!"

ماری اولین با صدای زیر زنده ای گفت:

"به خاطر تو! به خاطر تو! می خواهی بگویی به خاطر کار خطای تو، تو با کش رفتن قاشق کوچکی که او آنقدر به آنها علاقمند

بود آنهمه او را اذیت کردی، من فکر میکنم که تو سزاواری که از داشتن قاشق دسرخوری محروم شوی. بله!"

ژولیت از فرط خنده روزه می کشید و مانند دختر بچه ای که از دیدن کتک خوردن دیگران شاد می شود، پا به زمین می کوبید.

"حق با اوست! حق با اوست! اینطوری تعداد قاشقهایی که باید تقسیم کنیم بیشتر می شود. به علاوه آسانتر هم خواهد بود"

ماری اولین با خشکی به او تذکر داد که تقسیم سیزده به دو آسانتر از تقسیم آن به سه نیست، در عوض او معتقد بود که اگر قاشق

اضافه را به خاطر ارشدیتش تصاحب میکرد مساله حل میشد. بقیه به تساوی تقسیم میشد!

ژولیت فریاد زد:

"دزد!"

ماری اولین قوری جوابش را داد:

"سگ پاچه گیر!"

خود را روی یکدیگر انداختند در حالیکه با ناخنهای تیزشان چشمان یکدیگر را جستجو می کردند.

ولادیمیر لحظه ای گذاشت که با هم بجنگند و سپس مداخله کرد و با شدت آنها را از هم جدا نمود.

ژولیت به پشت غلطید و ماری اولین در میان اطاق چند بار بدور خود چرخید. آخر سر، پایش به گوشه قالی گرفت و در حالیکه

نفسی طولانی می کشید خود را روی میلی انداخت.

"Nous allons tout reprendre calmement", tempéra Vladimir.

Juliette se releva, essoufflée mais sans rancune, ayant retrouvé toute sa puissance de rire.

Mais Marie-Evelyne ne broncha pas. Sa tête avait basculé en arrière et sa bouche grande ouverte semblait exhaler des puanteurs d'outre-tombe.

"Tu l'as tuée!", hurla Juliette avant même de savoir.

Vladimir se précipita. Il gifla enfin pour de bon sa soeur, la dégrafa, mit une main froide sur son sein maigre et se rendit compte qu'aucune vie ne palpait sous la peau flasque, que cette chair était morte, et qu'il héritait une seconde fois.

A ce moment, un choc sourd lui ébranla la tête, suivi aussitôt d'une douleur tenaillante. Il glissa, en vrillant sur lui-même, et vit Juliette armer son bras pour un second coup. Elle tenait le gros tisonnier de la cheminée à la main. Il n'eut que le temps de rouler un peu plus sur le côté, en cisillant l'air de ses jambes.

Prise aux chevilles, Juliette tomba sans un cri. Sa tête heurta le rebord de la cheminée et Vladimir entendit le bruit mince d'une noisette qu'on écraserait entre les plis légers d'un mouchoir.

Le silence ne fut plus troublé que par le tic-tac d'indifférence de la vieille horloge. Vladimir se leva, la nuque poisseuse de sang frais. Il s'assit dans un fauteuil et, malgré un mal de tête envahissant, essaya de réfléchir. Il héritait une fois encore, et rassemblerait ainsi dans ses seules mains tout l'avoir de tante Bertille. Excellente journée, à vrai dire! Seulement, avant de pouvoir entrer en jouissance de ses nouveaux biens, on allait lui poser des questions.

C'était accidentel, il le savait bien! Mais il allait surtout devoir persuader les autres. Mieux valait donc être prudent.

Il eut envie d'un café et, tout en ressassant les différentes manières de présenter les choses, alla s'en préparer un à la cuisine.

Il revint avec une tasse ébréchée, dans laquelle il avait jeté un morceau de sucre et versé le café. Machinalement, il se saisit de la treizième petite cuillère et se mit à tourner le café.

Alors, se produisit quelque chose d'étrange: de petites bulles montèrent à la surface, et la cuillère devint molle. D'un seul coup, même, elle rapetissa, semblant plonger dans le liquide sombre. Vladimir l'enleva de la tasse et la contempla: il n'y avait plus que le manche, le reste avait fondu.

ولادیمیر آنها را آرام کرد :

"ما همه چیز را با آرامش از سر خواهیم گرفت ،"

ژولیت نفس‌زنان ، ولی بدون کینه از جا برخاست در حالیکه دوباره تمام قوتش را برای خندیدن بازیافته بود .
اما نفس ماری اولین درنیامد . سرش به عقب افتاده بود و دهان کاملاً " بازش بنظر می‌رسید تعفن بعد از مرگ را متصاعدمی‌سازد .
ژولیت قبل از اینکه متوجه جریان بشود نعره زد :
"تو او را کشتی !"

ولادیمیر جلو پرید ، این دفعه واقعاً " به خواهرش سیلی زد ، سپس قزقفللی لباسش را باز کرد ، دست سردش را روی سینه‌لاغر او گذاشت و متوجه شد که زیر پوست شل و ول او دیگر زندگی نمی‌تپد ، گوشتش مرده است ، و خودش برای بار دوم ارث می‌برد .
در این لحظه ، ضربه‌ای بی‌صداسرشرا بلرزه درآورد و بلافاصله دردی آزاردهنده به دنبال آن آمد . دور خود چرخ می‌زد و دید که ژولیت برای زدن ضربه دوم دست به اسلحه می‌برد ؛ خانم ، سیخ آتش هم‌زن گت و گنده بخاری دیواری را در دست داشت .
ولادیمیر فقط وقت این را پیدا کرد که کمی بیشتر به پهلو بچرخد ؛ روی زمین افتاد و پاهایش به هوا رفت .
کوزک پای ژولیت را گرفت و او بدون اینکه فریادی بزند به زمین افتاد ، سرش به لبه بخاری دیواری خورد و ولادیمیر صدای خفیف فندق‌ری را شنید که در میان چین‌های ظریف یک دستمال خورد کنند ،

سکوت اطاق دیگرتنها بوسیله صدای تیک‌تاک پرازبی‌اعتنایی ساعت دیواری قدیمی شکسته می‌شد ، ولادیمیر با پشت‌گردنی که از خون تازه لزج و چسبناک بود از جا برخاست . در یک صندلی راحت نشست و علیرغم دردیکه داشت همه سرش را فرا می‌گرفت سعی کرد که به تفکر بپردازد . ظاهراً " او برای یک‌بار دیگر هم ارث می‌برد و بدین ترتیب به‌تنهایی تمام دارایی خاله برتی را در دست‌هایش جمع میکرد . درواقع روزی عالی بود ! فقط قبل از اینکه بتواند بهره‌برداری از اموال جدیدش را شروع کند مردم حتماً " از او سوال‌هایی میکردند .

تمام این ماجرا اتفاقی بود ، او این را بخوبی می‌دانست ، اما بزودی مجبور می‌شد که دیگران را هم متقاعد کند .
دلش قهوه خواست ، و درحالیکه راه‌های مختلف ارائه وقایع را مکرراً " در مغزش بررسی میکرد به آشپزخانه رفت تا قهوه‌ای درست کند .
با فنجان‌ی لبه شکسته که در آن یک حبه قند انداخته و قهوه ریخته بود برگشت . بی‌اختیار قاشق کوچک سیزدهمی را برداشت و مشغول بهمزدن قهوه شد ،

آنگاه واقعه عجیبی اتفاق افتاد : حباب‌های کوچکی روی سطح قهوه پیدا گشت و قاشق نرم شد ، حتی ناگهان کوچک شد و بنظر آمد که در مایع تیره رنگ فرو میرود . ولادیمیر آنرا از فنجان درآورد و به‌تماشایش پرداخت ، فقط دسته آن مانده بود ، بقیه آب شده بود .

"Une cuillère fondante! éclata de rire Vladimir. Elle nous a collé une cuillère fondante! Du grand art! Façonnée à la perfection sur le modèle des vraies petites cuillères en or!"

Il but la moitié de la tasse de café, évoquant dans le même rire tous les verres baveurs qui avaient taché les corsages de tante Bertille, les coussins pêteurs posés sur sa chaise, les camemberts à musique, le poil à gratter, le fluide glacial...

"Après tout, admit-il confusément, les amis de cette bêtasse de tante Bertille avaient peut-être raison: il lui arrivait parfois d'avoir le sens de l'humour!"

Il avala le reste du café et posa la tasse sur le guéridon, juste à côté de l'écrin dont les douze petites cuillères étincelaient sans vergogne. Elles étaient à lui, maintenant, et il renversa la tête en arrière, plissant les yeux pour se repaître de leur seul reflet.

C'est à ce moment-là qu'il ressentit les premières brûlures du poison.

ولادیمیر زیرخنده زد: "قاشق آب شو! او یک قاشق آب شو به ما فالب کرد، خیلی هنر در آن بکار رفته! عینا" مثل قاشق کوچکیهای
طلای واقعی ساخته شده!"

نصف فنجان قهوه را خورد و با همان خنده به یاد تمام لیوانهای ریزنده که بلوزهای خاله برتی را لکه کرده بود، تمام بالشتکهای
نفس دزده کش که روی صندلی او گذاشته شده بود، پنیرهای ساززن، پرزهای خارش آور، مایع های سرمازا افتاد.
با شرمساری گفت: "از حق نباید گذشت، شاید دوستان این خاله برتی ابله حق داشتند: بعضی وقتها او شوخ طبع بود!"
بقیه قهوه را فرو داد و فنجان را روی میز یکپایه گذاشت، درست در کنار جعبه ای که دوازده قاشق چایخوری بیشرمانه در آن
می درخشیدند. اکنون آنها متعلق به او بودند. سرش را به عقب خم کرد، چشمانش را تنگ کرد تا از درخشندگی آنها لذت ببرد.
در این لحظه بود که اولین سوزشهای ناشی از زهر را احساس کرد.

ET SI VOUS LES APPRENEZ...

A		caricaturer	به شکل مضحک کشیدن ، کاریکاتور کشیدن
accidentel	انفراقی ، غیر مترقب	cascade(f)	آبشار ، ریزش
afficher	اعلان کردن ، آگهی بدیوار چسباندن	caverne(f) d'Ali Baba	غار علی بابا
à fleur de...	تقریباً " در سطح	chair(f)	گوشت
agrafer	بستن قزنقفل	chamoisine(f)	جیر
aigrement	با ترشروعی	champagne	کرم (رنگ)
aisément	به آسانی	chignon(m)	موهای پشت سر توده شده ، نوعی آرایش مو
à la perfection	کاملاً " ، در نهایت کمال	chiper	دزدیدن ، کش رفتن
à la renverse	به پشت ، طاق واز	choc(m)	تصادم ، برخورد
alternativement	متناوباً "	cireux	از نوع و رنگ موم ، مومی
à portée de ...	در دسترس	cisailer	بریدن با قیچی بزرگ
applaudissement(m)	کف زدن برای تحسین	coffre-fort(m)	گاو صندوق
arête(f) du nez	استخوان دماغ	coincé	گیر کرده
argumentation(f)	اقامه برهان	confectionner	ساختن ، دوختن
avoir(m)	دارایی	confusément	بطور مبهم
		consternation(f)	بهت ، ماتم
B		contempler	تماشا کردن
balourd	درشت گو ، وقیح	contrariant	کسیلکه مخالف میل دیگران رفتار می کند
basculer	حرکت بوسانی کردن	corsage(m)	بلوز ، بالاتنه
baver	آب از دهان ریختن	crispé	منقبض
béance(f)	بازماندگی دهان ، بهت	crocheter	قفل باز کردن
bêtasse(f)	احمق ، بُله		
bêtise(f)	حمافت ، گفتار یا رفتار احمقانه	D	
bibi(m)	کلاه	décence(f)	ادب ، آراستگی
bond(m)	جهش ، خیز	déception(f)	فریب ، سرخوردگی
bonimenteur(m)	شخص زبان باز	déclíc(m)	ترق (صدای راه افتادن یک دستگاه)
bonnet(m) d'âne	کلاه شیطانی	dégarni	تهی ، عاری
bouffer	با حرص و ولع خوردن ، خوردن	dégrafer	باز کردن قزنقفل
bouler	غلطیدن	dentelle(f)	دانتل ، نوعی توری
broncher	فس در آمدن (منظور حرف زدنست) ، خبط کردن	dépít(m)	کینه ، غیظ
bulle(f)	حباب ، طاول	désigner	تعیین کردن ، نشان دادن
buter	به مانع برخوردن ، شمع زدن (به دیوار و غیره)	détenir	توقیف کردن ، ضبط کردن
		dissimuler	پنهان کردن ، کتمان کردن
C		(grosse)dondon(f)	چاق وچله
cadet	(فرزند) کوچکتر	droit(m) d'aînesse	حق ارشدیت
camembert(m)	نوعی پنیر		

E		gifler	سیلی زدن
ébaucher	طرح اولیه را ریختن، اندکی ظاهر کردن	grommeler	زیرلب قرقر کردن
ébranler	متزلزل کردن، تکان دادن	guéridon(m)	میزگرد یک پایه
ébrêché	لبه پیریده، کاسته	H	
écrin(m)	جعبهٔ جواهر	habillage(m)	لباس پوشاندن، پوشش
emphatique	باطمطراق	habituel	معمولی، عادی
enchanter	مسحور کردن، محظوظ کردن	hausser les épaules	شانه بالا انداختن
enjeu(m)	داو	hébété	بله، مبهوت، هاج وواج
entrer en jouissance	مالک شدن	hériter	ارث بردن
envahissant	فراگیرنده	hoquet(m)	سکسکه
en vertu de...	در نتیجه، به موجب	humour(m)	خوشمزگی، هزل
épousseter	گردگیری کردن	I	
épouvantail(m) à moineaux	مترسک	idiote(f)	احمق، بیشعور
équitablement	منصفانه	immanquablement	بطور حتمی، بدون ردخورد
essoufflé	نفس نفس‌زنان	incompréhension(f)	عدم درک، عدم فهم
étinceler	جرقه زدن، درخشیدن	ineptie(f)	بی‌لیاقتی، حماقت
évoquer	بیاد آوردن، طلبیدن	infâme	ننگین، شرم‌آور
exception(f)	استثنا	injure(f)	ناسزا، توهین
exemplaire(m)	نسخه، نمونه	insensé	بیشعور، برخلاف عقل سلیم
exhaler	از خود خارج کردن بخار و بو، متصاعد کردن	interminable	تمام نشدنی
F		invraisemblable	غیرمحتمل، دور از حقیقت
façonner	به شکلی درآوردن، ساختن	J	
fallacieux	گولزن، فریبنده	joyau(m)	جواهر، زینت
farce(f)	مسخرگی، نمایش مصحک	jubilation(f)	شادمانی، خوشی
feint	ساختگی	judicieusement	صحیحاً"
fessée(f)	ضربه به لنبه	justesse(f)	درستی، صحت
flasque	نرم، شل	L	
fluide(m)	مایع	lâcher prise	از دست دادن، رها کردن
foire(f)	مایشگاه، بازار مکاره	légitime	قانونی، شرعی
frisson(m)	چندش، لرزه	lot(m)	سهم، نصیب
froisser	کوفتن، مچاله کردن	luette(f)	زبان کوچک
G			
gaieté(f)	شادی، خندانی	M	
galurin(m)	کلاه	machinalement	بی‌اختیارانه
gamine(f)	بچه، کودک شیطان		

manoeuvrer	بکارانداختن ، حرکت دادن	pouffer	زیر خنده زدن
maugréer	بدو بیراه گفتن ، پرخاش کردن	pour de bon	جدا ، حقیقتاً
méchanceté(f)	بدی ، شرارت	poussiéreux	گردآلود
mégère(f)	زن شریر بدخو ، سلیطه	précaution(f)	احتیاط ، دوراندیشی
merisier(m)	درخت گیلاس وحشی	preste	چابک ، فرز
mollement	به سستی ، به بیحالی	prestement	به چابکی ، فرزی
mordoré	طلائی مایل به قهوه‌ای	privilège(m)	برتری ، امتیاز
mortel	فانی ، کشنده	puanteur(f)	بوی بد ، بدبویی

N

napperon(m)	سفره کوچک
nigaud(m)	ابله ، ساده لوح
noisette(f)	فندق
nullement	بهیچوجه ، ادا"
nuque(f)	پس گردن

O

omoplate(f)	استخوان کتف ، کتف
outré-tombe	پس از مرگ

P

palpiter	تپیدن ، متشنج شدن
par contre	درعوض ، برعکس
par enchantement	ساحرانه
parquet(m)	تخته بندی کف اطاق ، پارکت
perler	قطره قطره تراوش کردن
persuader	مطمئن کردن ، قانع کردن
pêter	با صدا ترکیدن ، نفس دزده کشیدن
pie-grièche(f)	نوعی زاغچه ، زن بدخو
pirouetter	با پاشنه چرخ خوردن
plaisanterie(f)	شوخی ، بذله گویی
plastiquement	بدنا"
plisser	چین خوردن ، چین دادن
poignée(f)	محتوی مشت بسته ، مشت
poil(m)	مو ، پشم
poisseux	چسبناک ، نوچ
position(f)	موضع ، وضعیت
postulant(m)	داوطلب ، متقاضی

R

rabattre	پایین آوردن ، صاف کردن
rancune(f)	کینه ، بغض
râpé	نخ نما ، زنده
rapetisser	کوچک کردن ، کوچک شدن
rassembler	دوباره جمع کردن ، بهم پیوستن
réagir	عکس العمل نشان دادن
réaliser	به انجام رساندن ، اجرا کردن
rebord(m)	لبه ، برجسته ، حاشیه
rectangulaire	مستطیل
reflet(m)	پرتو ، انعکاس
réglé	عاقل ، منظم
renouveler	تازه کردن ، از سر گرفتن
répartir	بخش کردن ، تقسیم کردن
résonner	طنین انداختن ، پیچیدن صدا
ressasser	دوباره الک کردن ، بدقت بررسی کردن
ressentir	احساس کردن ، متاثر شدن از
rétorquer	برگرداندن دلیل و حجت بر ضد طرف مقابل ، جواب دادن
retrousser	بالا زدن
rire à gorge déployée	تاه قاه خندیدن
rire à pleine gorge	
rompre	گسیختن ، برهم زدن
roucouler	بغوغو کردن ، مطالب مهرانگیز گفتن

S

s'adjuger	تصاحب کردن ، غصب کردن
s'affaler	خود را انداختن ، به ساحل نزدیک شدن
s'affronter	با هم برخورد کردن ، روبرو قرار گرفتن
s'agenouiller	رانوزدن

sang-froid(m)	خونسردی، آرامش	surnuméraire	افزون بر تعداد، اضافی
sans vergogne	بیشرم	sursauter	ناگهان جستن
s'apprêter	آماده شدن		
satin(m)	اطلس	T	
s'effacer	محوشدن، خودراکنارگرفتن	tempérer	معتدل کردن، آرام کردن
sein(m)	سینه، پستان	tenaillant	آزاردهنده، شکنجه‌کننده
se muer	تغییر کردن	tic-tac(m)	تک‌تک، تیک‌تاک
se repaître	تغذیه کردن، سرگرم شدن با	tirage(m) au sort	قرعه‌کشی
serein	آرام، بی‌دغدغه	tisonnier(m)	سیخ بخاری
service(m)militaire	خدمت سربازی	tour(m)de passe-passe	تردستی، حقه
sieste(f)	خواب بعدازظهر	tourbillonner	چرخ زدن
s'impatienter	بی‌صبر شدن، بی‌قرار شدن	tourmenter	عذاب دادن، آزار کردن
s'insurger	شوریدن	trancher	بریدن، خاتمه دادن
s'interposer	وساطت کردن، حایل شدن	tremblement(m)	لرزش
sofa(m)	نیمکت بالش‌دار	trépigner	پا به زمین کوبیدن
solde(f)	حراج		
solennellement	با تشریفات، با طمطراق	U	
sombrer	غرق شدن، فرورفتن	ultime	آخری، نهایی
soupir(m)	آه، صدا و زمزمه	unanime	هم‌رای، همصدا
strider	صدای زیر و نافذ کردن		
stupide	نفهم، بُله	V	
subsister	باقی بودن، دوام یافتن	valser	والس رقصیدن، پرت شدن
subtiliser	لطیف و ظریف کردن، بزرنگی‌گول زدن	vibrer	به‌لرزش در آمدن، به‌اهتزاز در آمدن
sueur(f)	عرق، زحمت	vision(f)	دید، مشاهده
surmonter	گذشتن از روی، چیره شدن بر	voilette(f)	توری صورت زنان
surnombre(m)	تعداد زیادی، اضافه	vriller	بطور مارپیچ‌بالا رفتن، با مته دستی سوراخ کردن

I. COMPREHENSION

A. Complétez les phrases suivantes ou répondez aux questions posées en faisant un cercle autour de la lettre correspondant à la réponse correcte.

- 1) Cette histoire se passe la mort de tante Bertille.
 - A) bien avant
 - B) pendant
 - C) peu après
 - D) peu avant
- 2) Tout le monde s'accordait pour dire que tante Bertille
 - A) savait bien profiter de la vie.
 - B) était vraiment bête.
 - C) décorait bien sa maison.
 - D) était toujours bien habillée.
- 3) L'..... des neveu et nièces consistait simplement en un napperon de dentelle , un bouquet de fleurs séchées et un gros coffre en acier gris.
 - A) héritier
 - B) humour
 - C) importance
 - D) héritage
- 4) Qui ressemblait le plus à tante Bertille?
 - A) Marie-Evelyne.
 - B) Juliette.
 - C) Vladimir.
 - D) Personne.
- 5) Des deux soeurs, laquelle était la plus jeune?
 - A) Le texte ne le dit pas.
 - B) Marie-Evelyne.
 - C) Elles avaient toutes deux soixante ans.
 - D) Juliette.
- 6) C'était Vladimir qui avait la clé du coffre-fort car
 - A) il était plus intelligent que ses soeurs.
 - B) le hasard en avait décidé ainsi.
 - C) il savait bien forcer les serrures.
 - D) il était ancien combattant.

- 7) Après avoir ouvert le coffre-fort, les frère et soeurs s'aperçurent
- A) qu'il n'y avait absolument rien dedans.
 - B) qu'il était entièrement vide.
 - C) que la graisse empêchait de manoeuvrer la poignée.
 - D) qu'il n'y avait dedans qu'un écrin de petites cuillères.
- 8) Vladimir a comparé le coffre-fort...
- A) à la caverne d'Ali-Baba.
 - B) à une grande déception.
 - C) aux goûters de son enfance.
 - D) à un meuble solennel.
- 9) Quand une petite cuillère tomba de l'écrin, les deux soeurs crièrent
- A) l'une après l'autre.
 - B) avec Vladimir.
 - C) en tremblant.
 - D) ensemble.
- 10) Combien de cuillères y avait-il dans l'écrin?
- A) Douze.
 - B) Huit.
 - C) Treize.
 - D) Six.
- 11) Pour s'amuser, que faisait Vladimir quand il était enfant?
- A) Il prenait une cuillère et la cachait quelque part.
 - B) Il cachait les cuillères une à une jusqu'à ce que la tante n'en ait plus.
 - C) Il subtilisait tout ce qu'il trouvait chez tante Bertille.
 - D) Il changeait les cuillères à dessert en cuillères à café.
- 12) Vladimir joua à ce petit jeu jusqu'à
- A) cinquante ans.
 - B) cinq ou six ans.
 - C) l'âge du service militaire.
 - D) une dizaine d'années.
- 13) Quand tante Bertille n'avait pas assez de cuillères pour tout le monde, elle
- A) faisait un tour de passe-passe pour en retrouver une.
 - B) mangeait sa part de gâteau avec ses doigts.
 - C) accusait le voleur d'être bête et stupide.
 - D) se fâchait parce qu'on lui avait fait une farce.

- 14) Comment Vladimir expliqua-t-il la présence de la treizième petite cuillère dans l'écrin?
- A) Tante Bertille avait dû faire faire une treizième cuillère au cas où on lui en aurait volé une.
 - B) Tante Bertille voulait une cuillère pour elle-même et douze cuillères pour ses invités.
 - C) Tante Bertille s'était offert une petite cuillère spécialement pour son anniversaire.
 - D) Tante Bertille, avec sa bêtise habituelle, ne faisait pas de différence entre douze ou treize cuillères.
- 15) Quel problème posait la présence de la treizième cuillère?
- A) "Treize" est un nombre qui porte malheur.
 - B) "Treize" n'est pas divisible par trois.
 - C) "Treize" a plus de valeur que douze.
 - D) "Treize" est un surnombre et non un nombre.
- 16) Les deux soeurs se disputèrent parce qu'elles
- A) préféraient partager équitablement.
 - B) estimaient le problème réglé.
 - C) voulaient la treizième cuillère.
 - D) se jetèrent l'une sur l'autre.
- 17) Marie-Evelyne est morte car
- A) son frère l'avait giflée trop fort.
 - B) sa soeur lui avait crevé les yeux.
 - C) elle avait reçu un coup de tisonnier.
 - D) Vladimir l'avait repoussée avec violence.
- 18) Juliette, elle, est morte car
- A) , en se battant avec son frère, elle s'était cognée contre la cheminée.
 - B) Vladimir lui avait donné un second coup qui lui avait ébranlé la tête, les bras et les jambes.
 - C) elle n'avait pas eu le temps de rouler sur le côté quand son frère l'avait prise aux chevilles.
 - D) , glissant sur une noisette, elle s'était affalée sur le sofa.
- 19) Dans la lutte avec ses soeurs, Vladimir avait-il été blessé?
- A) Non, pas du tout.
 - B) Le texte ne le dit pas.
 - C) Oui, à la nuque.
 - D) Un peu, à la jambe.

- 20) Par quoi la joie de Vladimir de posséder seul les treize cuillères était-elle gâchée?
- A) Par son mal de tête qui lui faisait de plus en plus mal et l'empêchait de réfléchir.
 - B) Par le fait qu'il allait entrer en jouissance de ses nouveaux biens.
 - C) Par le tic-tac d'indifférence de la vieille horloge de tante Bertille.
 - D) Par l'idée qu'on lui demanderait certainement d'expliquer la mort de ses soeurs.
- 21) Quand Vladimir voulut tourner son café, il s'aperçut que la treizième cuillère était une cuillère
- A) en or.
 - B) fondante.
 - C) à café.
 - D) à dessert.
- 22) Les cuillères fondantes, les verres baveurs, les coussins péteurs , le poil à gratter, etc. sont des "..... et attrapes".
- A) fluides
 - B) taches
 - C) rires
 - D) farces
- 23) En buvant le café, dont il avait fait fondre le sucre avec la treizième petite cuillère, Vladimir s'était tout simplement
- A) amusé.
 - B) reposé.
 - C) empoisonné.
 - D) perfectionné.
- 24) noir de cette histoire vous a-t-il plu?
- A) L'humour
 - B) Le café
 - C) Le sens
 - D) L'arrière

B. VRAI OU FAUX ?

- | | | |
|-------------------------------------------------------------|---|---|
| 1) Tante Bertille n'avait aucun sens de l'humour. | V | F |
| 2) Marie-Evelyne était bête et méchante. | V | F |
| 3) Juliette riait toujours pour un oui ou pour un non. | V | F |
| 4) Vladimir avait toujours aimé jouer des tours à sa tante. | V | F |

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 5) Le coffre-fort de tante Bertille n'aurait pu rien contenir d'autre qu'un écrin. | V | F |
| 6) S'il n'y avait eu que douze cuillères dans l'écrin, le partage aurait été beaucoup plus facile. | V | F |
| 7) La dispute entre les frères et sœurs commença parce que Vladimir avait, maladroitement, fait tomber une cuillère. | V | F |
| 8) Vladimir a tué volontairement ses deux sœurs pour avoir, seul, l'héritage de sa tante. | V | F |
| 9) C'est tante Bertille qui a fait mourir Vladimir. | V | F |
| 10) A la fin de la nouvelle "Héritage" il n'y a plus une seule personne vivante! | V | F |

C. CE RESUME CORRESPOND-IL A LA NOUVELLE "HERITAGE"?

Tante Bertille venait de mourir et son héritage revenait à ses neveux et nièces. Mais la surprise de ces derniers fut grande lorsqu'ils ne découvrirent dans le coffre-fort qu'un écrin de cuillères à dessert. Et non pas douze, comme on aurait pu s'y attendre, mais treize! Le partage était ainsi très difficile et les deux sœurs ne tardèrent pas à se disputer pour savoir qui aurait la treizième cuillère en or. Vladimir, voulant les séparer, le fit avec quelque violence et Juliette et Marie - Evelyne, accidentellement blessées l'une après l'autre, rendirent le dernier soupir. Pour se remettre de toutes ces émotions quasi simultanées, Vladimir se fit un café et le tourna, machinalement, avec la treizième petite cuillère. Mais tante Bertille qui, après tout, avait le sens de l'humour(!) avait tout prévu: c'était une cuillère fondante et ... empoisonnée. Et ce fut au tour de Vladimir de rejoindre dans l'autre monde sa tante et ses deux sœurs...

II. VOCABULAIRE

A. SUFFIXES

① Complétez le tableau suivant:

Adjectif (masculin)	Adjectif (féminin)	Adverbe
sage	sage	sagement
calme	.....	.....
preste	.....	.....
facile	.....	.....
plastique	.....	.....
aisé	aisée	aisément
vrai	.....	.....
parfait	parfaite	parfaitement
lent	.....	.....
moral	.....	.....
mou	molle	mollement
sec	.....	.....
complet	.....	.....
judicieux	.....	.....
silencieux	.....	.....
prudent	prudente	prudemment
patient	.....	.....
élégant	élégante	élégamment
méchant	.....	.....

② Complétez les phrases suivantes à l'aide des adverbes de la colonne de gauche.

- | | |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) inmanquablement | 1) Quand Vladimir eut trouvé l'écrit dans le coffre-fort il l'en sortit et le déposa ... sur le guéridon de merisier, près du piano. |
| b) machinalement | 2) Marie-Evelyne fit ... remarquer à son frère que partager treize cuillères en trois n'était pas très facile. |
| c) aigrement | 3) Chaque fois que Vladimir allait chez tante Bertille, il lui faisait une farce. |
| d) équitablement | 4) Tous les héros de cette histoire sont....morts. |
| e) solennellement | 5) Comment est-il possible de partager treize cuillères entre trois personnes? |
| f) malheureusement | 6) Lorsque la treizième cuillère pirouetta et tomba sur le parquet, Vladimir se baissa pour la ramasser tout en murmurant quelques mots d'excuse. |

③ Classez, selon leur suffixe, les noms de la famille des dix verbes suivants:hériter, suer, consterner, argumenter, tirer, puer, jubiler, juger, applaudir , trembler.(Tous ces noms se trouvent dans la nouvelle "Héritage".)

-ment	-eur	-ation	-age

Complétez les phrases suivantes à l'aide de certains de ces noms.

- 1) Lorsque le rayon de soleil fit étinceler les petites cuillères en or dans leur écrin, Marie-Evelyne et Juliette ébauchèrent ensemble des
- 2) Au moment où Vladimir fit pénétrer la clé dans la serrure du coffre-fort, il sentit une froide perler sur son front.
- 3) Le titre de cette nouvelle est " ".

- 4) Vladimir s'était baissé pour ramasser la treizième cuillère qui était tombée mais sa main était agitée d'un nerveux et son visage se couvrit de sueur.
- 5) Il fallut procéder à un au sort pour savoir qui aurait l'honneur d'ouvrir le coffre-fort.
- 6) A la générale, il n'y avait, dans le coffre, qu'un tout petit écrin de cuillères à dessert.

④ Complétez les phrases ci-dessous.

Un visage couleur de cire est cireux.

- 1) Un partage qui vous donne un certain avantage est
- 2) Un guéridon couvert de poussière est
- 3) Un objet collant, comme s'il était couvert de poix, est
- 4) Un bureau où règne le silence est
- 5) Un papier imprégné de graisse est
- 6) Un geste qui provoque la douleur est

⑤ Complétez les phrases ci-dessous.

La chamoisine est un tissu qui rappelle la peau de chamois.

- 1) La est une étoffe qui rappelle le suède (peau dont le côté chair est à l'extérieur).
- 2) Une est une chaussure, souvent à boutons, qui rappelle une botte.
- 3) La est un tissu qui rappelle le feutre (étoffe de poils foulés).

⑥ Complétez les mots ci-dessous à l'aide des suffixes convenables. (Tous ces mots se trouvent dans la nouvelle "Héritage".)

- | | | |
|---------------------|-------------------------|----------------------|
| 1) une bouff ... | 9) une fess ... | 17) une plaisant ... |
| 2) un napp ... | 10) un applaudiss ... | 18) une jouiss ... |
| 3) une bêt ... | 11) une poign ... | 19) une su ... |
| 4) une brûl ... | 12) une puiss ... | 20) un boniment ... |
| 5) une perfec ... | 13) une inept ... | 21) un propriét ... |
| 6) une indiffér ... | 14) un postul ... | 22) une voil ... |
| 7) une décep ... | 15) une incompréhens... | 23) un trembl ... |
| 8) une dent ... | 16) un jug ... | 24) un épouvant ... |

B. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide des verbes de la colonne de gauche. (Attention aux temps!)

- | | |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) trépigner | 1) Le bruit de verre brisé la fit.... et elle ne comprit pas tout de suite ce qui s'était passé. |
| b) perler | 2) L'émotion lui coupant les jambes, il sur le fauteuil qui se trouvait à côté de lui. |
| c) sursauter | 3) J'espère que cette petite pluie va un peu la température. |
| d) rafraîchir | 4) Si cela ne te pas, peux-tu me donner quelques feuilles de papier? |
| e) rapetisser | 5) La petite fille qui venait pourtant de recevoir une fessée encore de colère. |
| f) se coincer | 6) Est-ce qu'Alice, l'héroïne d' <u>Alice au pays des merveilles</u> , pouvait grandir et à volonté? |
| g) s'affaler | 7) Pierre semblait terriblement intimidé: quelques gouttes de sueur sur son front et il ne trouvait pas un seul mot pour répondre aux questions qu'on lui posait. |
| h) priver | 8) Hier, j'ai laissé tomber mes clés dans la voiture et elles entre les deux sièges avant. |

C. Classez les verbes suivants d'après leur intensité (du plus faible au plus fort):

hurler-grommeler-murmurer-s'écrier-maugréer.

- | | | |
|----------|----------|----------|
| 1) | 2) | 3) |
| 4) | 5) | |

D. Les HOMONYMES

① Pouvez-vous trouver un homonyme pour chacun des mots de la liste suivante? (Les mots que vous devez trouver figurent tous dans la nouvelle "Héritage".)

- | | | | |
|----------|-------|-----------|-------|
| 1) lait | ..... | 6) serin | ..... |
| 2) verre | ..... | 7) tant | ..... |
| 3) né | ..... | 8) cor | ..... |
| 4) bon | ..... | 9) cou | ..... |
| 5) foie | ..... | 10) coing | ..... |

② Dans les phrases suivantes barrez les mots qui ne conviennent pas.

- 1) Ma grand-mère réussit très bien la confiture de(coins/coings).
- 2) Comme le temps était(serin/serein), nous n'avons pas pris de parapluie.
- 3) Je lui ai répété plusieurs(foies/fois) qu'elle avait raison mais elle continuait à discuter.
- 4) Combien de temps faut-il pour que les(vers/verres) dévorent complètement un cadavre?
- 5) Mon Dieu! Comme cet homme est(lait/laid)!

E. Classez ces trois noms d'après les définitions proposées:

une FARCE, une PLAISANTERIE, une BÉTISE.

- 1) propos destinés à faire rire:
- 2) action ou parole sottise ou maladroite:
- 3) tour plaisant qu'on joue à quelqu'un:

F. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide des noms (parties du corps) de la colonne de gauche.

- | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a)cheville | 1) Comme Juliette avait donné à Vladimir un coup de tisonnier sur la, il avait maintenant fort mal à la tête. |
| b)omoplate | 2) Juliette riait souvent à déployée. |
| c)front | 3) Le petit garçon étant trop fatigué pour marcher, son père le prit sur ses; puis ils continuèrent leur chemin. |
| d)gorge | 4) Les sont les deux os plats des épaules. |
| e)nuque | 5) Puisqu'il n'y a plus de place pour toi, Hélène, viens donc t'asseoir sur mes |
| f)genou | 6) Le coureur s'est foulé la quelques mètres avant la ligne d'arrivée. |
| g)ongle | 7) La sueur commençait à perler sur son dégarni. |
| h)épaule | 8) Avoir les sales est un signe certain de négligence. |

G. Complétez les phrases de la colonne de droite à l'aide des expressions (de sens figuré) de la colonne de gauche.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) de front | 1) Cette personne est française |
| b) par-dessus l'épaule | 2) Le nouvel employé que je viens d'engager a des aptitudes limitées: il ne peut jamais mener deux affaires |
| c) dans la gorge | 3) Cet écrivain est intéressant mais il n'arrive pas de V.Hugo. |
| d) jusqu'au bout des ongles | 4) Paul n'est vraiment pas sérieux: il fait toujours son travail |
| e) par-dessus la tête | 5) J'en ai; je sens que je vais tout abandonner! |
| f) à la cheville | 6) Excusez-moi! J'avais un chat .....et je ne pouvais plus parler. |
| g) à genoux | 7) Cette jeune femme est devant son mari: il suffit qu'il lui demande quelque chose pour qu'elle le fasse immédiatement. |

H. Certains mots de la langue française peuvent avoir plusieurs sens . Complétez les phrases de la colonne de droite en donnant un autre sens à chaque mot souligné.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Chaque bruit résonnait comme un <u>éclat</u> de verre brisé. | - Le hasardavec <u>éclat</u> la justesse de ses vues personnelles .
- Remarquez l' <u>éclat</u> des....de cette toile. |
| 2) La sueur lui coulait le long de l' <u>arête</u> du nez. | Quand on mange du poisson, il faut faire attention de ne pas ....les <u>arêtes</u> ! |
| 3) Tante Bertille ne comprenait même pas que son neveu lui avait joué une <u>farce</u> . | J'ai la <u>farce</u> de la dinde avec des herbes, des légumes et de la viande. |
| 4) Il faut que tu repasses ta chemise qui est toute <u>froissée</u> . | Mes ont <u>froissé</u> ma collègue et, pourtant, je ne croyais pas lui avoir dit quelque chose de désagréable. |

- 5) Les jours de soldes, il y a beaucoup de monde dans les magasins.
- 6) Marie donne le sein à son enfant.
- 7) Le jugement de Dieu tranche toute décision.
- 8) Vladimir allait devoir persuader la police que la mort de ses deux soeurs était accidentelle.

Cette personne me devait 500 francs; elle vient de me rendre 300 francs; il lui donc un solde de 200 francs à payer.

On rencontre toutes sortes de vices au sein de la

Au petit déjeuner, je ne mange qu'une seule tranche de

Si tu as tes devoirs, Alain, tu peux regarder la télévision.

III. JEUX

Jeu No 1: LES NOMS EN SANDWICH!

Chaque "mot en sandwich" est formé de l'ensemble des deuxièmes lettres de mots de trois lettres qui se lisent verticalement. Votre réponse sera correcte si le mot trouvé (qui se lit horizontalement) répond à la définition proposée.

Modèle:

S	I	I	P	A
C	I	E	N	E

Boîte fantaisie

S	I	I	P	A
E	C	R	I	N
C	I	E	N	E

A vous de jouer:

1-

I	C	M	U	E	F	U
I	R	R	E	T	N	E

Petit sac rembourré pour s'appuyer.

2-

A	P	L	E	B	O	E	L
E	T	T	T	C	E	E	S

Fruit renfermant une amande comestible.

3-

A	M	O	E	B	V
I	U	E	E	S	R

Chacune des deux parties égales d'un tout.

4-

E	M	M	O	O	N
T	E	R	E	E	Z

Somme que l'on fait au milieu de la journée.

Jeu No 2: LES NOMS INCOMPLETS!

Pouvez-vous compléter les noms ci-dessous (qui se trouvent tous dans " Héritage ") dont on vous donne les premières lettres (les petites croix indiquant le nombre de lettres manquantes) et les définitions?

Modèle: N I G + + + Personne sans finesse d'esprit. N I G A U D

A vous de jouer:

- | | | |
|-------------------------|----------------------------|-------|
| 1) C H E V + + + + | Partie du pied. | ..... |
| 2) T I S O N N + + + | Tige de fer. | ..... |
| 3) H O + + + + + | Machine qui donne l'heure. | ..... |
| 4) C O U V E + + + + | Ce qui sert à couvrir. | ..... |
| 5) C H I + + + + | Coiffure. | ..... |
| 6) J O U I S S + + + + | Plaisir. | ..... |
| 7) D E N T + + + + | Tissu à jour. | ..... |
| 8) B E T + + + | Manque d'intelligence. | ..... |
| 9) A I + + | Lé plus âgé. | ..... |
| 10) F L U + + + | Liquide. | ..... |
| 11) M E C H A N C + + + | Penchant à faire le mal. | ..... |
| 12) C O M B + + | Lutte. | ..... |
| 13) B R U L + + + | Genre de blessure. | ..... |
| 14) C A M E M + + + + | Fromage. | ..... |
| 15) F E S S + + | Punition corporelle. | ..... |
| 16) J U G E M + + + | Opinion. | ..... |
| 17) M E G + + + | Méchante femme. | ..... |
| 18) V I S I + + | Fait de voir. | ..... |
| 19) J O Y + + | Bijou. | ..... |
| 20) S O U + + + | Respiration forte. | ..... |

Jeu No 3: LES "N"!

Tous les mots (dans le sens horizontal) de la grille ci-dessous comportent un "N".
En voici les définitions:

- 1) Petite nappe.
- 2) Qui ne servent pas.
- 3) Discours de charlatan.
- 4) Mauvaise odeur.
- 5) Elles durent vingt-quatre heures.
- 6) Force, impétuosité.
- 7) Honte.
- 8) Petite table, souvent ronde.

1	N							
2		N						
3			N					
4				N				
5					N			
6						N		
7							N	
8								N

Si vous n'avez pas encore trouvé ces mots, essayez alors de compléter ces phrases:

- 1) Un de dentelle blonde pendait sur le devant du coffre-fort.
- 2) Les supplications des deux soeurs étaient bien : Vladimir ne leur donnerait jamais la clé du coffre-fort.
- 3) Comme s'il avait été à la foire, Vladimir débitait son et vantait les petites cuillères de tante Bertille.
- 4) La bouche grande ouverte de Marie-Evelyne exhalait déjà une d'outre-tombe.
- 5) Comment tante Bertille passait-elle ses
- 6) Quand les deux soeurs se jetèrent sur Vladimir, ce dernier, après les avoir laissé faire un moment, les repoussa avec
- 7) Dans leur écrin de chamoisine, les petites cuillères étincelaient sans.....
- 8) Vladimir posa solennellement l'écrin sur le près du piano.

Jeu No 4:

A/ Reliez par une flèche chaque nom de la colonne de gauche à l'adjectif de la colonne de droite qui lui convient le mieux.

- | | |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) une tasse | a) tenaillante
b) amusante
c) rectangulaire
d) séchée
e) flasque
f) feinte
g) avantageuse
h) ébréchée |
| 2) une boîte | |
| 3) une fleur | |
| 4) une indifférence | |
| 5) une plaisanterie | |
| 6) une peau | |
| 7) une douleur | |
| 8) une répartition | |

B/ Reliez par une flèche chaque nom de la colonne de gauche à une préposition de la colonne centrale puis à un mot de la colonne de droite.

- | | | |
|-------------------|--------------------------------|----------------|
| 1) un éclat | A. à

B. de

C. d' | a) âne |
| 2) un épouvantail | | b) passe-passe |
| 3) un tour | | c) gratter |
| 4) du poil | | d) dessert |
| 5) une cuillère | | e) voilette |
| 6) un chapeau | | f) aînesse |
| 7) un droit | | g) verre |
| 8) un bonnet | | h) moineaux |

Jeu No 5: LES INTRUS

Dans chaque colonne, un mot ne devrait pas y être. Quel est cet intrus?

1	2	3	4	5	6
une fleur	une boîte	une tasse	blond	une clé	lentement
un merisier	un écrin	un acier	séché	une serrure	prestement
un napperon	un coffre	une cuillère	gris	une porte	plastiquement
une noisette	un guéridon	un verre	bleu	un parquet	immédiatement
7		8	9	10	
un bonnet d'âne		agrafer	s'agenouiller	du poil à gratter	
un chapeau à voilette		épingler	s'asseoir	un bonimenteur de foire	
un bibi		attacher	se lever	un camembert à musique	
un galurin		froisser	s'emporter	du fluide glacial	

Jeu No 6:

Dans chaque rangée, choisissez l'adverbe qui s'oppose le mieux à l'adverbe de la colonne de gauche.

1.	prestement	a) solennellement	b) facilement	c) lentement
2.	sèchement	a) complètement	b) gentiment	c) seulement
3.	judicieusement	a) vraiment	b) bêtement	c) rapidement
4.	finalelement	a) premièrement	b) dernièrement	c) beaucoup
5.	silencieusement	a) parfaitement	b) logiquement	c) bruyamment
6.	alternativement	a) justement	b) ensemble	c) moralement
7.	habituellement	a) aigrement	b) méchamment	c) occasionnellement
8.	accidentellement	a) froidement	b) souvent	c) malheureusement
9.	équitablement	a) raisonnablement	b) injustement	c) inmanquablement
10.	confusément	a) indifféremment	b) légèrement	c) clairement
11.	calmement	a) nerveusement	b) mollement	c) sincèrement
12.	aisément	a) interminablement	b) difficilement	c) immédiatement

Jeu No 7: LES NOMS DE CINQ LETTRES!

Pouvez-vous compléter tous ces noms de cinq lettres (qui sont dans la nouvelle "Héritage")? Aucun de ces noms n'est au pluriel.

1	O	N	G		
2	C	O	R		
3	C	H	A		
4	C	H	O		
5	S	U	C		
6	T	A	S		
7	D	R	O		
8	S	O	E		
9	D	O	I		
10	P	L	A		

11	P	I	E		
12	F	E	M		
13	T	A	N		
14	V	E	R		
15	F	R	O		
16	T	E	M		
17	F	O	I		
18	G	E	N		
19	P	A	T		
20	F	L	E		

Jeu No 8: LES MOTS CACHES!

La première définition correspond au mot entier. Si le mot à trouver ne vous vient pas tout de suite à l'esprit, vous avez encore d'autres définitions correspondant à des parties de ce mot qui sont elles-mêmes des mots plus courts. (Les numéros entre parenthèses indiquent la place de ces mots plus courts.)

Modèle:

1	2	3	4	5	6	7	8
---	---	---	---	---	---	---	---

- a) PETITE TABLE RONDE
- b) endroit où l'on peut passer une rivière sans nager(1-3)
- c) qualité naturelle(6-8)

1	2	3	4	5	6	7	8
G	U	E	R	I	D	O	N

- 1-
- a) VETEMENT FEMININ
 - b) instrument de musique(1-3)
 - c) gentil, raisonnable(4-7)

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

- 2-
- a) CHARLATAN, CAMELOT
 - b) contraire de mauvais(1-3)
 - c) qui ne dit pas la vérité(5-11)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

- 3-
- a) CEREMONIE
 - b) douze mois(1-2)
 - c) dans la direction de...(5-8)
 - d) nid d'aigle(9-12)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

CORRIGES DES EXERCICES ET SOLUTIONS DES JEUX

* COMPREHENSION

- 1) C 2) B 3) D 4) A 5) D 6) B 7) D 8) A 9) D 10) C
 11) A 12) A 13) B 14) A 15) B 16) C 17) D 18) A 19) C
 20) D 21) B 22) D 23) C 24) A

* VRAI OU FAUX

- 1) F 2) V 3) V 4) V 5) F 6) V 7) F 8) F 9) V 10) V

* Oui, ce résumé correspond bien à la nouvelle "Héritage".

* VOCABULAIRE

A. ①	sage	sage	sagement
	calme	calme	calmement
	preste	preste	prestement
	facile	facile	facilement
	plastique	plastique	plastiquement
	aisé	aisée	aisément
	vrai	vraie	vraiment
	parfait	parfaite	parfaitement
	lent	lente	lentement
	moral	morale	moralement
	mou	molle	mollement
	sec	sèche	sèchement
	complet	complète	complètement
	judicieux	judicieuse	judicieusement
	silencieux	silencieuse	silencieusement
	prudent	prudente	prudemment
	patient	patiente	patiemment
	élégant	élégante	élégamment
	méchant	méchante	méchamment

② 1e , 2c , 3a , 4f , 5d , 6b

③ -ment	-eur	-ation	-age
un argument	une sueur	une consternation	un héritage
un jugement	une puanteur	une argumentation	un tirage
un applaudis- sement		une jubilation	
un tremble- ment			

1) applaudissements 2) sueur 3) Héritage 4) tremblement
5) tirage 6) consternation

④ 1) avantageux 2) poussiéreux 3) poisseux 4) silencieux
5) graisseux 6) douloureux

⑤ 1) suédine 2) bottine 3) feutrine

⑥ 1)-ée 2) -eron 3) -ise 4) -ure 5)-tion 6)-ence 7)-tion 8)-elle
9)-ée 10)-ement 11)-ée 12) -ancel 13) -ie 14) -ant 15) -ion 16) -ement
17) -erie 18) -ance 19) -eur 20) -eur 21) -aire 22) -ette 23) -ement
24)-ail

B. 1) sursauter 2) s'affala 3) rafraîchir 4) prive
5) trépignait 6) rapetisser 7) perlait 8) se sont coincées

C. 1) murmurer 2) grommeler 3) maugréer 4) s'écrier
5) hurler

D. ① 1) laid 2) vers 3) nez 4) bond 5) fois 6) serein
7) temps 8) corps 9) coup 10) coin

② 1) coings 2) serein 3) fois 4) vers 5) laid

E. 1) une plaisanterie 2) une bêtise 3) une farce

F. 1e , 2d , 3h , 4b , 5f , 6a , 7c , 8g

G. 1d , 2a , 3f , 4b , 5e , 6c , 7g

H. 1) confirma/couleurs 2) avaler 3) fait / préparé 4) paroles
5) reste 6) société 7) pain / fromage 8) fait / fini

* JEUX

Jeu No 1 : 1) COUSSIN 2) NOISETTE 3) MOITIE 4) SIESTE

Jeu No 2 : 1) CHEVILLE 2) TISONNIER 3) HORLOGE 4) COUVERCLE
5) CHIGNON 6) JOUISSANCE 7) DENTELLE 8) BETISE
9) AINE 10) FLUIDE 11) MECHANCETE 12) COMBAT
13) BRULURE 14) CAMEMBERT 15) FESSEE 16) JUGEMENT
17) MEGERE 18) VISION 19) JOYAU 20) SOUPIR

Jeu No 3 : 1) NAPPERON 2) INUTILES 3) BONIMENT 4) PUANTEUR
5) JOURNEES 6) VIOLENCE 7) VERGOGNE 8) GUERIDON

Jeu No 4 : A/ 1h , 2c , 3d , 4f , 5b , 6e , 7a , 8g
B/ 1Bg, 2Ah, 3Bb, 4Ac, 5Ad, 6Ae, 7Cf, 8Ca

Jeu No 5 : 1) un napperon 2) un guéridon 3) un acier 4) séché
5) un parquet 6) plastiquement 7) un bonnet d'âne
8) froisser 9) s'emporter 10) un bonimenteur de foire

Jeu No 6 : 1c , 2b , 3b , 4a , 5c , 6b , 7c , 8b , 9b , 10c , 11a , 12b

Jeu No 7 : 1) ONGLE 2) CORPS 3) CHAIR 4) CHOSE 5) SUCRE
6) TASSE 7) DROIT 8) SOEUR 9) DOIGT 10) PLACE
11) PIECE 12) FEMME 13) TANTE 14) VERRE 15) FRONT
16) TEMPS 17) FOIRE 18) GENOU 19) PATTE 20) FLEUR

Jeu No 8 : 1) a) CORSAGE b) cor c) sage
2) a) BONIMENTEUR b) bon c) menteur
3) a) ANNIVERSAIRE b) an c) vers d) aire

NOTICES BIOGRAPHIQUES

- AYME, Marcel (1902-1967)
Ayant interrompu des études de médecine, il exerça divers métiers dont celui d'employé. Il passa aussi par le journalisme avant d'avoir une activité proprement littéraire. Ses pièces de théâtre ont très souvent, comme ses contes, un point de départ fantaisiste; pourtant, l'absurdité initiale se développe souvent selon une suite logique. Cette technique atteint sa perfection dans le Passe-Muraille ou les Contes du chat-perché.
- DAUDET, Alphonse (1840-1897)
Son oeuvre possède assez de variété pour qu'on y trouve souvent l'émotion humaine et la poésie. Ses romans sont surpassés par ses recueils de nouvelles (Contes du lundi, Lettres de mon moulin).
- DEMOUZON, Alain (1945-)
Ce jeune auteur a déjà écrit treize romans parus chez Flammarion entre 1975 et 1982. Sa nouvelle, "Héritage", a été publiée dans le supplément aux dossiers et documents du Monde, intitulé "40 Nouvelles", de juin 1982.
- SAGAN, Françoise (1935-)
Le succès de cet écrivain dans les années 50 s'explique par une curiosité naïvement scandalisée d'un public qui cherche dans ses romans et ses pièces de théâtre l'image d'une jeunesse amoralisée, d'un certain "mal du siècle". Ses sujets d'une simplicité constante, son style volontairement dépouillé trouvent leur réalisation dans ses nouvelles et en particulier dans son recueil Les yeux de soie.
- SIMENON, Georges (1903-)
Né à Liège, en Belgique, journaliste à dix-sept ans, Simenon eut l'occasion de fréquenter les milieux les plus divers. Écrivain, il choisit de s'exprimer dans une langue neutre, au vocabulaire limité mais avec une sûreté et une économie de moyens remarquables. Il a écrit de nombreux romans-policiers (les fameux "Maigret") ainsi que des nouvelles.

TABLE DES MATIERES

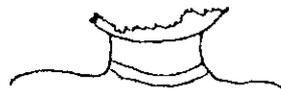
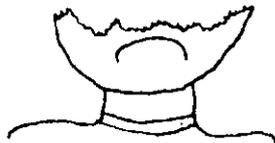
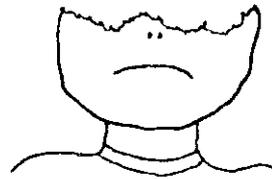
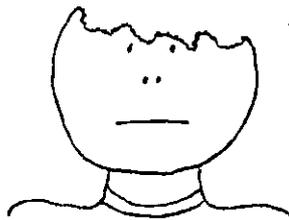
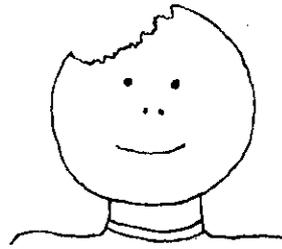
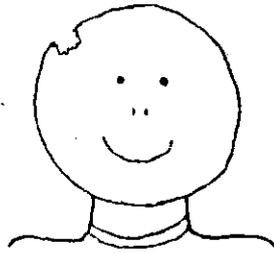
Titre de la nouvelle	Auteur	Tests de compréhension	Exercices de vocabulaire	Jeux	Corrigés et solutions
L'homme à barbe	Georges Simenon	174	179	170	179
Une nuit de chien	Françoise Sagan	182	189	182	191
La patte du chat	Marcel Aymé	99	102	114	123
L'homme à la cervelle d'or	Alphonse Daudet	136	141	151	157
Héritage	Alain Demouzon	178	183	190	196
Notices biographiques					

ANNE-MARIE MOVASSAGHI / GUITI DEYHIME

CINQ NOUVELLES

PRATIQUE DE LA LECTURE

RENFORCEMENT DU VOCABULAIRE



83 J.G.

EDITIONS KETAB BARAYE HAMEH